

**Zwang zum Improvisieren
forderte Kreativität heraus**

Wachsender und daher wichtiger die Partnerschaft ihrer Gastgeber...



**Die „Roten Husaren“ besuchten
die Freunde von der „Harmonie“**
Das Fanfarenkorps wollte in der Emser Partnerschaft...

**„Weil wir nicht Fremde,
sondern Freunde sind“**
Inhaltsreiche Tage der Begegnung zwischen Cosne und Bad Ems...



Festschrift

zum 10jährigen Partnerschafts-Jubiläum
Bad Ems — Cosne-sur-Loire

Partnerschaftstage
vom 22. - 25. Juni 1984

Gestaltung: Werbeagentur Hans F. Jorns u. Partner KG, 5421 Kemmenau/Bad Ems
Druck: Verlag + Druck Linus Wittich, 5410 Hbf-Grenhausen

Archiv der...
1984
Bs 4. 25



Etre unis ...

Etre unis c'est le bout du monde
Le coeur de l'homme s'agrandit
Le bout du monde se rapproche

Le coeur des peuples bat plus fort
Le coeur des peuples bat la terre
Et la moisson sera parfaite

Notre travail est un défi
Jeté aux maîtres aux frontières
Nous voulons travailler pour nous

Nous prendrons jour malgré la nuit
Nous oublierons nos ennemis
La victoire est éblouissante

Nous avons pénétré le feu
Il faut qu'il nous soit la santé
Nous nous levons comme les blés

Et nous ensemencions l'amour.

Paul Eluard



Vereint sein...

Vereint sein ist das Äußerste der Welt
Des Menschen Herz wird weit
Das Äußerste der Welt kommt näher

Der Völker Herz schlägt stärker
Der Völker Herz drischt die Erde
Und die Ernte wird vollkommen sein

Unsere Arbeit ist eine Herausforderung
Den Herrschern und den Grenzen hingeschleudert
Wir wollen arbeiten für uns

Wir werden das Licht trotz Nacht erblicken
Wir werden unsere Feinde vergessen
Der Sieg ist blendend hell

Wir haben das Feuer durchdrungen
Es muß uns Gesundbrunnen sein
Wir richten uns auf wie das Korn

Und wir saen die Liebe



Liebe Freunde der Deutsch- Französischen Partnerschaft

Wenn wir heute nach 10 Jahren Deutsch-Französischer Partnerschaft die Zeit nur wenige Augenblicke anhalten und zurückschauen, dann dürfen wir mit dem, was sich in all den vielen Jahren getan hat, durchaus zufrieden sein.

Viele unvergessliche Begegnungen haben hier wie in Cosne stattgefunden, beständkräftige Freundschaften haben sich hierdurch gebildet und bewahrt, Schüler- und Jugendaustausch haben sich zu einer ständigen Einbeziehung entwickelt.

Inzwischen finden Familientreffen, Privatbesuche und Vereinsbegegnungen statt, von denen wir nur am Rande hören, sie sind zum festen Bestandteil der Partnerschaft geworden.

All dies vollzieht sich mit einer Selbstverständlichkeit, als wäre es nie anders gewesen. Die bestehenden Kontakte zwischen den beiden Verwaltungen sind ausgezeichnet; sind zur Routine geworden.

Nach einem inoffiziellen Besuch von Herrn Heinrich Schmidt, Herrn Hans Joachim Schmitt und Frau Helga Schmidt im Sommer 1973 in Cosne besuchte uns anschließend im November 1973 eine französische Delegation unter Leitung von Herrn Bürgermeister Naberis zu Gesprächen über eine Partnerschaft mit Bad Ems.

Damals wagten wir nicht zu glauben, daß sich eine Partnerschaft so reibungslos, so positiv und freundschaftlich entwickeln würde.

Gewiß war es das Bestreben von Herrn Naberis und mir, eine Partnerschaft zu begründen, die die Jugend zusammenführen sollte.

So ist es auch im Text der Partnerschaftsurkunde aufgenommen worden, doch der Schatten einer über Jahrhunderte andauernden Feindschaft zwi-

Chers amis du jumelage franco- allemand

Si nous arrêtons le temps pour quelques instants seulement, aujourd'hui, après dix ans de jumelage franco-allemand, alors nous pouvons être contents de tout ce qui s'est fait pendant toutes ces années.

Beaucoup de rencontres ont eu lieu ici comme à Cosne, des amitiés durables se sont formées ainsi, des échanges scolaires et des échanges de jeunes en général sont devenus une habitude. Il y a des rencontres fréquentes entre familles et entre associations qui restent presque imperçues du public. Mais elles sont devenues un élément essentiel du jumelage.

Tout cela se passe avec un naturel comme s'il avait été toujours ainsi. Les contacts existant entre les administrations sont excellents; ils sont devenus routine.

Après une visite inofficielle de Monsieur Heinrich Schmidt et de Monsieur Hans Joachim Schmitt, ainsi que de Madame Helga Schmidt en été 1973 à Cosne, une délégation française sous la direction de Monsieur le Maire Naberis vint nous voir en novembre 1973 pour discuter d'un jumelage avec Bad Ems.

A cette époque-là nous n'osions croire qu'un jumelage puisse se développer sans heurts, d'une manière si positive et dans un esprit si amical.

Le but de Monsieur Naberis et de moi-même était certainement d'établir un jumelage en vue de rapprocher la jeunesse.

C'est ainsi qu'il a été formale dans la charte du jumelage. Mais il fallait aussi surmonter le spectre d'une hostilité qui séparait nos peuples pendant des siècles, il fallait diminuer graduellement la méfiance, et trouver et faire progresser la confiance mutuelle.

schen unseren beiden Völkern müde überwunden, Mißtrauen abgebaut und Vertrauen zueinander gefunden und gefördert werden.

Sicherlich haben die Ereignisse der Nachkriegszeit, die Begründung einer Deutsch-Französischen Zusammenarbeit, die gemeinsamen Bestrebungen zu einem vereinten Europa zu kommen, die uns alle bedrohenden Gefahren des Ostblocks und letztlich die wirtschaftlichen und politischen Verflechtungen in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft dazu beigetragen, das Klima für eine zu begründende Partnerschaft günstig zu beeinflussen und unsere Herzen für eine Freundschaft zunächst angemessen zu öffnen und zu bereiten.

Herr Nabéris und ich waren uns darin einig, daß unsere Generation, die die Verwirrungen und Irrungen, die schrecklichen Note und Leiden, Zwänge und Verzweiflungen jüngster Vergangenheit selbst ertragen, erleiden und durchleben mußte, dazu aufgerufen war, dieser Unvernunft menschlichen Handelns ein Ende zu setzen und die Grundsteine zu legen dafür, daß es uns und nachfolgenden Generationen erpart bleiben möge, dies je noch einmal erleben zu müssen.

Diese Übereinstimmung, das gemeinsame Empfinden unserer geschichtlichen Verantwortung gegenüber unserer Jugend hat uns letztlich stark gemacht, hat uns den Glauben an eine bessere Zukunft gegeben, die wir durch unser Tun mitverwalten und prägen wollten.

In dieser grundlegenden Auffassung änderte sich bis zum heutigen Tage nichts.

Bürgermeister Dr. Des Etages fühlt sich dieser Aufgabe voll verpflichtet und hat durch seine Art wesentlich zur Vertiefung der Partnerschaft beigetragen.

Der in Cosne tätige Partnerschaftsausschuss und die in Bad Ems wirkende Deutsch-Französische Gesellschaft zeichnen heute verantwortlich für neue Ideen und Entwicklungen in unseren freundschaftlichen Beziehungen. Ihnen verdanken wir die Intensität der Begegnungen, aber auch unseren fleißigen Mitarbeitern in den Verwaltungen.

Zum 10jährigen Bestehen der Partnerschaft ergibt sich nicht nur ein erfreuliches Bild dieser Freundschaft, die sich auch anläßlich von Katastrophen bewährt hat, sondern auch eine recht ansehnliche Bilanz der Aktivitäten. Ich danke allen, die zum Gelingen und zum Erfolg unserer Beziehungen beigetragen haben und möchte nur hoffen, daß dieses Werk der Verständigung, der Begegnung und Freundschaft junger Franzosen und Deutschen mit gleicher Intensität im nächsten Jahrzehnt fortgeführt wird.

In diesem Sinne wünsche ich der Partnerschaft auch weiterhin ein segensreiches Wirken.

Willi Diel

Bürgermeister

Certes, les événements des années après guerre, la fondation d'une coopération franco-allemande, l'aspiration commune à former une Europe unie, les menaces politiques émanant des pays de l'est et finalement l'indépendance économique et politique dans la Communauté économique européenne - tout cela a contribué à créer un climat favorable à un jumelage en ouvrant et en préparant nos coeurs pour une amitié entre nos peuples.

Monsieur Nabéris et moi-même étions profondément convaincus que notre génération qui a connu le désarroi et les erreurs, les souffrances et la détresse en vivant sous la pire contrainte et dans le désespoir, était vouée à mettre fin à cette détresse pour épargner de ce même sort les générations à venir ainsi que la nôtre.

Cette conviction commune, ce sentiment partagé de notre responsabilité historique envers notre jeunesse nous a fortifiés dans notre croyance en un avenir meilleur que nous voulons façonner à travers nos actes.

Rien n'a pu changer cette conviction fondamentale jusqu'à ce jour.

Monsieur le Maire Des Etages se voue aussi pleinement à cette noble tâche, et, par sa personnalité, il a contribué considérablement à approfondir le jumelage.

Le comité de jumelage de Cosne et l'association franco-allemande de Bad Ems répondent aujourd'hui du développement et des nouvelles idées dans nos relations amicales. C'est à eux que nous devons l'intensité des rencontres, mais aussi à nos collaborateurs laborieux dans l'administration.

Le dixième anniversaire du jumelage ne nous présente pas seulement l'image radieuse de cette amitié qui a fait ses preuves aussi lors de catastrophes, mais en plus le bilan respectable d'activités diverses.

Je remercie tous ceux qui ont contribué à la réussite de nos relations, et j'espère seulement que l'on continuera avec la même intensité cette oeuvre de compréhension, d'échanges et d'amitié entre jeunes Français et Allemands dans la prochaine décennie.

Dans ce sens-là, je souhaite une activité heureuse au jumelage.

Avec toutes mes amitiés

Willi Diel

Maire



Une décennie

Pourquoi le monde ne changerait-il pas?

Est-il condamné à rester statique avec autant de sentiments contradictoires qui, aujourd'hui, l'animent?

Ne peut-on rêver d'un jour où l'homme ne sera plus un loup pour l'homme mais son frère? Et le traitera comme tel.

Goethe a dit: „J'aime celui qui rêve l'impossible". Comme il a raison. Révons donc de l'impossible mais pour le rendre accessible.

C'est ainsi que nous avons rêvé d'un jour, d'une époque où notre jeunesse fraterniserait avec celle des bords du Rhin en général et de Bad Ems en particulier. Ils se connaîtraient, nos jeunes gens; ils auront discuté, confronté leurs idées, exposé et peut-être partagé leurs mêmes sentiments. Peut-être aussi communiqué dans des idéaux ou réalisations unanimes.

Oui, ils auront pu faire tout cela car ils seront devenus bilingues - peut-être trilingues ou mieux? - Alors, naîtront ou se fortifieront des sentiments réciproques d'amitié, d'affection, d'amour peut-être. Pourquoi pas? Alors ce jumelage Cosne-Bad Ems que nous avons voulu il y a dix ans maintenant aura porté ses fruits. Il faudra certes bien entretenir l'arbre, lui donner des soins jaloux et sous cette vigilante recommandation, tous les espoirs seront permis pour des récoltes futures.

Alors également, mes amis de Bad Ems et de Cosne qui auront comme moi-même vécu ce jumelage, nous pourrions dire que nous avons réuni notre travail.

Robert Nabéris

Ancien Maire de Cosne-sur-Loire

Ein Jahrzehnt

Warum sollte die Welt sich nicht ändern? Ist sie dazu verurteilt, statisch zu bleiben, bei so vielen widersprechenden Gefühlen, die sie heute beleben? Können wir nicht von einem Tage träumen, an dem der Mensch kein Wolf mehr für die Menschen sein wird, sondern ihr Bruder? Und sie auch so behandeln wird.

Goethe hat gesagt: „Den lieb' ich, der Unmögliches begehrt." Wie recht er doch hat. Träumen wir auch vom Unmöglichen, aber um es erschreibbar zu machen.

So haben wir von einem Tage geträumt, von einer Zeit, in der unsere Jugend mit der des Rheinufers im allgemeinen, und insbesondere mit der von Bad Ems, Freundschaft schließt. Sie werden sich kennen, unsere Jugendlichen, sie werden miteinander diskutieren, ihre Ideen konfrontieren, ihre Gefühle äußern und vielleicht miteinander teilen. Vielleicht werden sie auch in ihren Idealen und Wirklichkeiten übereinstimmen.

Ja, sie werden all' dieses machen können, denn sie werden zweisprachig reden, vielleicht dreisprachig oder noch mehr? - Dann werden gegenseitige Freundschaftsgefühle geboren werden und sich vertiefen, Gefühle der Zuneigung, und vielleicht der Liebe. Warum denn nicht? Dann wird diese Partnerschaft, Cosne - Bad Ems, die wir vor 10 Jahren ins Leben gerufen haben, ihre Früchte tragen. Natürlich muß man diesen Baum hegen, ihn sehr gut pflegen, und durch diese achtsame Pflege können alle Hoffnungen auf zukünftige gute Ernten gesetzt werden.

Dann werden wir, meine Bad Emser und Cosner Freunde, die so wie ich selbst, diese Partnerschaft wollten, sagen können, daß uns unsere Arbeit gelungen ist.

Robert Nabéris

Ehemaliger Bürgermeister von COSNE-sur-LOIRE



ENTENTE BÜNDNIS



Depuis dix ans, les Citoyens de BAD EMS et de COSNE COURS SUR LOIRE se connaissent, se sont appréciés et ont tissé des relations d'amitié entre les familles.

Cela a fait suite à un immense désir de mieux se connaître et de mettre fin à une longue période historique d'incompréhension. Il faut citer les autres responsables des Gouvernements de la République Fédérale Allemande et de la France, qui au lendemain de la dernière guerre, ont profondément voulu cette réconciliation.

Aujourd'hui, la réconciliation est un fait objectif et un pas de plus a été franchi grâce aux très nombreux jumelages qui ont permis de transposer sur le terrain et à l'échelle des particuliers les idées générales de compréhension, d'entente et d'amitié.

Je formule simplement des vœux pour que le mouvement des jumelages qui est très développé entre la Rhénanie-Palatinat et la Bourgogne, s'étende d'une manière comparable entre toutes les autres régions de nos deux Pays.

Je souhaite donc pour ce dixième anniversaire longue vie à notre entente, bien qu'au fond de moi-même, je suis déjà persuadé que la relève est assurée par les jeunes de nos deux villes qui sont élevés dans notre idéal commun.

Je salue Monsieur DIEL, votre Bourgmestre bien aimé, si j'en juge par la durée de son action à la tête de la ville de BAD EMS et tous ses collaborateurs, sans oublier leurs charmantes épouses.

Docteur Jacques HUYGHUES des ETAGES

Député-Maire
de COSNE COURS SUR LOIRE

Seit zehn Jahren kennen sich die Bad Emser und Cosner Bürger, sie lernen sich schätzen, und Freundschaftsbände wurde zwischen den Familien geschlossen.

All' dies entstand aus dem unermülich großen Wunsch, sich besser kennen zu lernen, um eine lange historische Zeit des gegenseitigen Unverständnisses zu beenden. Auch die verantwortlichen Regierungschefs der Bundesrepublik Deutschland und Frankreichs möchte ich erwähnen, die nach dem Ende des letzten Krieges diese Wiederversöhnung aus tiefstem Herzen wünschten.

Heute ist diese Verständigung eine objektive Tatsache, und ein weiterer Schritt nach vorwärts wurde getan, dank der zahlreichen Partnerschaften, welche es erlaubten, die großzügigen Ideen des Bündnisses, des Verständnisses und der Freundschaft in die Praxis der zwischenmenschlichen Beziehungen umzusetzen.

Ich äußere nur den Wunsch, daß diese Partnerschaftsbewegung, die sich weitgehend zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund entwickelt hat, sich auch weiterhin in vergleichbarer Weise auf die anderen Gebiete unserer beiden Länder ausdehnt.

Zum 10. Jahrestag wünsche ich unserem Bündnis ein langes Leben, obwohl ich schon selbst in meinem Innern davon überzeugt bin, daß die Fortsetzung durch die Jugendlichen unserer beiden Städte gesichert ist, welche in unseren gemeinsamen Ideal erzogen worden sind.

Ich grüße Herrn DIEL, Ihren hochgeschätzten Bürgermeister - dessen lange Amtszeit beweist, wie beliebt er ist - sowie alle seine Mitarbeiter und ihre lebenswürdigen Gattinnen.

Docteur Jacques HUYGHUES des ETAGES

Député-Maire
de COSNE-COURS-SUR-LOIRE



**Liebe Freunde
aus Bad Ems und
Cosne-sur-Loire**

**Chers amis de Bad Ems et de
Cosne-sur-Loire**

10 Jahre Partnerschaft zwischen unseren Städten ist eine großartige Sache.

Eine Idee wurde in die Tat umgesetzt und hat viele Früchte getragen.

Zwischen Deutschland und Frankreich gab es in diesem Jahrhundert zwei Kriege, die beiden Völkern tiefe Wunden geschlagen haben und die natürlich auch die Menschen beeinflussen, die davon unmittelbar betroffen waren. Die Tatsache der beiden Kriege läßt sich aus der Geschichte nicht tilgen und es läßt sich auch die Vergangenheit nicht auslöschen. Aber ausgelöscht wurde in den letzten 3 Jahrzehnten die frühere Erbfeindschaft zwischen Deutschland und Frankreich und die damit verbundenen Vorurteile und Belastungen.

Gerade die Deutsch-Französische Freundschaft ist ein Beispiel dafür, daß Länder, die noch vor 40 Jahren und vor 70 Jahren Weltkriege gegeneinander führten, auf Dauer zu befreundeten Völkern werden können und deshalb ein Beispiel für die gesamte Welt darstellen, daß Frieden möglich ist, wenn die politischen Führungen dies wollen.

Die Städtepartnerschaften haben für die Verständigung einen großen und wichtigen Beitrag geleistet.

Mein Dank gilt heute den Gründern der Städtepartnerschaften und Unterzeichnern der Partnerschaftsurkunde, den Herren Bürgermeistern Diel und Naheris. Seit 1974 haben Ausschüsse in beiden Städten in Verbindung mit der Verwaltung dafür gesorgt, daß aus der Partnerschaft Freundschaft wurde.

Im jährlichen Wechsel werden in Bad Ems und Cosne-sur-Loire Partnerschaftstage abgehalten.

10 ans de jumelage entre nos deux villes, c'est une réalité merveilleuse. Une réalité née d'une idée et qui a porté de nombreux fruits. Entre la France et l'Allemagne, il y a eu deux guerres au cours de ce siècle qui ont infligé des plaies profondes aux deux peuples et qui ont marqué les hommes qui en ont été témoins. Ce sont des faits qui ne sont pas à radier de l'histoire et on ne peut pas davantage oublier le passé. Mais ce que l'on a pu éliminer c'est l'innomé héréditaire et les préjugés qui en résultent et tout ce qui pesait sur nos relations.

L'amitié franco-allemande montre d'une manière exemplaire que des pays qui se sont fait la guerre mutuellement il y a 40 et 70 ans, peuvent devenir des peuples amis, et ainsi ils donnent l'exemple au monde entier que la paix est possible, si les hommes politiques le veulent.

Les jumelages entre les villes ont contribué d'une manière importante au rapprochement des peuples.

Aujourd'hui je tiens à remercier spécialement les fondateurs du jumelage entre nos deux villes qui ont signé la charte du jumelage, Messieurs les Maires Diel et Naheris. Depuis la fin de l'année 1974 dans nos deux villes, des comités ont veillé, grâce au soutien de l'administration, à ce que ce jumelage devienne une véritable amitié. Chaque année, il y a une fête du jumelage célébrée en alternance à Bad Ems ou à Cosne-sur-Loire. Je suis heureux qu'il y ait tant de jeunes qui participent à ces rencontres. Les échanges et les relations amicales de la jeune génération non marquée par le passé sont le centre de nos efforts dans ce jumelage. La participation active de la jeunesse à tout ce qui concerne les liens entre nos deux communes est le meilleur gage de l'avenir. Après la fondation de l'association franco-allemande, je

Ich freue mich, daß so viele Jugendliche an diesen Treffen teilnehmen. Die Begegnung und freundschaftliche Beziehung der jungen Generation, die von der Vergangenheit unbelastet ist, bilden das Kernstück unserer Partnerschaftsarbeit. Die aktive Beteiligung der Jugend am Partnerschaftsleben ist der beste Zukunftsgarant.

Ich wünsche mir, daß auch nach der Gründung der Deutsch-Französischen Gesellschaft, die Partnerschaft mit demselben Elan und mit denselben Grundätzen und derselben freundschaftlichen Gesinnung weitergeführt wird wie in den letzten 10 Jahren. Die Gesellschaft wird das fortführen und weiterentwickeln, was die Verwaltungen begonnen haben.

In diesem Sinne laßt uns gemeinsam weiterarbeiten.

Otto von Bank

Präsident

der

Deutsch-französischen Gesellschaft

voulaient que le jumelage continue avec le même élan, dans les mêmes principes et dans le même climat amical que pendant la décennie qui s'est écoulée. L'association poursuivra et développera ce que les administrations ont commencé.

C'est dans ce même esprit que nous devons travailler ensemble dans les années à venir.

Otto von Bank

Président de

L'association franco-allemande



Das gesunde Bade- Vergnügen

Gönnen Sie sich und Ihrer Familie öfter mal ein anregendes, wohlthuendes Bad in kristallklarem Thermalwasser. Bei angenehmen 31° C. Im modernen Hallen- und Freibad.

Das Thermal-Freibaden erreichen Sie bequem durch eine Ausschwimmschleuse. Ein Vergnügen für jung und alt – im Sommer wie im Winter.

Ein vielfältiges Angebot: Schwimmen, Sonnenbänke mit Spezial-Gesichtsbräuner, Sauna, Solarium, Massagen, Bewegungstherapie, Wassergymnastik, Schwimmunterricht.

Und dazu ein gemütliches Restaurant-Café.

Emser Thermalbad

Viktoriaallee, 5427 Bad Ems, Tel. 02603/7 3312

Öffnungszeiten: Dienstag - Freitag, 9.00 - 21.00 Uhr; Samstag, Sonntag u. an Feiertagen 9.00 - 18.00 Uhr



**10 ANS déjà,
10 ANS seulement...**

**Schon 10 Jahre,
erst 10 Jahre....**

Ainsi, pourrait commencer le récit de cette amitié entre deux peuples qui se sont affrontés depuis si longtemps.

Permettez-moi de faire un bref historique de cette union.

En 1967, un groupe de quelques jeunes Cosnois décide d'aller passer leur vacances en Allemagne, sans but bien précis de l'endroit où ils allaient arriver. Avec des moyens de transport différents, ils se retrouvaient à EICHSTATT, petite ville de Bavière entre MUNICH et NUREMBERG. Après avoir monté la tente chez un brave particulier, ils trouvaient du travail, leurs vacances se transformaient au fil des jours par les contacts qu'ils avaient avec la population et bien sûr un grand nombre de jeunes. Leurs vacances prenaient fin dans la joie, sur la perspective de se revoir en 1968.

Tous ces jeunes, par leurs récits de vacances, avaient donné envie à leurs parents d'aller à EICHSTATT ce qui fut fait en juillet et août 1968, là, ce sont d'autres contacts qui se sont établis entre les familles; liens d'autant plus solides que chacun voulait tirer un trait sur ces guerres qui nous ont opposés, sans pour autant tout oublier.

De retour à COSNE, les parents parlent de cet „échange“; la même année, un groupe d'EICHSTATT est venu à COSNE pour les fêtes de fin d'année. Des articles sont passés dans la presse; en un mot, le train était sur les rails.

En août 1970, je retournais à EICHSTATT avec l'idée de rencontrer les autorités, de leur parler de notre projet; le bourgmestre demandait des renseignements sur COSNE, ses environs et toute la genèse de l'histoire.

Je signale que je n'étais absolument pas mandaté par qui que ce soit mais, tout simplement, j'avais senti chez les uns et les autres, ce désir d'échanges, au delà de nos différences linguistiques, désir de communiquer, désir de nouvelles connaissances, très vite, je me suis aperçu que le problème de la

„Es war einmal...“; so könnte diese Geschichte der Freundschaft zweier Länder beginnen, welche sich seit so langer Zeit bekämpft haben.

Erlauben Sie mir kurz die Geschichte dieser Union zusammenzufassen.

1967 beschloß eine Gruppe einiger junger Cosnois, ihre Ferien in Deutschland zu verbringen, ohne ein bestimmtes Ziel von dem Ort ihrer Ankunft zu haben. Mit verschiedenen Transportmitteln fanden sie sich in Eichstatt wieder, einer kleinen bayerischen Stadt, zwischen München und Nürnberg gelegen. Nachdem sie das Zelt bei netten Privatleuten aufgebaut hatten, fanden sie Arbeit; ihre Ferien veränderten sich von Tag zu Tag durch Kontakte, die sie mit der Bevölkerung und natürlich einer großen Zahl von Jugendlichen knüpfen. Ihre Ferien endeten mit großer Freude in der Hoffnung, sich 1968 wiederzusehen.

Alle diese Jugendlichen weckten durch die Erzählungen ihrer Ferienerlebnisse bei ihren Eltern den Wunsch, nach Eichstatt zu fahren, was im Juli und August 1968 getan wurde, da haben sich weitere Kontakte zwischen den Familien geknüpft. Die Bande wurde umso stärker, da jeder einen Strich unter diese Kriege ziehen wollte, die uns aufeinander hetzten, jedoch ohne alles zu vergessen.

Nach der Rückkehr in Cosne sprachen die Eltern über diesen „Austausch“; im selben Jahr kam eine Gruppe aus Eichstatt nach Cosne, um den Jahreswechsel zu feiern. Artikel standen in der Presse; kurz gesagt, der Zug stand auf den Gleisen.

Im August 1970 fuhr ich wieder nach Eichstatt mit der Absicht, die Behörden aufzusuchen, um ihnen von unserem Projekt zu sprechen. Der Bürgermeister erkundigte sich nach Cosne, der Umgebung und der ganzen Entstehungsgeschichte.

Erholungslandschaft

BAD EMS

Wir suchen kreative Mitmenschen....

Die Verbandsgemeinde Bad Ems veranstaltet in jedem Jahr zwei Ausstellungen, die ausschließlich Laienkünstlern vorbehalten sind.

Hierzu suchen wir Interessenten, die ihre Arbeiten gerne einmal einem großen Publikumskreis vorstellen möchten.

Auch unsere Freunde aus Cosne-sur-Loire sind herzlich eingeladen

All diejenigen, die schnitzen, töpfeln, basteln, modellieren, in Stein hauen, Plastiken formen oder in anderer Weise gestalten, können sich beteiligen bei der

Ausstellung »Kunst nach Feierabend«

jährlich im Frühjahr.

Ist die Malerei Ihr Hobby, dann beteiligen Sie sich auch bei der

Freizeitmalerausstellung

jährlich im Spätherbst.

Informationsmaterial erhalten Sie kostenlos bei der Verbandsgemeindeverwaltung, Rathaus, 5427 Bad Ems.

Kommen Sie. In Bad Ems ist immer etwas los.

langue n'est pas un obstacle pour se faire comprendre, un geste, un sourire en disent quelquefois plus que des phrases vides de sens. Charles PEGUY ne disait-il pas: „Heureux deux amis qui s'aiment assez pour se taire ensemble.“

En 1971, j'allais voir Mr. NABERIS maire de COSNE à qui je faisais part de mes démarches et ce besoin pour les Cousins de connaître quatre chose: il me dit son intention d'envoyer quelques conseillers municipaux à EICHSTATT.

Ce jumelage avec EICHSTATT a échoué car cette ville de Bavière est un évêché et pas COSNE. Qu'importe, la graine était semée, rien ni personne n'empêcherait qu'elle pousse et qu'un jumelage avec une ville allemande se réalise.

Monsieur NABERIS, maire de COSNE et la municipalité se mirent en quête d'une nouvelle ville par l'intermédiaire de l'amicale RHENANIE - PA-LATINAT et, l'aide de Monsieur SCHONE de COBLENCE, président de cette amicale.

Au mois de Mai 1973, un premier contact eut lieu. Monsieur Schmidt, Maire de Bad Ems, Madame Helga Schmidt et Monsieur Schmitt, tous deux Professeurs à Bad Ems, sont venus à Cosne, des Cousins se rendant à BAD-EMS en automne 1973. A partir de cette date, nos rencontres se faisaient de plus en plus fréquentes ainsi que de nombreux contacts avec nos amis Emsois.

Début septembre 1974 une centaine d'Emsois arrivaient à COSNE, ce furent des instants formidables où des liens se sont établis dans les familles, liens en profondeur; c'était ce que nous voulions.

Après ces 10 années d'échanges scolaires, sportifs, culturels ou tout simplement familiaux, nous pouvons être fiers du trajet parcouru; pour ceux qui ont été à l'origine du Comité de Jumelage: Mme LEMOULE, Mme WALBAUM et moi - même nous avons vu se nouer des amitiés solides, qui ne sont pas uniquement une façade. J'ai pu constater l'évolution du Jumelage depuis ces 10 années; cette cérémonie nous donne le sentiment de récolter une moisson riche, semée il y a 10 ans officiellement et de plus de 15 ans pour quelques familles cosnoises.

Je suis heureux de pouvoir contempler ce chemin parcouru ensemble; je sais aujourd'hui que nous sommes partenaires, ce qui signifie que, tout en conservant nos caractères propres, nous sommes, non seulement liés les uns aux autres, mais que nous pouvons ensemble construire l'avenir.

Pourquoi un Jumelage, diront certains?

Nous pensons que c'est un des moyens de se mieux connaître, de s'apprécier mutuellement. C'est déjà beaucoup de pouvoir espérer que, seules, des difficultés linguistiques gênent la compréhension mutuelle. Nous pouvons

Ich möchte darauf aufmerksam machen, daß ich von niemandem Anweisungen hatte, sondern, daß ich ganz einfach bei den einen und den anderen trotz der Sprachunterschiede den Wunsch nach Austausch gespürt hatte, Wunsch sich etwas mitzuteilen, Wunsch nach neuen Kenntnissen. Sehr schnell merkte ich, daß das Problem der Sprache kein Hindernis war, sich zu verständigen; eine Geste, ein Lächeln sagt manchmal mehr als hundert Phrasen. Sagte nicht Charles Peguy: „Glücklich zwei Freunde, die sich gegenseitig lieben, um gemeinsam zu schweigen.“

1971 suchte ich Herrn Nabéris auf, Bürgermeister von Cosne, dem ich meine unternommenen Schritte darstellte, sowie den Wunsch der Cosner, etwas anderes kennenzulernen; er sagte mir, daß er beabsichtige, einige Stadtvertreter nach Eichstätt zu schicken.

Diese Partnerschaft mit Eichstätt ist nicht zustande gekommen, da diese bayrische Stadt eine Bischofsstadt ist und Cosne nicht. Aber das ist ohne Bedeutung; der Samen war gesät und nichts und niemand würde es verhindern, daß er wächst, und daß sich eine Partnerschaft mit einer deutschen Stadt verwickeln wird.

Herr Bürgermeister Nabéris und die Stadtvertreter von Cosne machten sich auf die Suche nach einer anderen Stadt, bei welcher der Rheinland-Pfälzische-Freundschaftsbund half mit der Hilfe von Herrn Schöne aus Koblenz, Vorsitzender dieses Bundes.

Im Mai 1973 kam ein erster Kontakt zustande. Herr Bürgermeister Schmidt, Frau Helga Schmidt und Herr Schmitt kamen nach Cosne. Im Herbst 1973 fuhren Cosner nach Bad Ems. Ab dieser Zeit wurden unsere Begegnungen häufiger und zahlreicher die Kontakte mit unseren Emser Freunden.

Anfang September 1974 kamen ca. 100 Emser nach Cosne. Es wurden wunderbare Stunden, in denen sich Bande zwischen den Familien knüpften, tiefe Bande; das war das, was wir wollten.

Nach diesen 10 Jahren Austausch von Schülern, Sportlern und kulturellen Vereinen, oder ganz einfach Familienaustausche, können wir über den zurückgelegten Weg stolz sein; diejenigen, die an der Gründung des Partnerschaftsausschusses teilnahmen, Frau Lemoûle, Frau Walbaum und ich selbst, haben sich enge Freundschaften bilden sehen, die nicht nur eine Fassade sind. Ich habe die Entwicklung der Partnerschaft seit 10 Jahren sehen können; die diesjährige Festlichkeit gibt uns das Gefühl, eine reiche Ernte einzubringen, welche offiziell vor 10 Jahren, und seit über 15 Jahren für einige Cosner Familien gesät wurde.

Ich bin glücklich, den zusammen zurückgelegten Weg betrachten zu können; ich weiß heute, daß wir Partner sind, was bedeutet, daß wir unsere besonderen Eigenschaften behaltend, nicht nur miteinander verbunden sind, sondern auch zusammen die Zukunft aufbauen können.

certes espérer que, dans l'avenir, les connaissances réciproques de nos langues, seront meilleures mais, le vrai problème n'est pas encore résolu.

Même, si nous nous comprenons du point de vue langage, il reste l'identité de nos deux civilisations, élément vital de la compréhension entre les hommes.

Nous devons être conscients qu'il n'y a pas beaucoup à attendre de formules et de professions de foi, vagues et ronflantes. Nous devons créer pour l'avenir, des conditions permettant aux hommes de bonne volonté de nos deux pays d'aller au devant les uns des autres, de se rencontrer sur les lieux de loisir et du travail, de faire l'apprentissage du pays voisin dans ses réalités, d'éliminer les clichés et les préjugés apparemment indestructibles qui font encore un obstacle entre nous. Enfin, nous devons surtout assurer à notre jeunesse que nos relations multiples contribuent à garantir les valeurs de paix et de démocratie.

Je crois qu'il est important d'insister sur un point, l'amitié et l'esprit de jumelage ne peuvent naître sur un ordre; il faut qu'ils prennent leur source et grandissent dans les populations elles-mêmes pour avoir les meilleures chances de réussir.

Avant de conclure, je voudrais remercier Mme WALBAUM pour avoir pris la présidence du Comité de Jumelage, dans des conditions difficiles; Mme LE GOUGUËC qui a su continuer dans cette voie qui était la nôtre, à savoir: le jumelage par les hommes et non par des rencontres de notables.

Je remercie également Mr VON BANK infatigable ardent animateur de ces rencontres qui sont toutes de merveilleux souvenirs pour les Cousins; Mr DIEL qui a oeuvré de tout son coeur pour ce jumelage et.

Mes remerciements aussi à Mr DES ETAGES, député - maire de COSNE auprès de qui le Comité de Jumelage a toujours trouvé un appui des plus compréhensifs.

Enfin, mes remerciements à toutes ces familles anonymes qui reçoivent ces „pèlerins“ de la paix, qui mettent en application cette maxime: „Travaillons à remplacer notre civilisation de consommation, de violence et d'oppression par une civilisation de liberté, de fraternité, de tolérance et qui libère l'homme de son agressivité.“ Le chemin sera difficile mais avec toutes nos bonnes volontés, nous pourrions toujours espérer qu'un jour, hommes et femmes de tous pays sauront vivre ensemble dans le même esprit de tolérance réciproque auquel aspirent tous les êtres humains.

Monsieur **Roger TORTE**

Président du Comité de Jumelage

Wozu eine Partnerschaft, werden einige sagen?

Wir glauben, daß es eines der Mittel ist, sich besser zu kennen, sich gegenseitig zu schätzen. Es ist schon viel, hoffen zu können, daß mir Sprachschwierigkeiten die gegenseitige Verständigung erschweren. Wir können zwar hoffen, daß in Zukunft sich die gegenseitigen Sprachkenntnisse verbessern, doch das löst noch nicht das echte Problem.

Wir müssen uns dessen bewußt sein, daß man nicht viel von unklaren und großsprechenden Phrasen und Versprechungen erwarten kann. Wir müssen die Voraussetzungen herstellen, die den gutwilligen Menschen unserer beider Länder erlauben, aufeinander zuzugehen, sich an Freizeit- und Arbeitsplätzen zu begegnen, das Nachbarland in seinen Wirklichkeiten kennenzulernen, die anscheinend unzerstörbaren Klischees und Vorurteile abzubauen, welche noch ein Hindernis zwischen uns bilden. Schließlich müssen wir unserer Jugend versichern, daß unsere vielfältigen Verbindungen dazu beitragen, die Werte des Friedens und der Demokratie zu sichern.

Ich glaube, daß es wichtig ist, auf einem Punkt zu bestehen, die Freundschaft und der Partnerschaftsgeist können nicht auf Befehl entstehen, sie müssen ihren Ursprung in der Bevölkerung selbst finden, in ihnen groß werden, um die besten Chancen zu haben, erfolgreich zu sein.

Bevor ich zum Schluß komme, möchte ich Frau Walbaum meinen Dank aussprechen, daß sie den Vorsitz des Partnerschaftsausschusses unter schwierigen Bedingungen übernommen hat; Frau Le Gougüec dafür, daß sie auf unserem Wege weitergegangen ist, d. h. die Partnerschaft durch die Menschen und nicht durch Begegnungen von Persönlichkeiten weiterzugeben.

Ich bedanke mich auch bei dem unerwadlichen Herrn von Bank, die feurige Seele dieser Begegnungen, die allen Cosnern eine wunderbare Erinnerung ist; und Herrn Diel, der sich mit ganzem Herzen für diese Partnerschaft eingesetzt hat.

Meinen Dank auch an Herrn Dr. des Etages, Abgeordneter und Bürgermeister von Cosne, bei welchem der Partnerschaftsausschuß immer eine der verständnisvollsten Stützen gefunden hat.

Zum Schluß meinen Dank all' den anonymen Familien, die diese „Pflanz“ des Friedens aufnehmen, die folgenden Grundsatz in die Tat umsetzen: „Laßt uns arbeiten, damit wir unsere Konsum-, Gewalt- und Druckcivilisation ersetzen können, durch eine Zivilisation des Friedens, der Bruderschaft und der Toleranz, die den Menschen von seiner Aggressivität befreit.“ Der Weg wird schwer sein, doch mit dem guten Willen von jedem von uns, können wir immer hoffen, daß eines Tages Männer und Frauen aus allen Ländern miteinander leben können, mit demselben Geist der gegenseitigen Toleranz, nach dem alle Menschen streben.

Herr **Roger TORTE**

Vorsitzender des Partnerschaftsausschusses



Il y a dix ans déjà, ce qui n'était qu'un projet est aujourd'hui une réalité, chaude comme la vie.

Je garde en moi une certaine fierté pour avoir été avec Messieurs DIEL, SCHMIDT et NABERIS, un des artisans de ce jumelage réussi.

J'ai toujours considéré que l'association à une ville allemande, dans le contexte de notre époque, signifiait une recherche vers la fraternité authentique et vivante.

A notre échelle, ce petit sillon, ajouté à tous les autres sillons représentés par des jumelages identiques, caractérise une grande action humaine à la mesure de l'inspiration quelle fait naître, l'unité de l'Europe.

Les sillons sont creusés, les semaines passent et repassent et notre jumelage est fécond.

Docteur Guy BOTTE

Premier Président

Was vor zehn Jahren erst ein Projekt war, ist heute Wirklichkeit, so wahr wie das Leben.

Ich empfinde einen gewissen Stolz, daß ich mit den Herren Diel, Schmidt und Nabéris einer der Schöpfer dieser gelungenen Partnerschaft gewesen bin.

Ich habe immer gedacht, daß die Vereinigung mit einer deutschen Stadt, im Rahmen unserer Zeit, eine Suche nach der echten und lebendigen Brüderlichkeit bedeute.

Auf unserer Ebene charakterisiert diese kleine Furche, mit all' den anderen Furchen, die von gleichen Partnerschaften dargestellt werden, eine große menschliche Aktion, die der Größe der Vorstellung entspricht, die Einheit Europas.

Die Furchen sind gezogen, die Wochen gehen und vergehen und unsere Partnerschaft ist fruchtbar.

Docteur Guy BOTTE

Erster Vorsitzender

seit über 30 Jahren SACHWERTSCHUTZ: ELBERT UND SOHN

Eisen- und Bautenschutz

Hauptstraße 33
5409 ZIMMERSCHIED
Fernruf: 02608/213 - 214

- **KORROSIONSSCHUTZ**
von Stahloberflächen an Gebäuden, Maschinen und Anlagen oder deren Einzelteilen durch Beschichtung mit organischen oder anorganischen Beschichtungsstoffen und durch Spritzmetallisierung.
- **STRAHLARBEITEN**
mit Strahlmitteln an Stahloberflächen nach DIN-Reinheitsgraden oder nach internationalen Vorschriften, an Betonoberflächen und anderen mineralischen Oberflächen.
- **MALERARBEITEN**
- **BETONSCHUTZ**
durch Imprägnieren, Versiegeln oder Beschichten.
- **BETONSANIERUNG**
- **GERÜSTBAU**
- **HEBEBÜHNEN-HUBFAHRZEUGE**
- auch Vermietung -
13 m — Arbeitshöhe
14 m — Arbeitshöhe
18 m — Arbeitshöhe
22 m — Arbeitshöhe



Als mein Sohn von seinem ersten Austauschwochenende aus England zurückkam, habe ich ihn gefragt, was ihm denn an den englischen Jugendlichen am meisten aufgefallen sei. Da hat er erwidert: „Ach weißt Du, ob in England, Frankreich oder Deutschland - die Jugendlichen sind überall gleich.“

Der Satz ist mir hängengeblieben. Wird die neue Generation keine Kommunikationsschwierigkeiten mehr haben? Sicher, wir haben keinen Krieg. Die Medien, die Reisemöglichkeiten und natürlich die Partnerschaftsausschüsse fördern den Kontakt und die Angleichung der Mode, der Musik und der Interessen, in denen die Jugendlichen der europäischen Länder sich begegnen. Diese Tatsache hat beutzutage Tendenz, das zu dominieren, was man noch vor 20 oder 10 Jahren mit einer Partnerschaft vor allem anstrebt: die Wiederveröhnung zwischen den Generationen, die den Krieg mitgemacht hatten. So ist z. B. bewegend zu erfahren, daß es einen Emser, der lange in russischer Kriegsgefangenschaft gewesen war, geholfen hätte, sich mit seiner Vergangenheit auszusöhnen, als er bei einem Conter untergebracht war, der in deutscher Gefangenschaft gewesen war. Indem sie ihre schmerzlichen Erinnerungen austauschten, konnten sie sie relativieren.

Aber dennoch, es gilt, die Europäische Gemeinschaft auf die Beine zu stellen. Die nationalen Unterschiede sind nicht verwischt - was auch nicht wünschenswert wäre! Deshalb möchte ich sagen: wenn ich mich auch über das rasche und optimistische Urteil über die Jugendlichen Europas freuen kann, wenn auch die Partnerschaftsausschüsse dazu da sind, Austausch zu organisieren und so einen Anstoß zu geben, damit sich Völker und Mentalitäten näherkommen - die Arbeit in der Tiefe muß doch ein jeder für sich leisten, sein ganzes Leben lang. Er muß immer weiter versuchen, das andere Land besser kennenzulernen - wie sein eigenes auch - er muß durchaus

Quand j'ai demandé à mon fils qui revenait de son 1er week-end d'échanges passé en Angleterre, ce qui l'avait frappé chez les jeunes Anglais, il m'a répondu: „oh, tu sais, que ce soit l'Angleterre, l'Allemagne ou la France, les jeunes y sont tous pareils.“

Cela m'a frappée. Bien sûr, il n'y a pas de guerre, et les moyens de communication, les médias, la facilité de voyager et naturellement aussi les Comités de Jumelage font qu'en effet la mode, les chansons, les intérêts dans lesquels les jeunes se reconnaissent sont assez homogènes entre voisins d'Europe.

Ceci est certainement un fait nouveau et qui tend à dépasser l'un des objectifs visés par les comités de Jumelage il y a encore 10 ou 20 ans: la réconciliation entre les générations qui avaient fait la guerre. Il est touchant d'apprendre qu'un Allemand de Bad Emis qui avait été prisonnier en Russie et en était fort amer, avait su réviser sa vue sur son propre passé en logeant à Cosme chez un Français qui avait été fait prisonnier par les Allemands. En échangeant leurs souvenirs douloureux, ils ont certainement pu les relativiser.

Mais il reste néanmoins que l'Europe a beaucoup de mal à se former et à se consolider. Les différences nationales ne sont pas complètement estompées. Ce ne serait pas souhaitable d'ailleurs. C'est pourquoi je voudrais dire, tout en me félicitant du jugement rapide et optimiste sur les jeunes en Europe, que, certes, les Comités de Jumelage sont là pour organiser des échanges, donner le coup de pouce pour faire avancer le rapprochement des peuples et des mentalités.

Mais le travail est profond, chacun doit le faire de son côté, durant toute la vie, rendre toujours plus à connaître l'autre pays - comme le sien d'ail-

den Unterschieden nachgehen, versuchen, sie in ihrer geschichtlichen Begründung zu verstehen, seine Toleranz üben und, warum nicht, aus diesen Unterschieden lernen, sich etwas abgucken.

Nur so gehen wir einer gegenseitigen und persönlichen Bereicherung entgegen.

Angelika Walbaum

leurs, -d'être à l'affût des différences, de les comprendre dans leur historicité, d'être tolérant à leur égard et, pourquoi pas, d'y prendre exemple.

C'est ainsi que nous irons vers un enrichissement personnel et réciproque.

Angelika Walbaum

Das Leben richtig erleben



Und die Feste feiern
wie sie fallen. Das richtige
Rezept muß jeder
selber finden. Leichter
geht's mit einem
Sparkassenbuch.



**Nassauische
Sparkasse**



„Je garde un souvenir assez émerveillé devant la fraternité qui s'est manifestée lors du cyclone sur Villedieu-les-Poissieux.

Etre des villes jumelles-soeurs beaucoup d'habitants de nos deux villes en ont compris l'importance et la richesse.

Les nombreux échanges linguistiques, artistiques sportifs, culturels effectués pendant ces 10 dernières années ont été aussi le meilleur moyen pour combattre l'étrénesse d'esprit et l'intolérance.

Je souhaiterais donc que de plus en plus de jeunes continuent à maintenir et à renforcer les traditions d'échanges entre Bad Ems et Coire, afin qu'en élargissant leurs connaissances et leurs coeurs ils se préparent à devenir les Européens de demain."

Mylène Le Gougec

Die brüderliche Hilfe, die sich nach der Unwetterkatastrophe in Villedieu-les-Poissieux zeigte, bleibt mir eine wunderbare Erinnerung.

Verschwisterete Partnerstädte zu sein, welchen Wert und welchen Reichtum dies darstellt, das haben viele Einwohner unserer beiden Städte begriffen. So ist auch der intensive sprachliche, künstlerische, sportliche und kulturelle Austausch während der letzten zehn Jahre das beste Mittel gewesen, um Engstirnigkeit und Intoleranz zu bekämpfen.

Ich wünsche daher, daß immer mehr Jugendliche die Tradition des Austausches zwischen Bad Ems und Coire fortsetzen und noch verstärken, damit sie durch die Erweiterung ihrer Kenntnisse und das Öffnen ihrer Herzen sich vorbereiten, die Europäer von morgen zu werden.

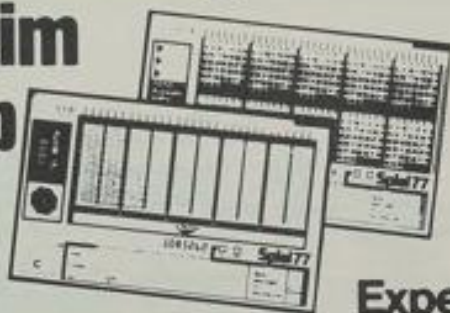
Mylène Le Gougec

Jetzt Toto spielen

**Spaß
beim
Fußball**



**Spannung
beim
Tip**



**Experten
spielen immer doppelt:
11er Wette und Auswahlwette
6 aus 45**

TOTO-LOTTO
Rheinland-Pfalz
Der Sprung ins große Glück.



RÜCKBLICK 10 Jahre Partnerschaft zwischen der Stadt COSNE-SUR-LOIRE und der Verbandsgemeinde BAD EMS

Am 14.09.1972, nach Gründung der Verbandsgemeinde Bad EMS, beschloß die damalige Verbandsgemeinderatung, eine Partnerschaft mit einer französischen Stadt einzugehen.

Vom Freundschaftskreis Rheinland-Pfalz/Burgund bekam die Verbandsgemeindeverwaltung ein Schreiben mit Informationsmaterial und Prospekten - unter anderem auch über Cosne.

Erste Beziehungen mit der Stadt Cosne wurden durch den damaligen Oberstudiendirektor des Goethe-Gymnasiums, Dr. Lessing, Frau Helga Schmidt, Bürgermeister Willi Diel, Hans Joachim Schmitt, dem damaligen Stadtbürgermeister Heinrich Schmidt und anderen eingeleitet.

Im Juli 1973 weihte der damalige Stadtbürgermeister Schmidt mit einer Abordnung des Goethe-Gymnasiums aus Anlaß der rheinland-pfälzisch-burgundischen Freundschaftstage in Frankreich und knüpfte die ersten Kontakte zur heutigen Partnerstadt.

21.08.1973: Der gegründete Partnerschaftsausschuß beschloß, mit der Stadt Cosne-sur-Loire eine Partnerschaft einzugehen.

17.09.1973: Weiterführender Beschluß des Verbandsgemeinderates über eine Partnerschaft mit der Stadt Cosne.

11.11.1973 bis 14.11.1973: Der Bürgermeister von Cosne, M. Robert Nabertis, trifft mit einer Delegation in Bad EMS ein und führt Gespräche im Bezug Partnerschaft Bad EMS/Cosne.

15.11.1973: Emschließung zwischen der Verbandsgemeinde Bad EMS und der Stadt Cosne über grundsätzliche Schwerpunkte (wie Schüleraustausch, Vereintreffen etc.)

24.02.1974 bis 12.04.1974: Schüler des Goethe-Gymnasiums fahren nach Cosne (Ferien in der Ganztagschule).

Pfingsten 1974, 21.05.1974: Die St. Martins-Chorknaben besuchen Cosne und begeistern die dortige Bevölkerung mit einem Konzert.

20.07.1974 bis 12.08.1974: Schüler aus Cosne sind zu Besuch in Bad EMS.

6.09.1974 bis 10.09.1974: Erste Partnerschaftstage in der Stadt Cosne.

7.09.1974: Offizielle Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde vor dem Rathaus in Cosne zwischen dem Bürgermeister Nabertis und Bürgermeister Diel.

5.06.1975 bis 9.06.1975: Erste Partnerschaftstage in Bad EMS mit einem Festakt im Kurtheater.

18.07.1975 bis 31.07.1975: Zeltlager für Jugendliche aus der Verbandsgemeinde Bad EMS in der Stadt Cosne.

21.11.1975 bis 24.11.1975: Die Roten Husaren sind zu Gast in Cosne beim dortigen Musikverein „Harmonie“.

4.06.1976 bis 8.06.1976: Der JUDO-Club Bad EMS besucht Cosne.

18.06.1976: Zweite Partnerschaftstage in Cosne-sur-Loire.

30.07.1976 bis 15.08.1976: Jugendfreizeit des Turnvereins Bad EMS in Cosne.

27.05.1977 bis 30.05.1977: St. Martins-Chorknaben auf Konzertreise in Cosne.

27.05.1977 bis 30.05.1977: Die Roten Husaren sind ebenfalls zu Gast in Cosne beim Musikverein „Harmonie“.

2.06.1977: Preisverleihung für den Autounfallkleeber Cosne/Bad EMS im Rathaus zu Bad EMS.

17.06.1977 bis 20.06.1977: Zweite Partnerschaftstage in Bad EMS.

16.06.1978 bis 18.06.1978: Dritte Partnerschaftstage in Cosne.

12./14.10.1979: Ehrenmedaille der deutsch-französischen Kulturstiftung für Cosne und Bad EMS in Paris, im Palais Luxemburg erhalten.

11.05.1979 bis 14.05.1979: Dritte Partnerschaftstage in Bad EMS und gleichzeitig Einweihung des „Platz der Partnerschaft“ an der Remy-Brücke in Bad EMS.

23.05.1979 bis 27.05.1979: Tisch-Tennis-Verein Bad EMS besucht Cosne.

2.08.1979 bis 7.08.1979: Junge Union besucht Cosne.

4.04.1980 bis 7.04.1980: Sportverein Arzbach ist zu Besuch in Cosne.

30.05.1980 bis 2.06.1980: Vierte Partnerschaftstage in Cosne.

18.10.1980 bis 26.10.1980: Emser Lerchen zu Gast in Cosne.

1.05.1981 bis 3.05.1981: Besuch des Musikvereins „Harmonie“ bei den Roten Husaren (gemeinsames Konzert).

15.05.1981 bis 18.05.1981: Vierte Partnerschaftstage in Bad Ems mit dem Cosner Chor „Variation“.

31.07.1981: Unwetterkatastrophe in Cosne aufgrund eines Wirbelsturms.

August 1981: Spendenaufruf in der Lohnzeitung und „aktuell“ zur Hilfsaktion „Hilfe für Cosne“. Fußballturnier der vereinigten Hobby-Fußballmannschaften von Bad Ems für die gemeinsame Cosne-Hilfe.

13.08.1981: Beschluß des Hauptausschusses der Verbandsgemeinde zur Beirteilung der Sitzungsgelder des Hauptausschusses und des Verbandsgemeinderates sowie die Zahlung des Differenzbetrages zu 10.000,- DM, zur Milderung der Not.

16.10.1981: Bürgermeister Diel und der Vorsitzende des Partnerschaftsausschusses, Beigeordneter Otto von Bank, fahren nach Cosne, um die Spende von über 13.500,- DM persönlich zu überbringen.

8.04.1982 bis 12.04.1982: Der Sportverein Arzbach ist zu Besuch in Cosne.

18.06.1982 bis 21.06.1982: Fünfte Partnerschaftstage in Bad Ems.

6.08.1982 bis 25.08.1982: Jugendfreizeit im Turnverein Bad Ems in Cosne.

3.09.1982 bis 6.09.1982: Besuch einer Delegation aus Cosne in Bad Ems (Beigeordnete und Kommunalpolitiker aus Cosne).

21.10.1982 bis 24.10.1982: Gegenbesuch einer deutschen Delegation in Cosne (Beigeordnete und Bürgermeister).

12.05.1983 bis 15.05.1983: Fünfte Partnerschaftstage in Cosne (Feierlichkeiten anlässlich der 10. offiziellen Begegnung mit Straßenfest).

27.05.1983 bis 30.05.1983: 100jähriges Bestehen des Musikvereins „Harmonie“; Rote Husaren fahren zum Jubiläum nach Cosne.

6.06.1983: Gründung der Deutsch-Französischen Gesellschaft in der Verbandsgemeinde Bad Ems. Zur Gründungsversammlung waren 36 Mitglieder in der Bad Emser Feuerwache anwesend. Heute gehören der Gesellschaft 130 Mitglieder an.

22.06.1984 bis 25.06.1984: Sechste Partnerschaftstage in Bad Ems mit Feierlichkeiten und Festakt zum 10jährigen Bestehen der Partnerschaft.

Einbau und Wartung
VON

Ölfeuerungsanlagen

Fa. Werner Grohé

Am Weißen Stein 10, 5427 Bad Ems

Telefon: 02603 / 12452

**Vertrags-Kundendienst der:
Rohleder-Werke, Stuttgart
Brötje-Werke, Rastede/Oldenburg**

J. u. H. Reinhold

**Schnittrosenbetrieb und
Kranzbinderei
Ob. Weinberghaus
Bad Ems/Fachbach**



Rétrospective 10 années de jumelage entre les villes de Cosne-sur-Loire et de Bad Ems

Le 14 septembre 1972 après la formation de la commune de Bad Ems, le parlement de la commune décida de contracter un jumelage avec une ville française.

De par l'amicale Bourgogne/Rhénanie-Palatinat, l'administration reçut du matériel d'information et des prospectus, entre autres sur Cosne.

Des premiers contacts furent liés par l'ancien proviseur du Lycée Goethe, M. Lessing, Mme. Helga Schmidt, M.le Maire Willi Diel, M. Hans-Joachim Schmitt, l'ancien Maire de la ville Heinrich Schmidt et d'autres personnes.

En juillet 1973, à l'occasion des journées d'amitié entre la Rhénanie-Palatinat et la bourgogne, l'ancien Maire de la ville Schmidt avec une délégation du lycée Goethe séjourna en France et noua les premiers contacts avec notre ville jumelle d'aujourd'hui.

21 août 1973: Le comité de jumelage, fondé alors, décida de conclure un jumelage avec la ville de Cosne-sur-Loire.

17 sept. 1973: Décision du conseil municipal approuvant le jumelage.

11 nov. 1973 au 14 nov. 1973: Le Maire de Cosne, M. Robert Nabéris, vint à Bad Ems avec une délégation et s'informa au sujet d'un jumelage Bad Ems/Cosne.

15 nov. 1973: Décret de la commune de Bad Ems et de Cosne concernant les points primordiaux tels que: échange d'élèves, rencontres des associations diverses, sportives, culturelles etc.

24 mars 1974 au 12 avr. 1974: Des élèves du Lycée Goethe à Cosne.

Pentecôte 31 mai 1974: Les jeunes chanteurs de la chorale Saint Martin visitent Cosne et enthousiasmement la population avec un concert.

20 juil. au 12 août 1974: Des élèves de Cosne visitent Bad Ems.

6 sept. au 10. Sept. 1974: Première fête de jumelage à Cosne.

7 sept. 1974: Signature officielle de la charte de jumelage devant la mairie de Cosne par M.le Maire Nabéris et M.le Maire Diel.

8 juin au 9 juin 1975: Première fête de jumelage à Bad Ems avec une fête officielle au Kurtheater.

18 juil. au 31 juil. 1975: Camping sur l'île à Cosne pour les jeunes de la commune de Bad Ems.

21 nov. 1975 au 24 nov. 1975: Les „Hussards Rouges“ sont les invités de l'„Harmonie“ à Cosne.

4 juin au 8 juin 1976: Club de Judo de Bad Ems à Cosne.

18 juin 1976: Deuxième fête de jumelage à Cosne-sur-Loire.

30 juil. au 15 août 1976: Colonie de vacances de la jeunesse de l'association sportive de Bad Ems à Cosne.

27 mai au 30 mai 1977: Les jeunes chanteurs de la chorale Saint Martin en tournée musicale à Cosne.

27 mai au 30 mai 1977: Les „Hussards Rouges“ eux aussi invités à Cosne chez les membres de l'„Harmonie“.

2 juin 1977: Distribution des prix pour l'autocollant Cosne/Bad Ems à la mairie de Bad Ems.

17 juin au 20 juin 1977: Deuxième fête de jumelage à Bad Ems.

18 juin au 19 juin 1978: Troisième fête de jumelage à Cosne.

13/14. oct. 1978: Médaille d'honneur de la Fondation Culturelle franco-allemande pour Cosne et Bad Ems à Paris.

11 mai au 14 mai 1979: Troisième fête de jumelage à Bad Ems et en même temps inauguration de la „Place du jumelage“ près du pont Remy à Bad Ems.

23 mai 1979 au 27 mai 1979: Association du tennis de table de Bad Ems vient à Cosne.

2 août au 7 août 1979: Les jeunes chrétiens-démocrates visitent Cosne.

4 avr. au 7 avr. 1980: Association sportive d'Arzbach invitée à Cosne.

30 mai au 2 juin 1980: Quatrième fête de jumelage à Cosne.

18 oct. au 28 oct. 1980: Les petites „Aloettes de Bad Ems“ à Cosne.

1er mai au 3 mai 1981: Visite de l'„Harmonie“ chez les „Hussards Rouges“ (concert en commun).

15 mai au 18 mai 1981: Quatrième fête de jumelage à Bad Ems avec la chorale cosnoise „Variation“.

31 juil. 1981: Suites catastrophiques de l'ouragan à Villechaud/Cosne.

août 1981: Appel de secours par l'intermédiaire des journaux locaux pour aider Cosne. Tournoi de football des équipes amateurs de Bad Ems pour un secours général.

13 août 1981: Décret du conseil communal de renoncer à leurs jérans de présence en faveur des sinistrés et d'arrondir la somme obtenue à 10 000,- DM.

16 oct 1981: M.le Maire Diel et le Président du comité de jumelage et adjoint M. von Bank vont à Cosne pour remettre personnellement la somme de 13.500,- DM comme aide aux sinistrés.

9 avr. au 12 avr. 1982: L'association sportive d'Arzbach visite à Cosne.

18 juin au 21 juin 1982: Cinquième fête de jumelage à Bad Ems.

6 août au 25 août 1982: Colonie de vacances de la jeunesse de l'association sportive de Bad Ems à Cosne.

3 sept. au 6 sept. 1982: Visite d'une délégation de Cosne à Bad Ems (ad-joints au maire et politicien de la commune).

21 oct. au 24 oct. 1982: Visite d'une délégation correspondante de Bad Ems, accompagnée par M.le Maire, à Cosne.

12 mai au 15 mai 1983: Cinquième fête de jumelage à Cosne (10^{ème} anniversaire du jumelage).

27 mai au 30 mai 1983: Centenaire de l'„Harmonie“; les „Hussards Rouges“ vont à Cosne pour le jubilé.

6 juin 1983: Fondation de l'association franco-allemande dans la commune de Bad Ems, à laquelle participaient 36 adhérents, aujourd'hui elle en compte 150.

22 juin au 25 juin: Sixième fête de jumelage à Bad Ems avec festivités et cérémonie solennelle pour le 10^{ème} anniversaire du jumelage.

Gasthaus » Waldeslust«

— Angelika Gellner —

5409 Zimmerscheid, Tel.: 02608/402

vorzügliche Küche — gepflegte Gastlichkeit
15 Autominuten von Bad Ems im Naturpark Nassau

Banque Populaire de la Nièvre

VOTRE BANQUE
COOPÉRATIVE ET RÉGIONALE

20 AGENCES ET BUREAUX

A COSNE :	20, Rue du Gal de Gaulle Ctre Commercial St Laurent	Tel : 28.07.12 Tel : 28.23.74
A DONZY :	4, Rue Notre Dame	Tel : 39.36.16
A NEUVY :	7, Rue Jean Jaurès	Tel : 39.21.37
A SAINT-AMAND :	Route de Cosne	Tel : 39.71.34



Begrüßungsworte des Chores „FEU DE JOIE“ anlässlich der 10. Begegnung COSNE - BAD EMS

Wir heißen Sie alle herzlich willkommen,
Die Sie über die Grenzen sind gekommen
Weither vom Rhein und der Lahn,
Und sogar von England kam
Eine Abordnung der Freunde, die wir gewonnen;
Auch sie sind herzlich willkommen
In unserem Kreise,
Der auf diese Weise
Liebe und Freundschaft über die Grenzen trägt,
Die nun seit fast 10 Jahren besteht,
Möge sie sich immer erweitern
Und niemals scheitern!
Viel Frohsinn und Freude für die jetzigen Tage,
Glück für die Zukunft, Tiefe Freundschaft für die
nächsten Jahre.

C'est avec un coeur rempli de joie
Que nous accueillons ce soir,
Nos amis tant attendus,
Venus de Bad Ems et d'Harpenden.
C'est aussi avec un coeur d'espérance
Que nous souhaitons la suite de ces échanges
Et qu'il y ait beaucoup d'amitié
Pour réunir ces trois ville jumelées.
Nous vous remercions uns fois de plus
De vous être déplacés,
Et vous souhaitons la bienvenue,
Ainsi qu'une bonne soirée.



Verbandsgemeinde Bad Ems

An der unteren Lahn, inmitten des Naturparks Nassau, liegt die Verbandsgemeinde Bad Ems.

Im Jahre 1972 wurde sie aus der Stadt Bad Ems und den acht Ortsgemeinden Arzbach, Becheln, Dausenau, Fachbach, Frücht, Kemmenau, Miellen und Nievern gebildet. In Bad Ems hat die ca. 5.800 ha große und rund 18.000 Einwohner zählende Verbandsgemeinde - ebenso wie der Rhein-Lahn-Kreis - ihren Verwaltungssitz.

Die Ortsgemeinden, die bis vor wenigen Jahrzehnten noch überwiegend von Erzbergbau und der Landwirtschaft lebten, haben im Laufe der letzten Jahre durch den Fremdenverkehr ein neues Gesicht erhalten.

In Bad Ems als dem größten Staatbad in Rheinland-Pfalz und einem der ältesten Heilbäder Deutschlands werden die Thermalquellen und das Klima vor allem bei der Behandlung von Erkrankungen der Atemwege genutzt.

Bad Ems hat sich durch den Bau der Kurklinik und eines Modell-Praxiskrankenhauses zu einem neuzeitlichen Kurort entwickelt. Die Staatsbahn (Kurwaldbahn) und die Zufahrtsstraßen sorgen für eine schnelle Verbindung zwischen Tal- und Höhenlage.

Die Stadt bietet auch viele Möglichkeiten für sportliche Aktivitäten: Tennisplätze, eine Reithalle mit Reisplatz, einen Golfplatz, eine zentrale Sportanlage auf der Insel Silberau sowie mehrere neue Sporthallen sind nur einige Beispiele hierfür.

Eine große Attraktion stellt der alljährlich am letzten Sonntag im August stattfindende Blumenkorso im Rahmen des Bartholomäusmarktes dar. Mit über 700.000 Dahlien und mehr als 30 Prunk- und Festwagen sowie zahlreichen Musikkapellen aus In- und Ausland handelt es sich um den größten Blumenkorso in Deutschland. Diese Veranstaltung lockt auch zahlreiche Gäste aus dem Ausland an.

Auch sind die alljährlich stattfindende Ruderregatten auf der Lahn und die Freizeitmalerausstellung zu nennen, die ebenfalls viele Gäste anziehen.

In der Stadt und in deren Umgebung liegen zahlreiche Sehenswürdigkeiten - so innerhalb der Stadt die Russische Kirche, die durch gut ausgebaute Wanderwege zu erreichen sind. Die Autobahnverbindungen sind ebenfalls gut. Die verkehrsgünstige Lage ermöglicht die Ansiedlung kurverträglicher Industrie wie chemische Produkte, Kur- und Heilmittel usw.

La commune de Bad Ems

La commune de Bad Ems se situe au centre du parc naturel de Nassau, sur la Lahn, près de son confluent avec le Rhin.

En 1972 elle fut formée de la ville de Bad Ems et de 8 petites communes environnantes, d'Arzbach, de Becheln, de Dausenau, de Fachbach, de Frücht, de Kemmenau, de Miellen et de Nievern. Bad Ems en est le centre administratif; ce groupement de communes compte 18.000 habitants et s'étend sur 5.800 ha. Bad Ems est aussi le chef-lieu de l'arrondissement Rhein-Lahn-Kreis.

Il y a quelques décennies, les communes vivaient principalement de la production des mines et de l'agriculture. Au cours des dernières années elles ont changé d'aspect par l'épanouissement du tourisme et le développement des installations thermales dont profitent les curistes.

A Bad Ems, la plus grande et la plus ancienne ville d'eau appartenant à la Rhénanie-Palatinat, les sources thermales et le climat sont utilisés pour traiter surtout les maladies des voies respiratoires.

Par la construction des cliniques thermales et d'un hôpital modèle, Bad Ems est devenue une ville de cure des temps modernes. Le funiculaire, appelé „Kurwaldbahn“, et des routes relient la ville aux cliniques sur la hauteur.

La ville offre aussi beaucoup de possibilités sportives: courts de tennis, manège couvert et cour d'équitation, terrain de golf, et un stade sur l'île „Silberau“ ainsi qu'une nouvelle halle des sports n'en sont que quelques exemples.

La fête annuelle Bartholomäusmarkt qui a lieu le dernier dimanche du mois d'août représente avec son défilé de chars fleuris une grande attraction. Avec plus de 30 chars de parade, décorés avec plus de 700.000 dahlias, et de nombreuses fanfares et majorettes du pays et de l'étranger, c'est le plus grand cortège de voitures fleuries qui existe en Allemagne. Cette fête attire aussi un grand nombre de visiteurs de l'étranger.

Sans oublier les régates annuelles sur la Lahn ainsi qu'une exposition de peintres amateurs qui elles aussi attirent beaucoup de visiteurs.

Dans la ville et ses environs il y a de nombreux monuments historiques - tels que l'église russe - et d'autres curiosités que l'on peut atteindre à pied par des chemins agréables. Les liaisons routières sont excellentes aussi. La bonne situation géographique favorise l'établissement d'une industrie compai-



**WO BEKOMMT MAN VIEL DAZU
UND BEZAHLT WENIG? BEIM
NEUEN ASCONA TOURING.
BEI UNS FÜR 16.845.-MARK.**



Mehr Komfort, mehr Ausstattung — zu einem außergewöhnlich erfreulichen Preis. Ohne ein Gespräch mit uns sollten Sie jetzt kein Auto kaufen.

Josef Spahn Erben
5427 Bad Ems - Viktoriaallee
Tel. 02603/3020

Auf die Förderung des Kur- und Fremdenverkehrs wird besonderer Wert gelegt.

Daten aus der Geschichte von Bad Ems

800: erste urkundliche Erwähnung der Siedlung „Aumenra“.

1172: erste Erwähnung der Thermalquellen.

1324: Stadtrechtsverleihung, von Ems nicht ausgenutzt. Urkunde verloren.

1379: Verleihung eines Jahrmärktes auf Bartholomäustag durch Graf Rupert von Nassau.

1720: erste Erwähnung der Spielbank.

1822: Zusammenlegung von Dorf und Bad.

1863: Herzog Adolf von Nassau verleiht Ems, das amtlich immer noch als „Flecken“ geführt wird, das Recht, sich Stadt zu nennen.

1870: Emser Depesche.

1916: Gründung der Gesellschaft „Mercur“. Der Name „Mercur“ umfaßt alle Gruben.

1945: Die Gruben laufen durch Kriegseinwirkung (Strom- und Pumpenanfall) voll Wasser. Ende des Bad Emser Bergbaus.

1969: Bad Ems wird Kreisstadt des Rhein-Lahn-Kreises.

1972: Bildung der Verbandsgemeinde Bad Ems mit den Orten Arzbach, Becheln, Dausenau, Fachbach, Frächt, Kemmenau, Miellen und Nievern.

1975: Einweihung der neuen Feuerwache.

1979: Inbetriebnahme der Standsseilbahn (Kurwaldbahn).

1980: Inbetriebnahme der Paracelsus-Klinik (Akut-Krankenhaus).

1981: Einweihung Sportzentrum.

1983: Fertigstellung der Kläranlage, Fertigstellung der neuen Sporthalle auf der Insel Silberau, Fertigstellung des neuen Verwaltungsgebäudes für die Kreisverwaltung.

ble mit den Aktivitäten thermale, sels des produits chimiques et pharmaceutiques.

Le développement des activités thermale et du tourisme prend une place importante.

Quelques dates de l'histoire de Bad Ems

800: première mention officielle de l'agglomération „Aumenra“.

1172: première mention des sources thermale.

1324: attribution des droits de ville qui n'ont pas été utilisés. L'acte d'attribution est perdu.

1379: attribution du droit d'une foire annuelle le jour de St. Bartholomäe par le comte Ruppert de Nassau.

1720: première mention du casino.

1822: unification des deux agglomérations de Bad Ems, le village et le centre thermal.

1863: le duc Adolf de Nassau attribue à Bad Ems, officiellement encore nommé „bourg“ le droit de s'appeler ville.

1870: la dépêche de Bad Ems.

1916: fondation de la société „Mercur“. Le nom comprend toutes les mines.

1945: Les mines sont inondées par les suites de la guerre (arrêt de l'électricité et des pompes). C'est la fin de l'exploitation des mines de Bad Ems.

1969: Bad Ems devient chef-lieu du Rhein-Lahn-Kreis.

1972: formation de la commune de Bad Ems avec les villages: Arzbach, Becheln, Dausenau, Fachbach, Frucht, Kemmenau, Miellen et Nievern.

1972: ouverture de la piscine thermal.

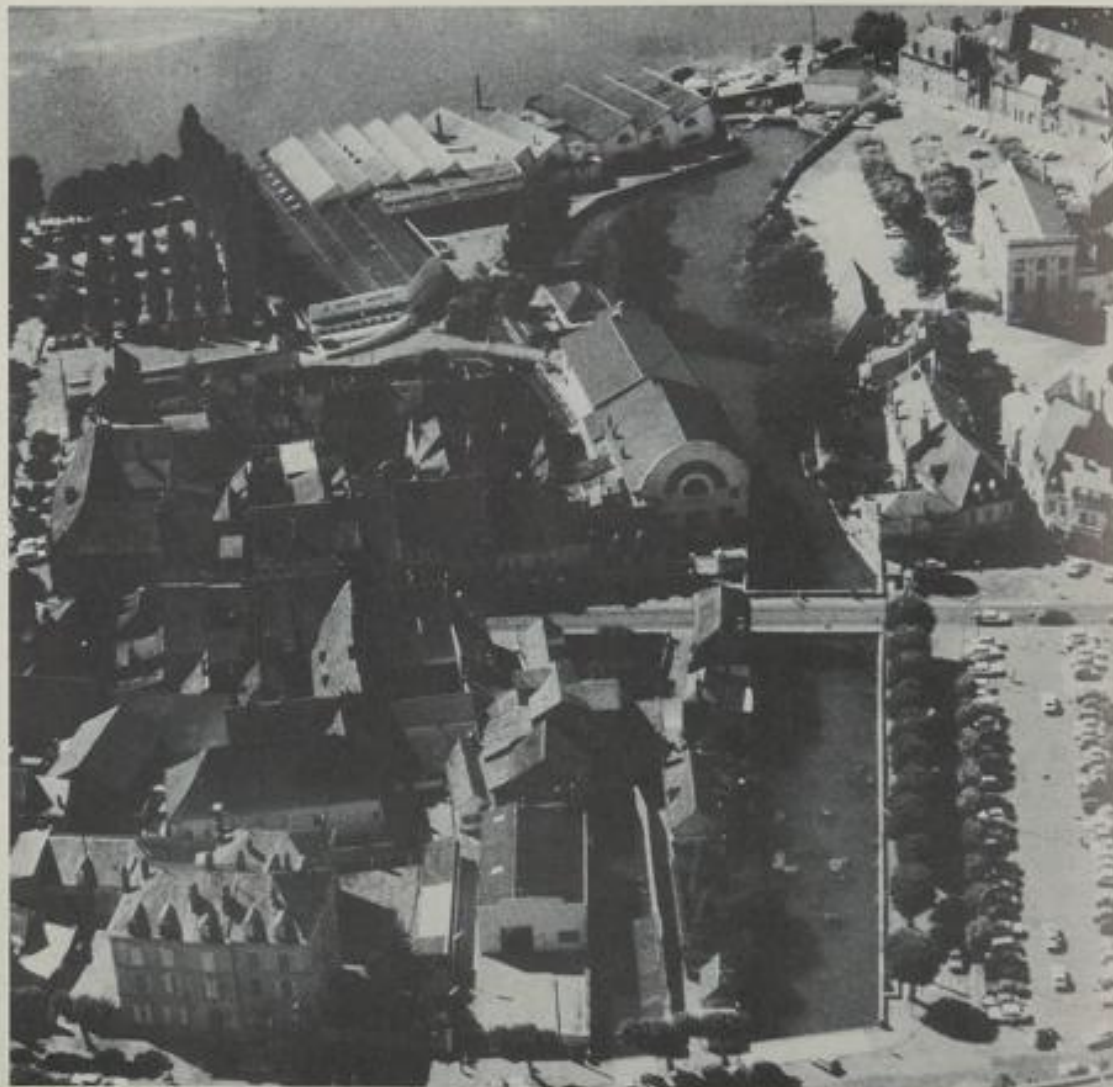
1975: inauguration du nouveau poste d'incendie.

1979: mise en fonction du funiculaire („Kurwaldbahn“).

1980: mise en fonction de la clinique „Paracelsus“.

1981: inauguration du stade.

1983: finition du centre d'épuration, finition de la nouvelle halle des sports sur l'île „Silberau“, finition du nouveau bâtiment pour l'administration du Rhein-Lahn-Kreis.



COSNE - sur - LOIRE

Situation

COSNE-sur-LOIRE, 12 000 habitants, Sous-Préfecture du département de la Nièvre, au confluent du plus long fleuve français, la Loire, et d'une calme petite rivière, le Nohain, occupé, à 180 km au sud de Paris, une situation de choix, sur le grand axe routier et ferroviaire Paris-Auvergne-Méditerranée, au croisement d'une route allant des pays du nord-est de la France, Jorrains et champenois, aux régions de l'ouest jusqu'aux rivages de l'Océan.

Développement

A l'époque galloise, ce n'était alors qu'un petit village que les Romains nommaient CONDATE, mot d'origine celtique désignant un confluent ou coin de terre. Pendant des siècles, elle n'est qu'une modeste bourgade avec son château, ses églises, ses couvents, entourée de fortifications, simple relais sur la route de Paris vers le sud de la France. La construction d'un premier pont de Loire en 1832 la metant en communication avec la province de la rive gauche, le Berry, en faisant une ville-carrefour et amorçant un développement qui s'accroît à partir de 1861, lors de l'ouverture de la voie ferrée Paris-Clermont. Lieu d'échanges avec la campagne voisine, des usines s'y installent. La population croît. Désormais elle apparaît comme une ville moderne, bien percée, à la circulation aérée. Test, un quartier neuf, en cours d'édification, la prolonge au sud, signe de vitalité et d'expansion.

Ville commerçante

COSNE est donc devenue un centre commercial important dont le rayonnement s'étend sur 30 km à la ronde, sur un territoire aux ressources agricoles variées, parmi lesquelles de riches terres à blé, surtout à l'est, et des vignobles estimés, au sud et à l'est. Le vigneron est frappé par le modernisme des magasins et l'animation de la ville, surtout les jours de marché (mardi et dimanches).

Ville industrielle

C'est désormais une cité industrielle. L'implantation de l'industrie est certes ancienne, puisqu'elle remonte au XVII^e siècle quand Colbert, le grand ministre du roi Louis XIV, y établit des forges royales, qui fabriquaient des armes et des ancres pour la marine. Ces forges subsistèrent jusque dans la deuxième moitié du XIX^e siècle. Un nouveau industriel devait naître

COSNE an der LOIRE

Lage

COSNE an der Loire, 12 000 Einwohner, Unterpräfektur des Département Nièvre, an der Mündung eines ruhigen kleinen Flusses, des Nohain, in den großen, französischen Strom, die Loire, besonders gut gelegen: 180 km südlich von Paris liegt es an dem großen Verbindungsweg, der von Paris über das Zentralgebirge am Mittelmeer führt, und am Knotenpunkt der Straßen, die nach Lothringen und in die Champagne auf der einen Seite, zu den westlichen Gegenden bis zum Ozean auf der anderen Seite führen.

Entwicklung

In der gallischen Zeit war es ein Dörfchen, „CONDATÉ“ genannt (Wort keltischen Ursprungs, das Winkelerde an einem Zusammenfluß bedeutet). Während Jahrhunderte bleibt es ein unbedeutendes, mit Wällen umgebener Flecken mit Burg, Kirchen und Stiften: nichts anderes als ein Umspannort (Siehe den Gasthof „Le Vieux Relais“).

1832 setzte eine erste Brücke unser Städtchen mit der Provinz jenseits der Loire, dem Berry, in Verbindung. Damit beginnt eine Entwicklung, die von 1861 ab zur Zeit der Eröffnung der Eisenbahn Paris-Clermont nicht mehr abreißen sollte. In diesem Austauschort mit dem nahen Land lassen sich einige kleine Fabriken (Feilenfabriken u.a.) nieder. Die Bevölkerung nimmt zu. COSNE wird mehr und mehr eine moderne Stadt mit klaren Verkehrsverhältnissen. Im Süden dehnt es sich im Zeichen neuer Lebenskraft mit einem ganz neuen Viertel aus, das schon mehr als 2 000 Einwohner zählt und dessen Ausbau fortgesetzt wird.

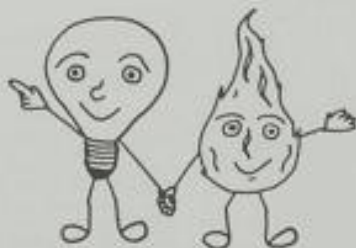
Handelsstadt

Allmählich ist COSNE eine Handelsstadt geworden, deren Bereich sich 30 km weit ringsherum auf einem Gebiet ausbreitet, das verschiedene landwirtschaftliche Produkte anbieten kann: reiche Weizenböden besonders im Osten; geschätzte Weinberge im Süden und auch im Osten, und noch Wälder und Wiesen, worauf die Ochsen mit weißem Fell (Charolais) gezüchtet werden. Dem Besucher fallen die modernen Geschäfte und die Lebhaftigkeit der Straßen auf, besonders an den Markttagen (Mittwoch und Sonntag).

Strom + erdgas



Main – Kraftwerke
Aktiengesellschaft
Brüningstr. 1 · 6230 Frankfurt/M. 80



EVE Energieversorgung
Bad Ems GmbH
Römerstraße 95 · 5427 Bad Ems

Wir sind immer für Sie da!



HEYER

Heyer ist eine gute Adresse

für die Menschen in Bad Ems und drumherum
für unsere Mitarbeiter und deren Familien
für unsere Lieferanten, für unsere weltweite Kundschaft
Wir leben und arbeiten hier seit über 100 Jahren.
Wir wollen noch viele erfolgreiche Jahre schaffen.

CARL HEYER GmbH
Schlachthofstraße 1 - 3
5427 Bad Ems, Telefon 02603/791-0

après la première guerre mondiale et s'amplifier après la seconde. Au total, ce sont plus de 3000 salariés et cadres qui sont occupés dans les différents établissements industriels dont l'activité s'exerce dans différents secteurs: métallurgie de transformation, imprimerie, lingère, etc. Afin de poursuivre ce développement, une zone industrielle de 20 hectares a été récemment aménagée.

Ses équipements

COSNE est pourvue des équipements collectifs qui correspondent à son chiffre de population et son influence sur l'arrière-pays. Ainsi, elle est dotée d'un lycée - rebâti en 1965 - que fréquentent 1400 élèves, d'une maternité, d'une crèche, d'un hôpital, d'une clinique privée - tous établissements équipés d'installations modernes -. Son stade suffit à peine aux besoins des jeunes sportifs. La plupart de ceux-ci sont groupés au sein de l'UNION COSNOISE SPORTIVE (1700 adhérents). Ils peuvent y pratiquer l'athlétisme, le foot-ball, le rugby, le basket-ball, le tennis, la gymnastique. Il existe en outre un club de judo et un club hippique. Enfin, une piscine, ouverte cet été, connaît une grande affluence.

Ville touristique

De son lointain passé, COSNE n'a conservé que bien peu de vestiges, sinon ses deux églises: Saint-Agnan, dont l'abside et le portail datent du XII^e siècle. Mais le charme de COSNE réside essentiellement dans les bords de la Loire, qui offrent au promeneur un lieu de détente parmis un paysage tout de calme et de beauté serene. Aussi bien COSNE est-elle fréquentée, pendant la belle saison, par de nombreux touristes. Pour les accueillir, un vaste camping de 7 hectares, classé 3 étoiles, a été aménagé sur la rive gauche, face à la ville. Certains visiteurs y passent la totalité de leurs vacances; d'autres, venant du Nord, des Pays-Bas, d'Angleterre, le considèrent comme une étape obligatoire sur la route du Midi. COSNE, ville moderne, n'oublie cependant pas son passé à l'antique batellerie qui, pendant des siècles, a animé la Loire et a disparu avec le développement des chemins de fer.

Industriestadt

Nam ist COSNE auch Industriestadt. Die Ansiedlung der Industrie geht bis ins XVII^e Jh. zurück, als Colben, Ludwigs des XIV. großer Minister, am Ufer der Loire königliche Schmieden gründete, die Waffen und Anker für die Marine herstellten. Bis in die zweite Hälfte des XIX^e Jahrhunderts bestanden diese Schmieden fort. Nach dem ersten Weltkrieg sollte ein neuer Aufschwung der Industrie einsetzen und nach dem zweiten zunehmen. Im ganzen werden etwa 3 500 Arbeitnehmer in der verschiedenen Betrieben beschäftigt, deren Tätigkeit in mancherlei Gebieten ausgeübt wird: Eisenverarbeitungsbetriebe (insbesondere Hebeapparate), Druckerei, Damenkleidung, u. s. w. Damit diese Entwicklung fortgesetzt werden kann, ist ein Industriegebiet eingerichtet worden.

Einrichtungen, Ausrüstungen

COSNE an der LOIRE ist mit den öffentlichen Einrichtungen versehen, die seiner Bevölkerungszahl und seinem Einfluß im Hinterland entsprechen. Es ist mit einem von 1400 Schülern besuchten Gymnasium - 1965 wiederaufgebaut -, einer Erziehungsanstalt und einer Kinderkrippe ausgestattet. Das Krankenhaus und die Privatklinik sind mit modernen Einrichtungen ausgerüstet. Kaum genug das Stadium, um den Sportbedürfnissen der Jugendlichen genutzbar. Die meisten Sportler gehören der „Union Cosnoise Sportive“ (Cosner Sportverein), etwa 1700 Mitglieder, an, wo sie Fußball und Rugby, Korbball, Tennis, Turnen, Radfahren treiben können. Außerdem zählt man noch einen Judo-Club (60 Mitglieder), einen Pferdekub, einen Fliegerklub, und das Schwimmbad genießt einen großen Andrang.

Fremdenverkehr

Aus ihrer fernem Vergangenheit hat unsere Stadt sehr wenige Überreste behalten, außer ihren zwei Kirchen: nahe am Strom, die romanische Agnankirche, deren Chor und Tor aus dem XII^e Jh. stammen, und mitten in der Stadt die spitzbogige Jakobkirche (XIV^e Jh.).

Der Reiz von COSNE beruht aber vor allem auf seinem Loireufer, das dem Spaziergänger einen Erholungsort in einer Landschaft voller Ruhe und Heiterkeit anbietet. Deshalb verweilen in COSNE an schönen Tagen zahlreiche Touristen. Für sie ist ein geräumiger Campingplatz (7 ha), mit 3 Sternen ausgezeichnet, am linken Ufer, der Stadt gegenüber, eingerichtet worden. Manche Urlauber verbringen da ihre ganzen Ferien; andere, die vom Norden kommen, wie Engländer, Niederländer, Belgier, betrachten ihn als Etappe auf ihrem Weg nach Süden.

Als moderne Stadt vergißt COSNE nicht seine Vergangenheit als Stromstadt u. hat ein Museum der Flußschiffahrt errichtet; so wird die Erinnerung an den Schiffsverkehr bewahrt, der jahrhundertlang die Loire belebt hat und mit der Entwicklung der Eisenbahnen verschwunden ist.



Foto 1: Aussprache mit der französischen Delegation im Rathausamt zu Bad Ems am 13.11.1973.

Foto: Jürgen Engels

1) Discussion avec la délégation française à la mairie de Bad Ems le 13 nov. 1973.

Foto 2: Erstes Zusammentreffen in Bad Ems vom 11.11. - 14.11.1973 mit der franz. Delegation unter Führung von Bürgermeister Nabéris.

Foto: Jürgen Engels

2) Première rencontre à Bad Ems du 11 au 14 nov. 1973 avec la délégation française sous la conduite de M. Nabéris, Maire de Coire.

Foto 3: Empfang der franz. Delegation bei Herrn Regierungspräsidenten Korbach in Koblenz am 13.11.1973.

Foto: Jürgen Engels

3) Réception de la délégation française par le Préfet de Coblenz M. Korbach le 13 nov. 1973.



Foto 4: Anlässlich der Urkundenübergabe in Coire am 7.9.1974

4) Lors de la remise de la charte à Coire le 7 sept. 1974.

Foto 5: Nach dem Festakt in Coire am 7.9.1974 vor dem Rathaus.

5) Après la cérémonie à Coire le 7 sept. 1974 devant la mairie.

Foto 7: Der Musikverein Harmonie bei der Urkundenübergabe auf dem Rathausplatz in Coire am 7.9.1974

7) L'Harmonie pendant la remise des chartes, place de la mairie à Coire le 7 sept. 1974.



Foto 6: Anlässlich der Urkundenübergabe in Coire am 7.9.1974. Bürgermeister Nabéris (rechts), Bürgermeister Diel (links), in der Mitte Stadtbürgermeister Schmidt.

6) Lors de la remise des chartes à Coire le 7 sept. 1974. M. les Maires Nabéris (à droite), Diel (à gauche), Schmidt (au milieu).





**Programm
Partnerschaftstage Bad Ems - Cosne-
Cours-sur-Loire vom 22. - 25. Juni 1984
in Bad Ems**

FREITAG, 22.6.1984

18.00 Uhr Ankunft der französischen Gäste an der Feuerwache Bad Ems und Verteilung in die Familien

SAMSTAG, 23.6.1984

Vormittag zur freien Verfügung

16.00 Uhr Festakt zum zehnjährigen Bestehen der Partnerschaft im Kursaal
Festredner: Bürgermeister Diel
Bürgermeister
Dr. Huyghues des Etages
Präsident von Bank
Verleihung von Ehrennadeln durch Staatssekretär Dr. Stollenwerk, Präsident des Freundschaftskreises Rheinland-Pfalz - Burgund

Musikalische Darbietungen durch:
Kinderchor Bad Ems Lerchen
Posaunenchor Bad Ems/Neuhäusel

20.00 Uhr Bunter Abend im Dorfgemeinschafts-
haus Dausenau

SONNTAG, 24.6.1984

Zur freien Verfügung
Gelegenheit zum Besuch des Pfarrfestes
der katholischen Kirchengemeinde

MONTAG, 25.6.1984

09.00 Uhr Abfahrt Feuerwache Bad Ems

Wir begrüßen unsere Gäste und Freunde aus Cosne und wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserer Erholungslandschaft Bad Ems.



**Programme
Fêtes du jumelage Cosne-Cours-sur-
Loire - Bad Ems du 22 au 25 juin 1984 à
Bad Ems**

VENDREDI, 22 juin 1984

18.00 heures Arrivée de nos invités français devant le poste d'incendie de Bad Ems, accueil par les familles

Programme musical assuré par:
la chorale des jeunes Alouettes de Bad Ems
et la fanfare Bad Ems/Neuhäusel

20.00 heures soirée de variétés et bal dans la salles des Fêtes à Dausenau

SAMEDI, 23 juin 1984

matin: libre

16.00 heures cérémonie solennelle lors du 10^e anniversaire du jumelage, Kursaal

Orateurs: M. le Maire Diel
M. le Maire Dr. Huyghues
des Etages
M. le Président von Bank

Remise des décorations par M. le Secrétaire d'Etat Dr. Stollenwerk, Président de l'Amicale Bourgogne - Rhénanie - Palatinat.

DIMANCHE, 24 juin 1984

Libre
Possibilité d'assister à la fête de la paroisse autour de l'église catholique St. Martin

LUNDI, 25 juin 1984

09.00 heures Départ devant le poste d'incendie de Bad Ems

Nous souhaitons la bienvenue à nos invités et amis de Cosne en espérant qu'ils auront un séjour agréable dans notre région.



Foto 8: Nach der Urkundensignierung in Cosne am 7.9.1974.

8) Après la remise de la charte à Cosne le 7 sept. 1974.

Foto 10: Die Roten Husaren geben ein Platzkonzert in Cosne.

10) Les Hussards Rouges donnent un concert à Cosne.

10



Foto 11: Einweihung des „Platzes der Partnerschaft“ an der alten Remysbrücke während des Partnerschaftstreffens vom 11. - 12. 1979 in Bad Ems.

11) Inauguration de la „Place de jumelage“ près du vieux pont Remy pendant les fêtes du 11 au 12 mai 1979 à Bad Ems.

11

Foto 12: Empfang einer französischen Schülergruppe aus Cosne durch Bürgermeister Diel am 3.9.1981 in Bad Ems.

12) Réception d'un groupe scolaire de Cosne par Monsieur Diel, Maire de Bad Ems le 3 sept. 1981.



Foto 14: Überbringung eines Schecks durch eine Bad Ems'er Abordnung in Höhe von DM 13.600 für die Geschädigten der Naturkatastrophe in Cosne im August 1981.

14) Remise d'un chèque par une délégation de Bad Ems pour les sinistrés de Cosne à Villechaud en 1981.

14



Foto 13: Partnerschaftsabend anlässlich des Besuchs der Cosner Delegation am 11. und 12.5.1979 im Kursaal von Bad Ems.

13) Fête de jumelage dans la grande salle du Kursaal de Bad Ems le 12 mai 1979.

13



Foto 9: Bürgermeister Diel (links) im Gespräch mit Bürgermeister Des Etages und dem ehemaligen französischen Botschafter F. Seydoux während der Verleihung der Médaille in Palais Luxembourg in Paris am 13.10.1978.

9) Mrs. les Maires Diel et Des Etages en entretien avec l'ancien Ambassadeur de France F. Seydoux pendant la remise de la médaille au Palais du Luxembourg à Paris le 13 oct. 1978.



Ein-Mannesmann-Unternehmen

Die Produktfamilie 9000: Computer für integrierte Informationsverarbeitung

Integrierte Datenverarbeitung im betriebswirtschaftlichen Rechnungswesen und anderen Unternehmensbereichen

Büro-kommunikation
Interaktives Kalkulieren und Planen am Arbeitsplatz. Integr. Textverarbeitung, Nutzung öffentl. Dienste wie z. B. TELETEX, BTX...

Integrierte Datenerfassung in der Verwaltung in der Produktion im Fuhrpark an der Betriebstankstelle

Tele-kommunikation Daten-/Informationsübertragung in privaten und öffentl. Netzen (LAN, KINET, ...) EDV-Verbindungssysteme

Das EDV-Full-Service-Angebot:
Organisationsberatung, Hardware, Software, Zubehör, Finanzierung, Schulung und Ausbildung.

**Kienzle Datensysteme
Koblenz**

Carl-Spaeter-Straße 76 - Telefon (02 61) 80 96-0

Gepflegte Gastlichkeit, die man sich leisten kann.



Hotel Stadt Kurhaus Bad Ems
Das stilvolle Hotel mit modernem Komfort Restaurant mit leiblicher Küche, Café-Terrasse zur Lahn, Tanztee, Bar mit Bar vom Fall. Elegante Gesellschaftsräume, Thermal-Hallenbad und Sauna, Zimmer (150 Betten) mit Bad/Dusche, WC, Radio, Telefon.

Café-Restaurant „Am Kurpark“
Reizvolle Lage direkt an den Kuranlagen und der Lahn. Reichliche Kuchenauswahl aus eigener Konditorei, interessante Speisekarte, Treffpunkt mit angenehmer Atmosphäre. Individuelle Familienfeier, Betriebs- und Vereinsfeiern.

Römerstraße, 5427 Bad Ems, Tel. 02603/3016

Fachmännische Beratung und Ausführung

**heizbau
lotz**
Nievern

**Sanitär
Heizungsbau**

Ruf 02603/2531



PRIX DE STRASBOURG

**„PARTNERSCHAFTEN
SCHLIESSEN**

**NICHT MEHR AUF EINANDER
SCHIESSEN“**



Der folgende Aufsatz, mit dem die damalige Abiturientin Béatrice Lemoule aus Coene-sur-Loire sich 1982 am Straßburg-Wettbewerb für deutsche und französische Schüler und Studenten beteiligte, erhielt den Straßburg-Preis.

Aber in beiden Fällen besteht die Gefahr, daß der Kontakt zu der einheimischen Bevölkerung wegen der Sprachschwierigkeiten oder des Mißtrauens nur schwer zustande kommt. Um aber über ein Land sprechen zu können, muß man unbedingt seine Bewohner und ihre Sitten und Gebräuche wenigstens etwas kennenlernen.

Dazu besteht eine andere Möglichkeit, die Partnerschaft, die für menschliche Beziehungen bestimmt geeigneter ist, weil man durch sie öfters ins Ausland fahren kann, um andere Völker kennen- und schätzen zu lernen.

II. Die Bedeutung einer Partnerschaft

Man kann die Partnerschaft als eine soziale Verbindung bezeichnen, die eine Stadt oder ein ganzes Land freiwillig dazu bewegt, mit einem anderen Volk Kontakt aufzunehmen, um Ideen und Gefühle auszutauschen.

Eine Partnerschaft unterscheidet sich von politischen, religiösen internationalen Bewegungen, weil sie nicht versucht, eine gewisse Ideologie vorzuschreiben. Eine der ersten Bedingungen zur Verwirklichung und zum Erfolg einer Partnerschaft ist, daß sie sich neutral verhält im Bereich der Politik, der Religion, der Rassen und anderer Gebiete, welche das ruhige Leben eines Volkes gefährden könnten.

Um eine Partnerschaft schließen zu können, müssen die beiden Städte ungefähr die gleiche Größe und die gleichen Mittel haben. So müssen zum Beispiel die Städte ungefähr die gleiche Bevölkerungsdichte haben, damit es keine Schwierigkeiten bei dem Zusammenbringen einer Delegation gibt. Man kann sich nämlich kaum vorstellen, daß eine Stadt mit 20 000 Einwohnern imstande ist, der Delegation einer immer größer werdenden Stadt, wie z. B. Clermont-Ferrand, Unterkunft zu bieten. Die Finanzen der beiden Städte müssen auch etwa auf gleicher Ebene beruhen, damit bei den gegenseitigen Besuchen in etwa die gleichen Möglichkeiten gegeben sind.

I. Einleitung

Heutzutage können wir ohne Schwierigkeiten mit der ganzen Welt in Verbindung stehen. Die Medien, unter anderem das Telefon und das Fernsehen, ermöglichen es uns, Nachrichten aus allen vier Himmelsrichtungen zu erhalten. Man hat dann das Gefühl, über alles sehr gut Bescheid zu wissen, aber es stellt sich sehr bald heraus, daß alles nur sehr oberflächlich aufgenommen wurde. So ist es auch mit Berichten über Länder, die wir nicht kennen. Einige Leute werden behaupten, wenn sie diese im Fernsehen sehen, das vorgeführte Land beschreiben zu können.

„Nein, meine Damen und Herren, sie werden nicht mehr lernen über Völker, die Sie umgeben und von denen Sie täglich sprechen, indem Sie nur lesen, was in den Zeitungen und Büchern steht, oder sehen, was in dem Fernsehen gezeigt wird. Wenn Sie ein Land kennenlernen wollen, ist es das Beste, wenn Sie einfach hinfahren!“

Und das kann man auf verschiedene Weise machen:

-Man kann die Reise alleine unternehmen.

-Oder man nimmt an einer Fahrt teil, welche von einer Reisegesellschaft organisiert wird.

Eine Partnerschaft kann aber auch zwischen Schulen oder sogar Klassen stattfinden. Oft sind diese Austausch sogar der Grund der Partnerschaft zwischen den Städten, da die Stadtväter den Kindern ein Erweitern ihrer Sprachkenntnisse in dem anderen Land ermöglichen wollen. Man kann hier bemerken, wie Herr Torré, Beigeordneter des Bürgermeisters von Cosne-Cours-sur-Loire sagt, daß „die Jugend die Städte dazu bringt, Partnerschaften zu schließen.“ Die Jugendlichen sind für eine Partnerschaft sehr aufgeschlossen, denn sie bereiten ihre Zukunft vor, die sie sich brüderlich wünschen, und weil sie ein offenes Wesen besitzen, das an keine Kriegerinnerungen gebunden ist, sieht ihnen die Welt offen.

III. Die Beweggründe einer Partnerschaft

Welche Gründe können zwei Städte dazu bewegen, eine Partnerschaft zu schließen?

8. Mai 1945: Am Ende dieses furchtbaren zweiten Weltkrieges, der bei vielen Völkern sehr tiefe Wunden geschlagen hatte, haben sich sogar viele unter den Deutschen und den Franzosen gegenseitig geholt.

Am 9. Mai 1945 glaubten nur wenige Menschen, es sei möglich, daß Frankreich und Deutschland nach den erbitterten Kämpfen, die sie sich geliefert hatten, jemals in guter Harmonie leben würden. Im Gegensatz dazu dachte man, daß man den Deutschen wieder alle die Schmerzen heimzahlen müsse, die man durch sie erlitten hatte. Jeder wird dieses Verhalten verstehen, das durch den Schmerz der Todesfälle zustande kam.

Um derartige Gedanken zu bekämpfen, mußte ein Mittel gefunden werden, welches ermöglichte, so schnell wie möglich diese schmerzzerfüllte Seite der Geschichte zu wenden.

So kam es, daß kurz nach dem Krieg spontan die ersten deutsch-französischen und auch deutsch-englischen Partnerschaften geschlossen wurden, um zu versuchen, die Fehler der Vergangenheit zu vergessen. In den anderen Ländern, die im Vergleich weniger Menschen verloren hatten, gibt es zwar auch historische Gründe für Partnerschaften, doch spielen diese eine kleinere Rolle.

Eine deutsche Stadt hat nach dem „Spiel ohne Grenzen“ - (was sicher auch sehr zur Verständigung der Völker beigetragen hat) - mit der italienischen Stadt ihres Spielpartners Partnerschaft geschlossen.

Zwischen Madone in der Savoie und Bardonecchia in Italien führt noch ein anderer Grund zur Partnerschaft: Diese zwei Städte sind seit mehr als einem Jahrhundert durch eine Grenze getrennt und doch durch einen Tunnel verbunden, was sie im Juni 1980 dazu bewegen hat, die schon entstandenen Freundschaftsbände durch eine Partnerschaft zu vertiefen.

Die Partnerschaft zwischen Loriol in der Drôme und Schwalmstadt in Deutschland ist aus folgenden Gründen entstanden: Als Ludwig der 14. das Edikt von Nantes widerrufen, flüchteten viele Hugenotten aus der Rhodan-Alpengegend von Loriol und fanden eine neue Heimat in Schwalmstadt, wo sie sich in einem Bezirk der Stadt ansiedelten. So kam es, daß man beiderseits Verwandte kennenlernte, von dessen Existenz man nichts ahnte. Der Familienkreis vergrößerte sich, und zu Weihnachten mußte tiefer in die Tasche gegriffen werden, um den Onkeln und Tanten im anderen Land auch eine Freude machen zu können.

Im gleichen Rahmen kann man auch das Beispiel von Remagen in der Bundesrepublik Deutschland und Maison-Laffites in Frankreich anführen. Es sind nicht die Hippodrome, die sie verbinden, denn jenseits des Rheines gibt es keinen, und nur Maison-Laffites verfügt über einen berühmten, sondern beide Städte liegen in der Nähe ihrer Hauptstadt und können die guten Verkehrsverbindungen benutzen, was die Fahrzeit verkürzt und die Austausch vereinfacht.

Am 24. Mai 1984 fand zwischen Hautvillers in der Marne und Kiedrich, einer kleinen Stadt in Hessen, die tausendste deutsch-französische Partnerschaft statt. Zur Freude aller wurde dieser Grund sicher zu einem großen Fest; aber es war sicher nicht der einzige, weshalb diese Verbindung zustande gekommen ist. Kiedrich ist ein Weinbaugebiet, und da Don Pènginon als erster den Champagner hergestellt hat, sind für diese Städte, die außerdem beide in einer schönen alten Gegend liegen, gemeinsame Interessen vorhanden.

Das Wichtigste aber ist, daß Menschen ihre Freizeit dazu benutzen, die Völker besser verstehen zu lernen in der Hoffnung, daß es nie wieder so etwas Schreckliches, wie den 2. Weltkrieg, geben wird. An dieser Stelle möchte ich allen denen danken, die sich unermüdlich und ohne Entlohnung immer wieder für diese Austausch einsetzen und sich nicht durch Enttäuschungen entmutigen lassen. Sie tragen dazu bei, daß Menschen, die ohne Partnerschaft sich nie hätten kennen lernen können, Freunde werden, sich gegenseitig verstehen und helfen und alle Vorurteile abbauen.

Die Jugend ist ebenfalls sehr wichtig für eine Partnerschaft. Durch sie können die Freundschaftsbände vertieft und gesichert werden. Oft sind sie aufgeschlossener, denn sie wollen nur Land und Leute kennen lernen und nichts mehr von dem Krieg hören, den ihre Eltern und Großeltern erlebt haben. Es ist so einfach und schön, mit dem Zug oder dem Omnibus über die Grenzen zu fahren, und alle Jugendlichen wiederzusehen, mit denen man singend oder tanzend im Vorjahr schöne Stunden verlebt hatte. Es bleibt dann nur der Wunsch, daß dieses noch oft wiederkehren möge!

IV. Partnerschaft zwischen Burgund und Rheinland-Pfalz

Dieses Jahr wird eine silberne Hochzeit gefeiert. Aber nicht irgendeine!

Wir werden das Jubiläum der Partnerschaft zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund feiern. Diese Partnerschaft verdanken wir dem Abt Felix Kir, wie übrigens auch das Getränk „den Kir“, welches nach ihm benannt wurde (Schwarzer Johannisbeerdrink mit Weißwein aufgefüllt) - welcher Abgeordneter und Bürgermeister von Dijon war, sowie dem französischen Oberkommissar von Rheinland-Pfalz, Herrn Illius, welche sich aufopfernd der deutsch-französischen Versöhnung widmeten und eifrig dazu beitrug, die ersten Kontakte zwischen den Persönlichkeiten der beiden Gebiete zu ermöglichen. Ihre Tätigkeit hatte zur Folge, daß innerhalb von 25 Jahren 80 Städte Partnerschaften schlossen, darunter große, wie Dijon-Mainr und Nevers-Koblenz.

Wenn es wahr ist, daß zwischen diesen beiden Gebieten enge Bande der Freundschaft entstanden sind, so stimmt es auch, daß diese beiden Gegenden geographisch vieles gemeinsam haben.

„Ich glaube, ich bekomme Genie“ rief Honoré de Balzac, als er den Sinn seines Werkes erfaßte. Nur wenige Menschen können so etwas behaupten. - Aber jeder kann, wenn er das will, die Ausströmungen des Genies einzunehmen. Um sich besser bewußt zu werden, braucht man sich nur in einer Weingegend einzuleben. Nicht nur wegen der Beschreibungen, die Baccus auf den Geist der Einwohner ausübt, sondern besonders, weil es zwischen dem Erdreich, dem Klima, der Natur, dem Gemüt der Heimischen und der Anwesenheit des Weingebietes sehr enge, geheimnisvolle und bestimmte Verhältnisse gibt. Da, wo der Wein hergestellt wird, gibt es ein Genie. Wo Weinberge reifen, erscheinen der Frohsinn, das Wohlbehagen, die Schönheit und die Kunst. Um dieses zu beweisen, braucht man sich nur das Burgunderland und das Land Rheinland-Pfalz anzusehen.

Was ist Burgund? Eine von den Göttern bevorzugte Gegend, ein Mosaik von Ackerländern und Gärten. Eine an künstlerischen Kreationen sehr reiche Gegend, in welcher es schon angenehm ist, einige Zeit zu verbringen. Es ist eine der französischen Provinzen, in welcher man am meisten das Wohlleben und den Frohsinn schätzt. Die Landschaft ist sehr wechselhaft: Einmal flach, dann kleine Täler und Seen oder kleine Flüsse, ein hüchlen weiter Hügel, und plötzlich erblickt man die erhabenen Berge des Morvan, welche mit Wäldern bedeckt sind.

Dieses alles ist unerwartet, aber da, um um zu beraubern. In Rheinland-Pfalz wird das Auge von etwas Ähnlichem erfreut. Hier fließt der Rhein, sein Tal ist die Landschaft, welche am meisten in der Welt besucht wird. Und der Schatz der Nibelungen, im Wasser vergraben, ist nur ein Symbol der wirtschaftlichen Ausdehnung. Dieser Fluß, mal römisch, dann republikanisch oder auch kaiserlich, so meinte der Dichter Victor Hugo, ist es würdig, gleichzeitig „deutsch und französisch“ zu sein.

Die Pfalz besteht aus verschiedenen Wäldern, kleinen Bergen und wunderbaren Weinbergen. Auf 70 km Länge liegen mehr als 200 Ortschaften, unter ihnen auch Bad Dürkheim, dessen Weinfest die Einbildungskraft übertrifft. - Hier der Himmuck, so poetisch, aber mit einem rauhen Klima und einem armen, aber für den Wintersport sehr geeigneten Boden. - Dort das nahegelegene Moseltal mit seinen Schlössern, seinen Wäldern und seinen Weinchenken; und Trier, dessen Geschichte schon mit Julius Caesar begann. Die Eifel mit ihren Seen und der großen Benediktiner-Abtei Maria Laach. - Am rechten Ufer des Rheins, der Westerwald, wild hinziehend; dann die Lahn mit ihrer von Wäldern bedeckten Landschaft. - Nördlich von Mainz, der Hauptstadt des Landes, deren Dom uns an das Mittelalter erinnert, und in welcher es das Weilmuseum der Druckerei gibt, welches von der fantastischen Zeit Gutenbergs berichtet, dehnt sich der Taunus aus, sehr freundlich und von den Frühlingswinden bevorzugt, die aus dem Burgunderland kommen.

Burgund und Rheinland-Pfalz sind im Bereich der Kunst sehr verschieden. Das tiefe, glückliche, wirkliche Burgund, findet man im Herzen, der Hauptstadt Dijon, einer künstlerischen Stadt. Seit besitzt den ältesten, gotischen Dom. Die Kathedrale von Verelay ist ein wahres Lichtwunder, jeden anziehend, der sich dieser Stadt nähert; Auf der Anhöhe legend, ist sie von Weitem sichtbar, aber nur auf Serpentina zu erreichen. In ihren antiken kleinen Gäßchen mit den kleinen Läden fühlt der Besucher sich in eine andere Zeit versetzt. Aber noch andere schöne Kirchen gibt es, z.B. Saint-Philibert de Tournus. Außerdem findet man Krypten, Schlösser und Ritterburgen. Aston wurde von Kaiser Augustus gegründet. Ein schönes Geschenk gibt es noch, es heißt Noyers. Mitten in den Wäldern, mit seinen 16 runden Türmen, liegt es, einmalig in Frankreich; ein Ort, an dem man manchmal die Ewigkeit zu vermehren glaubt.

Das Land jenseits des Rheins ist reich an Bergen und Schlössern, und Rheinland-Pfalz nimmt hier eine bevorzugte Stellung ein. Einige sind sogar seit dem Mittelalter erhalten geblieben, unter ihnen Burg Eltz, Schloß Bärenheim und die Marksburg. 1774 wird Goethe durch den Anblick der Burg Lahneck zu dem Gedichte „Geistes-Gruß“ angeregt. Die Burgen Rheinstein und Schloß Stolzenfels sind nach ihrer Zerstörung wieder aufgebaut worden. Noch viele andere konnte man aufzählen, die alte wunderschöne Zeugen der Vergangenheit sind.

Die schönsten, weltberühmten Sagen erzählen vom Rhein. Eine von ihnen, und vielleicht die bekannteste, berichtet auf ihre Weise vom Rhein und Burgund. Es ist die Sage von den Nibelungen, von deren Schatz ich bereits gesprochen habe. Hier sei der Held Siegfried erwähnt, der den Drachen besiegelt hat, und in dessen Blut er sich gebadet hat, wodurch er unverletzbar wurde, außer zwischen den Schultern, wo ihm ein Blatt auf die Haut zetauf-

len war. Danach zog er 'gen Burgund. Dort wollte er die hübscheste Königstochter Krimhild freien. Doch ihr Bruder Gunther wollte sie ihm nur geben, wenn er selbst eine stolze Königin aus dem Norden zur Frau bekommen würde. Es war Brunhild, die sehr stark war und nur einem Manne folgen wollte, der sie im Zweikampf besiegte. So kämpfte Siegfried, mit einer Tarnkappe bedeckt, für seinen zukünftigen Schwager, dem König von Burgund, und er besiegte die stolze Königin; und die zweifache Hochzeit konnte gefeiert werden. Aber eines Tages entbrannte ein Streit zwischen den beiden Frauen, und Krimhild gab das Geheimnis preis, um Brunhild zu verletzen. Diese sann auf Rache; und sie fand in Hagen einen Gehilfen, der für sie Siegfried an der verletzten Stelle zwischen den Schultern tötete.

Nach dieser kleinen Abschweifung versetzen wir uns wieder in die Wirklichkeit. Wenn das Rheinland große Flüsse hat, besitzt Burgund kleine Flüsse und Bäche, die spielerisch durch die Landschaft fließen, und welche von den Kelten sehr verehrt wurden. Ihre Gastronomie darf man nicht von ihrem Wein trennen. Vielleicht sind sie sogar die besten Frankreichs.

Wenn man z.B. Gerichte wie „Hühnchen der Bresse mit Rahm“ gekostet hat, oder Hahn in Rotweinsauce, Hechtklöße, Fisch in Weißweinsauce, Schinken mit Petersilie und Senf, und dazu den „Romane-Conté“, den edelsten Rotwein der Welt, oder die Weißweine „Meursault“ und „Montrachet“ getrunken hat, dann erfährt man den wahren Sinn des deutschen Sprichwortes: „Man lebt wie Gott in Frankreich“.

Aber auch auf der rechtsrheinischen Seite gibt es Leckerbissen, wie z.B. Eishorn mit Sauerkraut, Kalbfleisch, Kartoffelhaler und Würstchen, dazu Bier, aber auch Rhein- und Moselwein. Ein ganz besonderer Genuss ist die „Schwarzwälderkirschtorte“, die man immer wieder mit großer Freude bestellt, wo immer man Gelegenheit dazu hat. Hat man das Glück, einen Gang in Rüdesheim durch die „Drosselgasse“ machen zu können, dann darf man am Abend ganz bestimmt lallen: „Schnaps, das war sein letztes Wort, dann trugen ihn die Engeln fort!“

Speisen und Trinken gehört auch zu Festlichkeiten und Feiertagen. Und wo immer frohe Menschen sich an diesen Tagen treffen, gehen sie ihrer Freude Ausdruck. So war es auch 1981 als der deutsch-französische Freundeskreis in Burgund die Partnerschaftstage feierte. In vielen Städten und Gemeinden wurde es zu einem großen Fest. Das beweist, daß die Partnerschaft zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund lebendig ist, wie eh und je. In der „Staats-Zeitung für Rheinland-Pfalz“ wurde am 25. Mai 1981 im „Aktuellen Interview“ unter dem Titel „Lebendige Partnerschaft“ eine Unterredung mit dem Vorsitzenden des Freundeskreises Rheinland-Pfalz — Burgund, Herrn Hans A. Schreiner, veröffentlicht. Auf die verschiedenen Fragen, die ihm gestellt worden sind, u.a., ob die Partnerschaft zwischen den beiden Regionen Routine geworden ist und landweilig werden könnte, antwortete Herr Schreiner, daß dieses nicht der Fall sei, sondern im Gegen-

teil die Begeisterung der Teilnehmer immer größer würde, und daß viel Wert darauf gelegt wird, die Beziehungen noch vielfältiger zu gestalten, auch in kultureller Hinsicht. Zum ersten Mal wurde eine Begegnung der beiden Schriftstellerverbände arrangiert, und es wurde eine hervorragende Arbeit geleistet. In Auxerre wurde die zweisprachige Ausgabe des Buchs mit den Werken der burgundischen Dichterin Marie Noel einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt. — Der Sport hat in der Vergangenheit eines der wichtigsten Elemente im Rahmen der partnerschaftlichen Beziehungen dargestellt, und er wird es, dank der Aktivitäten des Landesportbundes, auch in Zukunft bleiben. Herr Schreiner äußerte sich auch noch über andere Probleme, aber auch besonders über das Thema „Sprach-Barriere“.

Partnerschaften spielen heutzutage auch für die Jugendlichen eine große Rolle. In den Schulen lernt man immer mehr Fremdsprachen, da diese u.a. oft auch für den späteren Beruf benötigt werden. So interessieren sich die Schüler sehr dafür, und um sich in der Sprache zu verbessern, reisen sie ins Ausland. Die Partnerschaften sind dazu ganz besonders geeignet, da man direkten Kontakt mit der Bevölkerung bekommt.

Anders ist es, wenn man die Landessprache gar nicht kann, da kann man wohl annehmen, daß es die Sprachbarriere gibt und Kontaktschwierigkeiten entstehen. Doch das Gegenteil ist der Fall. Es gibt immer noch die Möglichkeit, sich mit Händen und Füßen zu verständigen, was einige sogar mit Vergnügen machen. Meistens gibt es aber mindestens eine Person in der Gruppe, die, wenn sie auch nicht gerade die Sprache fließend spricht, sie dennoch so gut beherrscht, daß sie umstände ist, Dolmetscher zu spielen, und manchmal auch Mißverständnisse aufzuklären, so daß kein negativer Eindruck hinterbleibt.

Ein anderes Mittel, diese Sprachbarriere zu beseitigen, sind die Sprachkurse, die es in vielen Städten gibt, und sehr besucht werden. Gerade dafür wird auch sehr viel vom Freundeskreis Rheinland-Pfalz — Burgund getan. Bei diesen Kursen treffen sich in der Mehrzahl Erwachsene; Jüngere, wir auch „weniger Jüngere“, (die Jugendlichen lernen es ja in der Schule), die entweder ihre Schulkenntnisse auffrischen wollen, oder anfangen, die Sprache zu lernen, damit sie sich besser mit ihren Bekannten verständigen können.

Waren 1981 die Festlichkeiten zum Bestehen der Partnerschaft zwischen den beiden Regionen vielseitig in Burgund, so werden sie in diesem Jahre anlässlich „der silbernen Hochzeit“ zur großen Freude aller, in Rheinland-Pfalz gefeiert werden. Der Höhepunkt werden die Tage vom 18. bis 21. Juni sein, zu welchem die Delegationen aller Partnerschaften eingeladen sind, und welche in der Landeshauptstadt Mainz stattfinden werden. Es ist folgendes Programm vorgesehen:

09.00 Uhr Festgottesdienst im Dom zu Mainz
10.00 Uhr Festakt im Städtischen Theater zu Mainz
12.00 Uhr Gemeinsame Schiffahrt aller Delegationen
19.00 Uhr Rückkunft in Mainz.

Möge das Jahr 1982 fruchtbar in die Geschichte der beiden Regionen eingehen, und noch viele andere Partnerschaften zwischen den Städten der beiden Gebiete geschlossen werden, damit wir im Jahr 2007 mit Erfolg und in Freuden die „goldene Hochzeit“ feiern können!

V. Partnerschaft zwischen den Städten Cosne-sur-Loire und Bad Ems
Im Zuge der regionalen Partnerschaft schlossen auch die Städte Koblenz und Nevers in der Nièvre Partnerschaft, welche für die Nièvre beispielhaft war, da sofort gute Kontakte entstanden. Aber auch die Stadtväter von Cosne-sur-Loire suchten nach einem Partner, und dabei bot Herr Schön aus Koblenz seine Hilfe an. So kam es, daß im Mai 1973 Herr Stadtbürgermeister Schmidt aus Bad Ems in Begleitung von zwei Oberschullehrern zum ersten Mal zu einem Besuch nach Cosne kam, wo er von Herrn Bürgermeister Nabéris empfangen wurde. Der Gegenbesuch fand im Herbst des gleichen Jahres statt, und danach waren sich die Stadtväter der beiden Städte einig, daß die Grundzüge zur Schließung einer Partnerschaft gelegt werden konnten.

Cosne-sur-Loire, die heute den Namen Cosne-Cours-sur-Loire trägt, ist eine kleine Stadt in der Nièvre, mit etwa 15.000 Einwohnern und liegt 52 km nördlich von Nevers und 180 km südlich von Paris. Ihren Namen verdankt sie zum Teil dem Fluß, der sie durchfließt, der Loire. Sie ist mit ihren 1.000 km der längste Fluß Frankreichs. Bis Mitte des 18. Jahrhunderts gab es fast keine Verbindungen zwischen den beiden Ufern. Nach den Zerstörungen der ersten Brücken wurde 1957 die jetzige Hängebrücke gebaut. Darüber kann man die „Insel“ erreichen, die zwischen der Loire und einem toten Arm liegt. Hier ist ein schöner Campingplatz eingerichtet, wir finden einen Minigolfplatz und ein kleines Gasthaus. Die „Insel“ lädt jeden Besucher zu einem schönen Spaziergang ein. Im Sommer kann man sich an dem Strand der Loire sonnen, nur ist das Baden in der Loire sehr gefährlich, da sie sehr viele wechselnde Strudel hat. Langsam kehren wir wieder zurück und verweilen noch ein wenig an dem Ufer der Stadt entlang. Wir sehen den Fischereiplatz, wo jedes Jahr zur Freude aller Kinder die Buden und Karussells zum St. Michaelifest im September aufgebaut werden. St. Michael ist der Schutzpatron der Stadt Cosne. Nachdem wir die an der Brücke angelegten Gärten bewundert haben, sehen wir etwas weiter den „Nohain“, einen Nebenfluß, wild in die Loire stürzen. Dann sehen wir auf einem Abhang einen Anker liegen, der in den damaligen königlichen Schmieden in Cosne geschmiedet wurde und nach dem Kriege in Rochefort von den Amerikanern gefunden wurde. 1964 wurde er nach Cosne gebracht; er wiegt 2.980 kg. In einem Brief an ihre Tochter erwähnte Mada-

me de Sevigny, Hofdame Ludwig des 14., diese Schmieden, wodurch diese wohl immer bekannt bleiben werden. Leider kann man nur noch das wunderschöne Eingangstor bewundern, welches erhalten geblieben ist.

Zu den Coener Sehenswürdigkeiten zählen auch die Kirche St. Agnan aus dem 12. Jahrhundert, die St. Jakobuskirche aus dem 15. Jahrhundert, sowie 2 Museen: Das Loirmuseum und das „Haus der Chapelains“. Ein ehemaliges Schloß „Le Vieux Château“ ist heute eine Feuerwehrgarnison.

Cosne ist eine kleine Industriestadt. Sie hat eine Metall-Industrie, ein Bauhandwerk und eine Druckerei. Cosne ist der Anziehungspunkt der ganzen Umgebung. Um sich dessen bewußt zu werden, braucht man nur an den Markttagen, am Mittwoch und Sonntag, dem bunten Treiben in der Stadt zusehen. Danach kann man sich im Hotel „Le Grand Cerf“ ausruhen und in einem Zimmer speisen, in welchem der Papst Pius VII. übernachtet hatte, als er von Rom kommend zur Kaiserkrönung Napoleons I. fuhr.

Bad Ems ist, wie es sein Name andeutet, eine Kurstadt, die schon in der Römerzeit sehr berühmt war. Bad Ems hat Heilquellen, deren Wasser mit 27 bis 55° C aus dem Boden sprudelt. In der Hauptsache werden hier Krankheiten der Luftwege behandelt, da sich das Wasser und das Klima ganz besonders dazu eignen. Die Anhöhen des Taunus und des Westerwaldes, welche durch die Lahn getrennt sind, verschaffen dieser Stadt einen besonders schönen Hintergrund.

Bad Ems hat ungefähr die gleiche Einwohnerzahl wie die Stadt Cosne. In der Mitte finden wir das Kurzentrum mit seinem schönen Kurhaus, in welchem wir den kleinen Konzertsaal und den besonders prächtigen Marmorsaal bewundern können, und in welchen den Kurgästen allabendlich abwechslungsreiche Programme dargeboten werden. Durch den Kurpark läßt es sich angenehm schlendern, besonders, wenn im Sommer die Sonne warm ist. Wenn man auf der Brücke die Lahn überquert, um am anderen Ufer den Spaziergang fortzusetzen, geht man an dem Wasserurm vorbei, und ein bißchen weiter an der Russischen Kirche, welche ein wahres Wunder der Kunst ist.

Wer gerne längere Märsche unternimmt, kann auf den umliegenden Waldwegen die nächsten Ortschaften der Verbandsgemeinde besuchen. Wir wenden uns in Richtung Nassau und verweilen in der Ortschaft „Dausenau“. Hier steht das berühmte „Wirtshaus an der Lahn“, welches in dem Volkslied besungen wird: „Es steht ein Wirtshaus an der Lahn“. — Und wer einen schiefen Turm sehen will, muß nicht unbedingt nach Pisa reisen, denn es gibt den „schiefen Turm von Dausenau“! Auch er ist nur einmalig in Europa!

Die Umgebung von Bad Ems bietet sehr viel Sehenswertes, welches man zu Fuß, mit dem Zug oder auch mit dem Schiff erreichen kann. Falls Sie sicher sind, nicht an Seekrankheit zu leiden, und dadurch etwa den Fischen

Ihr eigenes Essen auf unangenehme Weise servieren zu müssen, würde ich Ihnen eine „Drei-Flasche-Fahrt“ empfehlen: Die Lahn abwärts, in den Rhein, um das „deutsche Eck“ in Koblenz, und die Mosel aufwärts und wieder zurück. Dabei kann man in aller Ruhe die Landschaft mit ihren Schlössern und Burgen betrachten.

Die beiden Städte, Cosne-sur-Loire und Bad Ems, liegen mitten in Weingebieten: Sancerre und Pouilly einerseits, die Mosel- und Rheinweine andererseits.

Etwas möchte ich noch erwähnen. Es ist die Emser Depesche, die in die Geschichte eingegangen ist, und die zur Folge den Krieg von 1870 - 71 hatte. Ein Gedenkstein erinnert an die Stelle, wo der König Wilhelm I. mit dem französischen Botschafter Benedetti in Bad Ems die Unterredung hatte. Diesem Kriege folgten leider noch zwei viel furchtbarere. Viel Not und Elend ist dabei über viele Familien gekommen. - So freue ich mich, daß heute der Gedanke des Erbfeindes aus der Gedankenwelt der Deutschen und der Franzosen verbannt wird; denn jahrzehntelang wurde dieser Gedanke in beiden Ländern sogar den Kindern in der Schule gelehrt. Unsere Großeltern können uns noch davon erzählen. Wir, die Jugend von heute, können das nicht begreifen und wollen nichts mehr davon wissen.

Daher möchte ich an dieser Stelle ganz besonders den Bürgermeistern und Stadtvätern der beiden Städte danken, die uns durch ihre Großmütigkeit ermöglichten, die Früchte dieser Partnerschaft zu ernten.

Als am Freitag, dem 6. September 1974, zum ersten Mal in zwei Bussen eine Delegation aus Bad Ems eintraf, war die Freude, aber auch die Spannung sehr groß.

Die Cosner Harmonie begrüßte die Gäste mit einem musikalischen Gruß, und danach nahm jeder Musikant ein Mitglied der roten Husaren mit nach Hause. Daraus wurde eine Freundschaft, die noch heute besteht.

Nach herzlichen Begrüßungs- und Willkommensworten, wurden alle Besucher in Familien und Hotels untergebracht. Die Gäste in den Hotels wurden während des Abendessens von deutschsprachigen Franzosen begleitet, und die ersten Kontakte wurden geknüpft. Verschiedene Freundschaften von damals bestehen bis auf den heutigen Tag.

Am Samstagmorgen trafen sich die deutschen Gäste und die Franzosen zu der Stadtbesichtigung. Zunächst wurde die Innenstadt zu Fuß besichtigt, und dann mit den Bussen die Sportplätze und andere Einrichtungen besichtigt. Danach traf man sich in der Schulkantine zum ersten gemeinsamen Mittagessen. Ein gutes französisches Essen wurde serviert, und der Wein wurde von allen genossen. Während dieses Essens wurden die ersten Reden auf deutsch und französisch gehalten, mit und ohne Dolmetscher, und jeder spürte den guten Willen, der von allen ausgeht, um diesen ersten Partnerschaftstagen noch viele andere Begegnungen folgen zu lassen. Halten

wir hier die von Herrn Dr. G. Hütte ausgesprochenen Worte fest: „Eine Partnerschaft muß lebendig, warmherzig und brüderlich sein, und ihr Erfolg wird der unerreicht sein, von jedem Einzelnen von uns“.

Für denselben Tag war die Einweihung des Cosner Schwimmbades vorgesehen, welches kurz vorher die Türen für die ersten Wettkämpfe geöffnet hatte. Nach den Ansprachen fanden die ersten Wettkämpfe statt. Plötzlich sah man Herrn Verbandsbürgermeister Willi Diel aus Bad Ems in der Badehose, und zum Erstaunen aller, stieg er auf das fünfmeter Sprungbrett und sprang unter dem Jubel aller Anwesenden mit einem Kopfsprung ins Wasser. Danach bewies er, daß er auch die vier Schwimmarten beherrscht. Was hätte schöner sein können für den Anfang einer Partnerschaft? Der Bann war gebrochen, der Weg war frei!...

Leider war der Wettergott den Cosnern nicht sehr hold, und sogar Regentropfen fielen vom Himmel. Aber was machte das? Nach dem deutschen Sprichwort: „So viel Tropfen Regen, so viel Glück und Segen“, mußte also diese Partnerschaft für fruchtbaren Boden gefallen sein. Jedenfalls hatten alle Teilnehmer die Sonne im Herzen.

Und so kam es auch, daß sich am Abend zur Kundgebung der offiziellen Partnerschaft, viele Menschen vor dem Rathausplatz versammelten. Die Stadtväter, Abgeordnete vieler Delegationen und Vereine waren anwesend, alle Gäste aus Bad Ems und besonders auch viele Bürger Cosnes. Aus den Reden der beiden Bürgermeister sollte man Folgendes nicht vergessen: Herr Bürgermeister Nabéris aus Cosne sagte: „Heute vereinigen sich Cosne-sur-Loire und Bad Ems trotz der dazwischen liegenden Berge, Flüsse und Grenzen...“ Und Herr Diel wandte sich an die Jugendlichen mit folgenden Worten: „Benutzt diese große Chance und vermeidet, daß ihr durch Unaufmerksamkeit zugrunde geht. Ich wünsche allen Einwohnern der Partnerstädte das Wachen einer tiefen Freundschaft.“ - Danach tauchten die beiden Bürgermeister die deutsch-französische Charta an, welche folgenden Inhalt hat:



Zwischen den Vertretern der unterzeichneten Gemeinden:

- Verbandsgemeinde BAD-EMS (Bundesrepublik Deutschland) einerseits;
- Gemeinde COSNE-COURS-sur-LOIRE (Frankreich) andererseits;

WIRD VEREINBART:

- Die Partnerschaft unserer Gemeinden soll sichtbar den Willen all der Bürger bekunden, die ein gemeinsames Ideal echter und lebendiger Brüderlichkeit vereint. Sie ist Ausdruck aller, die dieses Ideal in die Tat umsetzen und diese Brüderlichkeit von der Basis her aufbauen wollen. Es ist ihre Absicht, ein Netz persönlicher Freundschaften zu knüpfen, das geeignet ist, sich jenseits aller Spekulationen noch und noch im Bewusstsein der Allgemeinheit zu verankern.
- Als die frei gewählten Vertreter unserer Mithürger, in der Gewissheit, dass unser Handeln dem innersten Streben und den realen Bedürfnissen unserer Bevölkerungen entspricht.
- in dem Bewusstsein, dass die politische Einheit der Völker und Menschen in Europa nicht nur notwendig ist, sondern darüber hinaus eine geschichtliche Aufgabe darstellt, deren Lösung insbesondere unserer Generation aufgegeben ist.

VERPFLICHTEN WIR UNS:

- ständige Verbindungen zwischen den Verwaltungen unserer Gemeinden aufrechtzuerhalten, in allen Bereichen den Austausch zwischen ihren Einwohnern zu fördern, um so durch ein besseres gegenseitiges Verstehen das lebendige Gefühl der europäischen Gemeinsamkeit zu entwickeln.
- gemeinsam wechselseitige Bande auf kulturellem, wirtschaftlichem, sozialem und sportlichem Gebiet zu knüpfen, kurzum, vereint alles zu tun, um nach besten Kräften jenes notwendige Werk des Friedens und des Wohltandes zum Erfolg zu führen: DIE EUROPÄISCHE EINHEIT.

Gegeben zu Cosne-Cours-sur-Loire im Einvernehmen mit der Verbandsgemeinde Bad-Ems, am sieben September Neunhundertvierundsiebzig.

Le Maire
de COSNE-COURS-sur-LOIRE

Der Bürgermeister
der Verbandsgemeinde
BAD-EMS

Der nächste Sonntagmorgen war für den Kirchenbesuch freigehalten, und danach konnte man auf dem seit vierhundert Jahren bestehenden Markt seine „Mitbringsel“ kaufen. Am Nachmittag wurde eine Fahrt in das umliegende Weingebiet unternommen. Im Weinkeller „La Perrière“ kann man nicht nur den Wein kosten und kaufen, sondern man kann auch eine Weinauflage über sich ergehen lassen, in welcher man zum „Ehrenritzer“ geschlagen wird. Fröhlich und fröhlich kehren alle nach dieser Rundreise nach Cosne zurück. – Am Abend gaben dann noch die Harmonie und die roten Husaren ein gemeinsames Konzert zum Abschluss.

Am Montagmorgen hieß es dann Abschied nehmen. Die Bad Emser fuhren mit dem Bewußtsein in ihre Heimat zurück, Freunde gefunden zu haben, und die Cosner blieben mit dem Gedanken zurück, im nächsten Jahr, diese Freunde in ihrer Heimat aufzuwachen.

Seitdem finden diese Partnerschaftstage abwechselnd einmal in Bad Emms und einmal in Cosne statt. Und immer wieder kann man beim Abschied in beiden Ländern hören: „So gut wie wir hier aufgenommen wurden, und was für das getan wurde ... wie sollen wir das nur im nächsten Jahr wieder gutmachen können!“ – Und doch ist es jedes Jahr sehr schön, schöner als das Jahr vorher, und sicher wird es das nächste Jahr wieder noch schöner.

Die Teilnehmerzahl an den verschiedenen Austauschen erhöht sich auch von Jahr zu Jahr. So fuhren im Mai 1981 mehr als dreihundert Cosner Bürger nach Bad Emms in drei verschiedenen Gruppen. Die Harmonie und der Chor „Variations“ fuhren vom 1. bis 3. Mai und der Fußballverein über Pfingsten nach Bad Emms. Der Partnerschaftsausschuss, begleitet von etwa 110 Personen (darunter 50 Jugendliche) begab sich vom 15. – 18.5. dorthin.

Die Wiedersehensfreude war herzlich und das Programm reichhaltig. Freitagabend Ankunft und Verteilen in die Familien. Am Samstagmorgen Stadtbesichtigung, für diejenigen, die zum ersten Mal in Bad Emms waren, danach eine kleine Rundfahrt auf der Laub. Danach Besichtigung der Gemälde, welche die Cosner Künstler in der Brunnenhalle ausgestellt hatten. Herr Bürgermeister Doel diente sich davon ein Geschenk auszuwählen. Danach trafen sich alle zum gemeinsamen Mittagessen. Und abends wurde der „gemütliche Abend“ im Marmoraal gefeiert, unter der Mitwirkung des Männer- und Frauenchores von Dornauau, aber auch die „Dallespaizen“ sangen frohe Lieder für uns Gäste, und alle waren erfreut, als die „Späzen“ im Cosne-Bad Emser T-Shirt auftraten, daß das Zeichen der beiden Städte trägt, den Bierkrug und das Weinglas, welche durch zwei sich drückende Hände verbunden sind. Der Abend war ein Erfolg.

Aber auch der nächste Sonntag, welcher alle Gäste am Nachmittag zu einer Fahrt auf dem Rhein einlud. Vorbei ging es an all' den schönen Burgen, die rechts und links vom Rhein liegen. Am Abend traf sich dann noch das Partnerschaftskomitee der beiden Städte. Es wurde sehr gemütlich, und in

vorgerückter Stunde sangen die Franzosen: „Il était un petit navire“ und zu ihrem Erstaunen, versuchten sogar die Deutschen mitzusingen. Seitdem, wenn sich ein Cosner und ein Emser trifft, die an diesem Abend dabei waren, begrüßen sie sich mit „Il était un petit navire!“

Aber nicht nur der Partnerschaftsausschuss und die „Offiziere“ fahren in die andere Stadt, sondern viele Bürger und besonders auch mehrere Vereine haben einen regelmäßigen Austausch.

Herr Abgeordneter und Bürgermeister Dr. Huyghe des Etages von Cosne-Cours-sur-Louise sagte in einer seiner Ansprachen, daß „immer mehr Menschen an dem Austausch teilnehmen sollten, insbesondere aber Erwachsene, damit es zwischen den zwei Ländern zu einem gegenseitigen Verständnis kommt“.

Herr Torie, Beigeordneter von Cosne gab dem Wunsch Ausdruck: „Das Ziel einer Partnerschaft ist, daß die Menschen als Stammgäste in die Partnerstadt fahren“. – Um ein Stammgast zu sein, muß man aber nicht nur die Stadt kennen, sondern vor allem ihre Einwohner verstehen, mit ihnen sprechen, und selbst zum Adoptivbürger dieser Stadt werden.

Im musikalischen Bereich gibt es viele Austausche. Die bereits erwähnte Harmonie führt mit den roten Husaren diesen Reigen an; zu den Patrouillisten fahren die Delegationen der beiden Städte, und einmal im Jahr kommen im Wechsel alle Musikanten in die Partnerstadt. Mit einem Umzug durch die Stadt und einem Konzert wird jedesmal die ganze Bevölkerung begeistert. Leider ist es mir nicht möglich, hier die Programme der Konzerte anzugeben, da dieses zu weit führen würde. Erwähnen möchte ich aber doch den „Chor der Gefangenen“ aus Nabucco von Verdi, der von dem Cosner Chor „Variations“ gesungen wurde beim Kurkonzert am 2. Mai 1981 in Bad Emms, begleitet von dem Orchester der „Harmonie“. Dieses Konzert war für jeden musikalischen Feinschmecker ein Gemälde.

Der Chor der St. Martinschorknaben aus Bad Emms, welcher im vergangenen Jahr sein funfundwanzigjähriges Jubiläum gefeiert hat, war bereits 3 mal in Cosne. Die Kinder und Jugendlichen werden in den Familien untergebracht. Es wird immer ein Ausflug organisiert, und am Sonntag wird von ihnen der Gottesdienst untermauert; aber das größte Erlebnis ist immer wieder „ihr Konzert“, welches von Herrn Theo Schafer dirigiert wird, welche den Chor leitet.

Der Kinderchor „Bad Emmer Lerchen“, weit über die Grenzen Deutschlands bekannt, kam im April 1979 zum ersten Mal nach Cosne. Viele kleine Lerchen kamen mit bangem Herzen, da sie kein französisch konnten, aber freundliche Gesichter und herzliche Händedrucke ließen sehr schnell dieses Gefühl verschwinden. Ihr Konzert begeisterte das Publikum so sehr, daß man die bekannte „Stecknadel“ hätte fallen hören können. Am Morgen

vor der Rückfahrt wurden viele Abschiedstränen vergossen, obwohl man sich schon auf den Gegenbesuch des französischen Jugendchores „Fou de Joie“ freute, der ein paar Tage später nach Bad Emms fuhr. Übrigens hatten die Lerchen auf der Heimfahrt Zuwachs bekommen; auf dem Wochenmarkt von Cosne sind zwei lebende kleine Entchen gekauft worden, welche nun mitfahren, und dann in Bad Emms auf französisch piepsen.

Beim Gegenbesuch in Bad Emms trafen sich die beiden Chöre zu einem gemeinsamen Konzert in der Schützenhalle in Arzbach in der Verbandsgemeinde. Es war ein regnerischer Tag, und der französische Chor versuchte diesen durch die Wärme seines Freudenfeuers aufzubellen, was ihm auch gelang. – Die Verbindung der beiden Programmhälften wurde auf geschickte Weise dadurch erreicht, daß der Chor „Fou de Joie“ mit einem Aufruf zum Frieden in der Welt gendelt hatten und die „Lerchen“ mit der Bitte um weltweiten Frieden begannen; 1980 kamen die Lerchen ein 2. Mal nach Cosne.

Aber damit ist der musikalische Reigen noch nicht zu Ende. Wenn es in Cosne auch nicht so viele Chöre gibt, so zählt sie doch eine sehr gute Pianistin unter ihren Einwohnern: Frau Jacqueline Mevel. Sie und ihre Freundin, Frau Danièle Artau, eine bekannte Violistin gaben in dem Konzertsaal in Bad Emms ein „brillantes Feuerwerk von Tönen“. Die beiden französischen Künstlerinnen erhielten langanhaltenden Applaus. Nicht sehr oft soll der Konzertsaal ein solch hervorragendes Kammerkonzert ausgestrahlt haben.

Aber die Austausche sind nicht nur im Bereich der Musik sehr erfolgreich, sondern auch auf anderen Ebenen. Auch das „Rote Kreuz“ trifft sich regelmäßig bei den Partnerschaftstagen, aber meistens führen sie ein eigenes Programm durch.

Im Sport ist es seit Jahren der Fußballverein von Arzbach und Cosne, die ebenfalls im Wechsel jedes Jahr fahren, besonders die Jugendmannschaften. Arzbach kommt jedes zweite Jahr Ostern zu einem Turnierspiel nach Cosne, und kann dann meistens viele Pokale mit nach Hause nehmen, und das dazwischen liegende Jahr wird von den Cosner benutzt, um zu Pfingsten nach Deutschland zu fahren. Auch da werden unter der Jugend viele Freundschaften geschlossen. Einer der französischen Jungen meinte, sein „Deutsch“ sei zwar ziemlich mittelmäßig, aber zum Fußballspielen reichte es; denn die Spielregeln seien ja die gleichen! Und wenn man dann vielleicht auch noch eine Medaille gewinnt und stolz mit nach Hause nehmen kann, ist die Freude besonders groß.

Zum ersten Mal hat 1981 auch ein Austausch zwischen den „Emser Jung“ und dem Fußballclub „Villedaude“ stattgefunden, und alle hoffen und sind bereit, diesem noch viele andere folgen zu lassen.

Für die Mitglieder der Trichternisvereine der beiden Städte ist es zur Selbstverständlichkeit geworden, daß an einem Wochenende im Jahr ein „Partnerschaftsturnier“ stattfindet.

Im August will der Handballclub aus Bad Emms für etwa 3 Wochen nach Cosne kommen. Da aber gerade Ferienzeit ist, hat die Stadtverwaltung von Cosne dem Jugendlichen die Räume des Stadions zur Verfügung gestellt, damit sie dort wohnen und kochen können.

Der Emser Judoclub ist auch schon in Cosne gewesen, und wenn es noch ein paar Jahre so weiter geht, könnte es vielleicht möglich sein, daß an den verlängerten Wochenenden in den beiden Städten genau so viele Emser wie Cosner weilen. Auch jetzt sieht man schon oft außerhalb der Austausch Privatwagen mit der Emser Kennzeichensnummer.

Wohl aber der bedeutendste Austausch zwischen den beiden Städten, ist der Schüleraustausch, da er sich meistens über drei Wochen hinzieht. Zu Ostern kommen die Emser Schüler nach Cosne, und in den großen Ferien fahren die Cosner nach Emms. Sind für die Einheimischen noch ein paar Schultage, so nehmen die Gäste am Unterricht teil. Doch, um ehrlich zu sein, ist es doch manchmal schwer, im Unterricht zu folgen. Um so mehr freut man sich auf die Freizeit. Vieles wird organisiert, damit sich alle treffen können, um sich gemeinsam zu beschäftigen. So haben die Cosner im August 1981 mitgeholfen, den Wagen der Lerchen für den Blumenescorso zu schmücken, und die Blumen zu stecken. Im September wurde dann eine Waldwanderung unternommen, an welcher etwa 45 Deutsche und 45 Franzosen und mehrere Erwachsene teilnahmen. Es wurde gepöcknickt und Spiele veranstaltet, bei denen alle mitmachen und lachen. Auf dem Rückweg stimmten die Deutschen das Wanderlied an: „Das Wandern ist des Müllers Lust“, unterstärkt von einigen Franzosen, die es etwas kannten. Dann kamen die Franzosen an die Reihe mit dem Lied: „Chevalier de la table ronde“, dabei wurde ihnen von den Deutschen geholfen. Das Ganze klang aus mit dem Kanon „Bruder Jakob“ in beiden Sprachen auf deutsch und französisch. Es war sehr lustig, und die Leute an denen wir vorbeizogen fanden das auch, und sie waren alle derselben Meinung: „Es ist doch schöner so zusammen zu kommen, als sich als Feinde anzusehen“.

Es ist allgemein bekannt, daß Paris im Ausland sehr bekannt ist mit allen seinen Sehenswürdigkeiten. So versuchen wir in Cosne es ab und zu zu ermöglichen, daß wir unseren deutschen Freunden diese „Traumstadt“ zeigen können. Oder wir fahren an die Loireschlösser oder machen eine Rundreise durch die Burgund. Wo immer wir alle sind, gibt es lachende Gesichter. In diesem Jahr haben wir uns gemeinsam das Schloß Fontainebleau angesehen mit seinen herrlichen Möbeln und Gemächern.

Vor etwa 7 Jahren fing der Schüleraustausch an, damals waren es etwa 15 Jugendliche, die die Reise antraten. Dann wurden es 20, 25, 30 und in diesem Jahr waren zu Ostern 40 Schüler aus Bad Emms nach Cosne gekommen.

Vermächtig ist das doch ein gutes Zeichen, daß man es doch drei Wochen im anderen Land aushalten kann.

Am Anfang waren es auch hauptsächlich die Älteren der Oberschule, die den Weg über die Grenze antraten, jetzt sind sogar schon elfjährige mit von der Partie. Und sogar Kinder, die in der Schule noch kein deutsch gelernt haben, fahren mit, obwohl das nicht immer einfach ist. Manche Jugendliche machen diesen Austausch schon seit vier Jahren mit und haben dadurch natürlich auch schon gute Sprachkenntnisse.

Als die 40 Schüler von Herrn Bürgermeister Diel in Bad Ems zu einem kleinen Empfang eingeladen waren, erklärte ihnen dieser, daß die Stadtväter von Bad Ems ihre Solidarität mit Cosne-Cours-sur-Loire beweisen wollten, und eine Geldspende bereitzustellen, und ebenfalls die Bürger von Bad Ems zur Hilfe aufgerufen worden sind. - Was war geschehen?

31. Juli 1981: Über Cosne kam gegen 18.00 Uhr ein Gewitter herauf, das nichts Gutes ahnen ließ. Aber alle waren seit davon entfernt zu denken, daß einige Minuten später Menschen ihre ganze Habe verloren haben könnten. Und doch war es so. In wenigen Minuten war ein Wirbelsturm aufgekommen, der alles mitnahm. Dächer flogen in die Luft, Bäume wurden ausgerissen, Wohnwagen explodierten und andere wurden in die Luft geschleudert. Es war wie ein Wunder, daß Menschen verschont geblieben sind.

17. Oktober 1981: Herr Verbandbürgermeister Willi Diel und Herr Otto von Bank, Vorsitzender des Partnerschaftsausschusses von Bad Ems, kommen im Namen ihrer Bevölkerung nach Cosne. Sie überflogen das Notstandsgebiet, ehe sie sich in das Rathaus von Cosne begaben, wo sie Herrn Bürgermeister Dr. des Etages einen Scheck in Höhe von 11.500 DM (etwa 31.000 F) übergeben. Die Stadtväter hatten einen Betrag in Höhe von 10.000 DM bereitgestellt, und außerdem auf ihre Sitzungsgelder zu Gunsten der Geschädigten verzichtet. Die Bevölkerung hat von kleinen 5-DM Beträgen bis zu größeren Summen gespendet.

Das ist Partnerschaft! Nicht nur frohe Stunden miteinander zu verbringen, sondern auch im Leid zusammenzustehen!

Aus der Dankesrede der Vorsitzenden des Partnerschaftsausschusses, Madame Le Gouguez, sei Folgendes erwähnt: „Wir betrieben bisher bei Bierkrug und Weinglas, ohne uns dessen bewußt zu sein, Friedenspolitik. In einer Geste echter Solidarität gibt uns heute die ganze Bevölkerung von Bad Ems noch fester die Hand. Die Worte umerer Charta ist auf eine vorbildliche Weise in die Tat umgesetzt worden. Die Partnerschaft zwischen Cosne und Bad Ems ist so der konkrete Ausdruck all' derer, „die durch dasselbe Ideal einer echten und lebendigen Brüderlichkeit zusammengeführt, sich nicht mit leeren Formeln und eventuellen Abmachserklärungen zufriedengeben“.

Die Partnerschaft zwischen Cosne-Cours-sur-Loire und Bad Ems ist eine lebendige Partnerschaft, die immer mehr wächst und immer lebendiger wird. Möge dieses auch in Zukunft so bleiben!

Cosne hat die ersten Schritte unternommen, um auch mit einer englischen Stadt Partnerschaft zu schließen, zumal in der Cosner Oberschule noch mehr Kinder englisch als deutsch lernen. Die ersten Kontakte sind mit Harpenden geknüpft worden, einer Stadt nördlich von London gelegen. Es bleibt nur zu hoffen, daß dieses auch eine fruchtbare Partnerschaft wird.

VI. Ausklang

Vom 17. und 20. September 1981 fand in Contrexéville der Kongreß der deutsch-französischen Gesellschaft statt. Jedes Jahr treffen sich die 108 deutsch-französischen Vereine, die es beiderseits des Rheines gibt, abwechselnd in jedem Land. Dieses Jahr wird dieses Treffen in Mainz veranstaltet. Bei diesen Gelegenheiten wird jedesmal vieles über die deutsch-französischen Beziehungen gesagt. Herr Botschafter Axel Herbst führt folgende Worte Heinrich Bölls an:

„Das kleine Bächlein wurde zum großen Fluß“.

Zwar haben die deutsch-französischen Vereine den Grundstein zum vereinten Europa gelegt, aber es bleibt immer noch Vieles zu tun. Herr Bürgermeister und Abgeordneter Beltrame von Contrexéville unterzieht die Bedeutung der Verhältnisse zwischen den zwei Ländern für Europa: „Man sollte Europa nicht als wirtschaftliches Europa ansehen, sondern als annehmbaren Partner der zwei Supermächte, der sich mit allen großen Weltproblemen befassen kann“.

Man kann nur wünschen, daß die Zahl der Partnerschaften immer mehr zunimmt, damit die Verbindung, die zwischen zwei Partnerstädten geknüpft wurde, eines Tages auf alle europäischen Länder übertragen wird und sie vereint. Vielleicht sagt man mir jetzt: „Dieses ist eine Utopie!“ Aber alles hat einen Anfang; und warum sollte sich dieses nicht doch in die Tat umsetzen lassen?

Denn schließlich bedeutet:
**PARTNERSCHAFTEN SCHLIESSEN,
NICHT MEHR AUFEINANDER SCHIESSEN!**

Béatrice LEMOULE
48 rue du Général Binot
58200 COSNE SUR LOIRE

R. STEPHAN KG



**Straßenbau
Kanalbau
Wasserleitungsbau
Baugrubenaushub**

**5409 Holzappel-Hütte
Telefon 06439-7151**

V Volksbank Lahnstein eG Volksbank Bad Ems

Werden Sie Bank-Teilhaber. Durch Mitgliedschaft bei uns.
Die Mitglieder haben bei uns wichtige Rechte und besondere Vorteile:

- Sie können über den geschäftlichen Kurs der Bank mitentscheiden.
- Sie sind gleichberechtigte Partner, unabhängig von der Höhe Ihres Geschäftsanteils.
- Sie werden von uns entsprechend der Satzung wirtschaftlich gefördert.
- Sie sind mit Ihrem Geschäftsanteil am Gewinn der Bank beteiligt und erhalten eine jährliche Dividende.

Für 1982 erhielten unsere Mitglieder 10 % Dividende einschließlich Körperschaftssteuerguthaben.

Zweigniederlassungen in:
Lahnstein, Emser Straße 4
Bad Ems, Komersstraße 82

Zweigstellen in:
Lahnstein, Am Kurpark 5
Bad Ems, Lahnstraße 3-4

Zahlstellen in:
Becheit, Dahlheim
Dausenau, Fachbach

Frucht, Nevers
Lahnstein, Breslauer Straße 1a



Adria

RESTAURANT + GARTEN-CAFÉ
5427 Bad Ems, Koblenzer Straße 1
Telefon: 02603/3231

Außer unseren Spezialgerichten ab sofort für alle unsere Gäste **TAGESMENÜ** von montags bis freitags mit gesonderter Speisekarte zu günstigen Preisen. Alle Gerichte mit Vorsuppe inkl. Kein Ruhetag. Jeden Tag von 11 - 24 Uhr geöffnet.

Gerharz + Böttger: Partnerschaft mit Citroen



Ständig ca. 150 Neu- und Gebrauchtwagen vorrätig. Moderne Werkstat mit Bremsprüfstand, Citroen-Electronic-Stand, Autoclackerei, Waschanlage, Leihwagen.



GERHARZ+BÖTTGER

CITROEN-VERTRAGSHANDLER

Arzbacher Str. 71,
5427 Bad Ems, Tel. 02603/13001-2
Industriegebiet,
5431 Heiligenroth,
Tel. 02602/17033-4

— Über 100 Jahre im Familienbesitz —

Bäckerei

Dieter Lotz

5421 Fachbach

täglich große Auswahl an ofenfrischen Backwaren



ARAL—SB—Tankstelle

DIETER WAGNER

MINI—MARKT

Sicherheitsservice, Motortechnik

Koblenzer Straße 81

5427 Bad Ems

Telefon: 02603/2131



TRADUCTION FRANCAISE

du
PRIX de STRASBOURG 1982
de
Béatrice Lemoule

Béatrice Lemoule, alors élève de la terminale du Lycée de Cosnes-sur-Loire, a remporté en 1982 le Prix de Strasbourg en rédigeant l'article suivant.

Introduction:

De nos jours il est possible de communiquer avec le monde entier sans problème. Les médias, entre autres le téléphone et la télévision, nous permettent d'avoir des informations émanant de quatre points cardinaux. On a alors l'impression d'être au courant du sujet, mais l'on s'aperçoit vite que ce que nous avons retenu n'est que superficiel. Il en est de même des reportages sur des pays que nous ne connaissons pas. Certaines personnes prendront, après en avoir regardé un à la télévision, pouvoir définir le pays présent.

...Non, Mesdames et Messieurs, vous n'en apprendrez pas d'avantage sur différents peuples qui vous entourent et dont vous parlez tous les jours en ne lisant que ce qui est écrit dans les journaux ou dans certains livres, ou en ne regardant que ce qu'on vous montre à la télévision. Si vous voulez apprendre à connaître un pays, le plus simple est de vous y rendre!"

Et vous pouvez le faire de différentes manières.

- On peut entreprendre le voyage seul.
- Ou on participe à un voyage organisé.

Mais dans ces deux cas persiste le danger de ne pas entrer en contact avec les indigènes à cause des problèmes linguistiques ou de la méfiance. Pour pouvoir parler d'un pays en tout état de cause on doit obligatoirement plus ou moins connaître ses habitants et leurs us et coutumes.

Pour cela il existe une autre possibilité: le jumelage qui est certainement plus approprié pour les relations humaines car on a ainsi la possibilité de se rendre plus souvent à l'étranger pour apprendre à connaître d'autres peuples.

Il Signification d'un jumelage:

On peut considérer le jumelage comme une relation sociale qui amène volontairement une ville ou tout un peuple à prendre contact avec un autre peuple pour échanger des idées ou des sentiments.

Un jumelage se distingue de mouvements politiques, religieux ou internationaux, en ce qu'il ne dicte aucune idéologie. Une des principales conditions pour que le jumelage se réalise et soit une réussite est qu'il soit neutre dans les questions de politique, de religion, des races et dans tous les domaines qui pourraient compromettre la vie tranquille de l'union.

Pour pouvoir conclure un jumelage, les deux villes doivent avoir à peu près la même taille et les mêmes moyens. Ainsi les deux villes doivent avoir à peu près la même population pour qu'il n'y ait pas de difficultés pour héberger une délégation. On ne peut en effet guère s'imaginer qu'une ville de 20.000 habitants ait la possibilité d'héberger la délégation d'une ville toujours croissante, comme par exemple Clermont-Ferrand. Les finances des deux villes doivent également être au même niveau pour que les mêmes possibilités existent lors des échanges.

Mais un jumelage peut également avoir lieu entre les écoles ou même des classes. Souvent ce sont ces échanges qui sont la raison du jumelage entre les villes, car les comités communaux veulent permettre aux jeunes d'améliorer leurs connaissances linguistiques. On peut citer ici ce que disait Monsieur Torre, adjoint au Maire de Cosne-Cours-sur-Loire, que „les jeunes amènent les villes à se jumeler". Les jeunes sont très ouverts pour les

jumelages, car ils préparent leur avenir qu'ils désirent fraternel et comme ils ont une nature ouverte qui n'est liée à aucun souvenir de guerre, le monde de leur est ouvert.

III Les raisons d'un jumelage:

Quelles raisons méritent deux villes à se jumeler?

8 mai 1945: Au lendemain de l'effroyable deuxième guerre mondiale qui meurtrit de nombreux peuples, beaucoup de Français et d'Allemands se haïssaient.

Le 9 mai 1945 très peu de gens croyaient qu'il serait possible que la France et l'Allemagne, après s'être livrés un combat acharné, puissent un jour vivre en bonne harmonie. Au contraire, on pensait qu'on devait faire payer les Allemands pour tous les maux qu'ils nous avaient causés. Tout le monde comprendra cette attitude ôde à la douleur des deuil.

Pour combattre de telles pensées il fallait trouver un moyen qui permette de tourner aussi vite que possible cette page si douloureuse de l'histoire.

C'est ainsi que peu de temps après la guerre furent conclus les premiers jumelages spontanés franco-allemands mais aussi anglo-allemands, pour oublier les fautes du passé. Dans les autres pays qui, proportionnellement, ont eu à déplorer moins de pertes de vies humaines, il y a certes aussi des raisons historiques pour des jumelages, mais elles jouent un rôle moins important.

Une ville allemande s'est jumelée avec une ville italienne après avoir participé aux „Jeux sans frontières“, émission qui contribue certainement à l'entente des peuples.

Entre Madone en Savoie et Bardonecchia en Italie, une autre raison mena au jumelage: ces deux villes sont séparées depuis plus d'un siècle par une frontière et reliées par un tunnel qui permit en juin 1960 d'approfondir les liens d'amitiés.

Le jumelage entre Loriol dans la Drôme et Schwalmstadt en Allemagne eut lieu pour d'autres raisons: Lorsque Louis XIV révoqua l'Édit de Nantes beaucoup de Huguenots de la région Rhône-Alpe de Loriol fuirent et traversèrent une nouvelle patrie à Schwalmstadt, où ils s'installèrent dans un district de la ville. C'est ainsi que des deux côtés l'on découvrit des parents dont on ignorait l'existence. Le cercle familial s'élargit, et pour les fêtes de fin d'année il fallut dépenser un peu plus pour procurer de la joie aux oncles et tantes vivants dans l'autre pays.

On peut aussi citer l'exemple de Remagen en RFA et Maison-Laffitte en France. Ces deux villes n'ont pas un hippodrome en commun car la ville d'Outre-Rhin n'en a pas. Mais elles se trouvent à proximité de leur capitale réciproque ce qui permet d'utiliser de bons moyens de transport écourtant le temps de voyage et facilitant les échanges.

Le 24 mai 1981 on célébra le millième jumelage franco-allemand entre Haunvilliers dans la Marne et Kiedrich petite ville de Hesse. Pour la joie de tous on fit à cette occasion une grande fête. Mais ce rapprochement avait aussi une autre raison: comme Kiedrich est une région viticole et que Dom Pérignon fut le premier à fabriquer le champagne il y avait assurément des intérêts communs permettant de rapprocher ces deux villes qui se situent toutes deux dans de belles, vieilles régions.

Il est très important que des gens consacrent leur temps libre à permettre aux peuples de se connaître dans l'espoir qu'il n'y aura plus jamais quelque chose de si terrible que la deuxième guerre mondiale. A cet endroit je voudrais remercier tous ceux qui sans arrêt et bénévolement se dévouent pour que les échanges soient une réussite et qui ne se laissent pas décourager par les déceptions. Ils contribuent à ce que des personnes qui ne se seraient jamais connues sans jumelage, apprennent à se comprendre et à s'aimer, mais surtout à détruire les préjugés.

Les jeunes jouent également un grand rôle dans les jumelages. Grâce à eux les liens d'amitié s'approfondissent. Ils sont souvent plus ouverts car ils veulent faire la connaissance d'un pays et de ses habitants, mais ils ne veulent rien entendre au sujet de la guerre qu'ont connue leurs parents et grands-parents. C'est tellement agréable de passer la frontière en car ou en train et de retrouver tous les jeunes avec lesquels on a passé d'agréables moments en chantant ou en dansant l'année précédente. Il ne reste alors que le souhait que cela se renouvelle souvent.

IV Jumelage entre la Bourgogne et la Rhénanie-Palatinat:

Cette année nous allons fêter des noces d'argent. Mais pas s'importe lesquelles! Nous allons fêter le jubilé du jumelage entre la Rhénanie-Palatinat et la Bourgogne. Nous devons ce jumelage au Chanoine Felix Kir qui d'ailleurs créa la biisson „le Kir“, mélange de crème de cassis et de vin blanc - qui était député-maire de Dijon, ainsi qu'à Monsieur Blin haut-commissaire de Rhénanie-Palatinat, qui tous les deux peignirent les premiers contacts entre les personnalités des deux régions. Grâce à leur action 80 villes se jumelèrent en 25 ans dont Dijon-Mayence et Coblenz-Nevers.

S'il est vrai qu'entre ces deux régions se sont développés des liens d'amitié profonds, il n'est pas moins vrai que ces deux régions ont géographiquement beaucoup de points communs.

„Je crois que j'ai du génie“, s'écria Balzac lorsqu'il toucha le sens de son oeuvre. Peu de personnes peuvent affirmer cela. Mais chacun peut, s'il le veut, friser le génie. Pour s'en convaincre il suffit de vivre dans une région viticole. Non seulement à cause de l'influence que Bacchus exerce sur les esprits des habitants, mais parce qu'il existe de mystérieuses relations entre la terre, le climat, la nature, l'âme des indigènes et la proximité d'une région viticole. Là où le vin est produit se trouve le génie. Ou plutôt dit-on

vignes apparaissent la joie de vivre, le bien-être, la beauté et l'art. Pour s'en apercevoir il suffit d'observer la Bourgogne et la Rhénanie-Palatinat.

Qu'est ce que la Bourgogne? Une région favorisée par les dieux, une mosaïque de champs et de jardins. C'est une région riche en créations artistiques dans laquelle il fait bon passer un certain temps. C'est une des provinces françaises dans laquelle on apprécie le plus le bien-être et la joie de vivre. Son paysage est très varié: d'abord une plaine, puis de petites vallées, des lacs, de petites rivières, un peu plus loin une colline, puis soudain on aperçoit les contreforts du Morvan couverts de bois.

Tout ceci est inattendu mais là pour nous séduire. En Rhénanie-Palatinat l'oeil est charmé par quelque chose de semblable. Ici coule le Rhin; sa vallée est l'endroit le plus visité du monde. Et le trésor des Nibelungen englouti par les flots n'est plus qu'un symbole de l'expansion économique. Ce Beuve qui fut romain, puis républicain ou même impérial est, comme l'a dit Victor Hugo, „Digne d'être à la fois allemand et français“.

Différentes forêts, des collines et de très belles vignes constituent le paysage du Palatinat. Sur 70 km l'on trouve plus de 200 localités, entre autre Bad Dürkheim dont la fête viticole dépasse l'imagination. Ici le Hamrack, si poétique au climat rude et au sol pauvre mais idéal pour les sports d'hiver. Là la proche vallée de la Moselle avec ses châteaux, ses bois et ses cabarets; et Trèves dont l'histoire a commencé avec Jules César. La Eiffel avec ses lacs et son abbaye bénédictine Maria-Laach. Sur la rive droite du Rhin le Westerwald, sauvage; puis la Lahn avec ses paysages couverts de forêts. Au Nord de Mayence, la capitale du Land, dont la cathédrale rappelle le Moyen-Age, et où se trouve le musée international de l'imprimerie, qui nous parle de l'époque fantastique de Gutenberg, s'étend le Taunus très accueillant et caressé par les vents venants de Bourgogne.

La Bourgogne et la Rhénanie-Palatinat sont très différentes dans le domaine de l'art. On découvre la vraie, la profonde, l'heureuse Bourgogne au coeur de sa capitale Dijon, une ville artistique. Sans posséder la plus vieille cathédrale gothique. L'église de Vézelay est un miracle de lumière qui attire tous ceux qui s'approchent de cette ville. Se situant sur une colline, on la voit de loin, mais on ne peut y accéder que par une route serpentine. En filant dans ses petites rues avec ses petites boutiques le touriste se sent transporter à une autre époque. Il y a également d'autres belles églises, comme par exemple Saint Philibert de Tournus. De plus on trouve des cryptes, des châteaux forts. Autun fut fondée par l'empereur Auguste. Il y a encore un autre cadeau merveilleux qui s'appelle Noyat, situé, avec, les 16 tours rondes, au milieu des champs, c'est un endroit où l'on a parfois l'impression de sentir l'éternité.

La région située Outre-Rhin est riche en châteaux forts et châteaux. Certains ont d'ailleurs été conservés depuis le Moyen-Age dont Burg Elts, Schloss Butresheim et la Marksburg. En 1774 la vue du château Lahneck

inspiré à Goethe son poème „Geistes Gross“. Les châteaux Rheinstein et Stoltenfels ont été reconstruits après leurs destructions. On pourrait en citer encore beaucoup d'autres qui sont, tous, les témoins du passé.

On raconte les plus belles légendes à propos du Rhin. L'une d'entre elle, peut-être la plus connue, parle à sa façon des relations entre le Rhin et la Bourgogne. C'est la légende des Nibelungen du trésor de ceux dont j'ai déjà parlé. Le héros Siegfried fut vainqueur d'un dragon, se baigna dans son sang et devint invulnérable sauf entre les deux épaules où une feuille était tombée. Puis Siegfried s'en alla en Bourgogne où il voulait épouser la plus belle fille du roi, Krimhild. Mais son frère Gunther ne lui accorda sa main que si lui-même recevait pour femme une fille reine du Nord. Il sagissait de Brunhild, femme très forte, qui ne voulait pour mari qu'un homme qui la vaincrait au duel. Ainsi Siegfried combattit, couvert d'un haume, aux couleurs de son futur beau-frère, le roi de Bourgogne, et fut le vainqueur; le double mariage put donc être célébré. Mais un jour une dispute éclata entre les deux femmes, et Krimhild, pour blesser Brunhild, dévoila le secret. Cette dernière jura de se venger; elle trouva de l'aide en la personne de Hagen qui, sur son ordre, tua Siegfried en le touchant à l'endroit vulnérable.

Après ce petit détour revenons de nouveau à la réalité. Si la Rhénanie est drainée par de grands fleuves, la Bourgogne a de petites rivières et des ruisseaux, qui serpentent dans toute la région, et leurs sources étaient vénérées par les Celtes. Il ne faut pas oublier sa gastronomie et ses vins qui sont peut-être même les meilleurs de France.

Après avoir dégusté des plats tels que le poulet de Bresse à la crème, ou le coq au vin de Beauce, la quenelle de brochet et la pouchoise, le jambon persillé et la moutarde, accompagnés de „Romanté-Côti“, le vin rouge le plus noble du monde, ou des vins blancs „Meursault“ et „Montrachet“, on comprend le sens du proverbe allemand „vivre comme Dieu en France“.

Sur la rive droite du Rhin il y a également des spécialités comme par exemple du jambonneau avec de la choucroute, de la salade de pommes de terre avec des saucisses accompagnées de bière ou des vins de la Moselle ou du Rhin. La tarte de la Forêt Noire est un petit régal que l'on commande toujours lorsque l'occasion se présente. Si l'on a la chance de se promener à Rüdesheim dans la „Drosselgasse“, petite rue où se trouvent toutes les tavernes, on peut certainement dire le soir: „Schnaps hat son dernier mot, mais les anges l'emportent“.

Manger et boire font partie de l'animation des jours de fête. Partout où les gens se rencontrent ces jours-là, ils extériorisent leur joie. Il en fut de même en 1981 lorsque le cercle de l'amitié franco-allemande de Bourgogne fêta les journées de jumelage. Cela démontre que le jumelage Rhénanie-Palatinat/Bourgogne est toujours actif. Le 25 mai 1981 le journal „Staats

KLÖCKNER-MOELLER

- Seit über 80 Jahren ein Begriff
für technischen Fortschritt und Qualität -

gründete die Schallgerätelefabrik Dausenau GmbH
im Jahre 1937



Schallgerätelefabrik Dausenau
Bad Ems

Ludwig Spriestersbach

Dachdecker und Bauklempnerel

Spezialbetrieb für Flachdacheindeckung
und Fassadenverkleidung

5427 BAD EMS

Grabenstraße 55 und Westersbachweg 21
Fernsprecher (0 26 03) 22 53

AUTO – BECKER

GMBH

V-A-G

Audi

VW

5427 BAD EMS

Nieverner Straße
Telefon: 4064 und 4065

Zeitung für Rheinland-Pfalz" publia dans la rubrique „Aktuellen Interview" sous le titre „Jumelage vivant" une conversation avec le Président du cercle de l'amitié Rhénanie-Palatinat/Bourgogne, Monsieur Hans Albert Schreiner. On lui demanda entre autre si le jumelage entre les deux régions n'est pas somme toute une routine et ne pouvait pas devenir ennuyant, ce à quoi Monsieur Schreiner répondit que ce n'était pas le cas, qu'au contraire l'enthousiasme des participants allait croissant, et que l'on avait l'intention de diversifier les échanges et de les rendre plus nombreux, même dans le domaine culturel. Pour la première fois on arrangea une rencontre entre les deux associations d'écrivains. A Auxerre on publia le recueil de la poétesse bourguignonne Marie Noël dans les deux langues. Le sport a été par le passé un des éléments essentiels des biens franco-allemands et va le rester à l'avenir. Monsieur Schreiner aborda également d'autres problèmes dont celui de la „barrière linguistique".

Les jumelages jouent un rôle important pour les jeunes. En effet dans les écoles on enseigne toujours plus de langues étrangères qui sont souvent indispensables pour le métier choisi. Ainsi, pour parfaire leurs études, les jeunes vont souvent à l'étranger. Les jumelages sont alors efficaces car ils permettent un contact direct avec la population.

Il n'est pas difficile d'imaginer qu'il y a des problèmes de contact lorsqu'on ne connaît pas la langue du pays. Alors on a toujours la possibilité de communiquer par gestes, ce que certains font même avec un plaisir certain. Mais en général il y a dans le groupe au moins une personne qui, même si elle ne parle pas la langue couramment, la maîtrise suffisamment pour jouer le rôle d'interprète et résoudre certains problèmes afin qu'on ne reste pas sur une impression négative. Il existe d'autres moyens pour combattre les barrières linguistiques: des cours de langues qui existent dans de nombreuses villes et qui sont très fréquentés en majorité par des adultes jeunes ou „moins jeunes" (des jeunes apprennent les langues à l'école) soit pour rafraîchir leurs connaissances scolaires ou pour commencer à apprendre la langue afin de mieux communiquer avec leurs amis.

En 1981 la plupart de fêtes de jumelages ont eu lieu en Bourgogne et c'est pourquoi cette année, à l'occasion des „Noces d'argent" elles vont être fêtes en Rhénanie-Palatinat. Les points culminants seront les jours du 18 au 21 juin à l'occasion desquels des délégations de tous les comités de jumelage sont invités à se rendre à Mayence. Le programme des festivités est le suivant:

09 h 00: cérémonie religieuse commémorative à la cathédrale de Mayence
10 h 00: cérémonie officielle au théâtre municipal de Mayence
12 h 00: voyage en bateau de toutes les délégations
19 h 00: retour à Mayence

Espérons que l'année 1982 sera fructueuse pour les deux régions et qu'il y aura encore de nombreux jumelages entre les différentes localités des deux régions, pour qu'en 2007 nous fêtons avec joie les „Noces d'or".

V La jumelage entre Cosne-sur-Loire et Bad Ems

Dans le cadre du jumelage régional, Coblenche et Nevers se réunirent et ce fut un exemple positif car dès le début il y eu de bons contacts. La municipalité de Cosne cherchant une ville jumelle, Monsieur Schöb de Coblenche proposa son aide. C'est ainsi qu'en mai 1973, Monsieur Schmidt, maire de Bad Ems vint pour la première fois à Cosne en compagnie de deux professeurs de lycée. A Cosne le maire, Monsieur Nabéris, les accueillit avec joie. Les Cosnois se rendirent à Bad Ems en automne de la même année, où les conseillers municipaux des deux villes étaient d'accord pour poser la première pierre de l'amitié liant ces villes.

Cosne-sur-Loire, appelée aujourd'hui Cosne-Cours-sur-Loire, est la deuxième ville de la Nièvre; elle compte 15 000 habitants et est située à 52 km au Nord de Nevers et à 180 km au Sud de Paris. Elle doit en partie son nom au fleuve la traversant: la Loire qui est, avec ses 1000 km, le plus long fleuve de France. Jusqu'à la moitié du 18ème siècle il n'y avait pratiquement pas de communications entre les deux rives. Après les destructions des premiers ponts on construisit en 1937 le pont suspendu actuel. Grâce à lui on peut atteindre l'„île" qui est située entre les bras principaux et le bras mort de la Loire. On y trouve un terrain de camping agréable, un terrain de mini-golf et un petit café. L'île invite chaque touriste à une belle promenade. En été on peut se bronzer sur la plage; cependant la baignade est dangereuse à cause de nombreux tourbillons. En revenant sur Cosne on aperçoit la „Plage de la pêche", où tous les ans en septembre s'installent les manèges pour fêter la St Michel, St patron de la ville. Un peu plus loin le Nobain, un affluent de la Loire/ se jette sauvagement dans celle-ci. Puis nous voyons une ancre exposée, qui a été facemée dans les forges royales de la Chaussade à Cosne sous Louis XIV, et qui fut retrouvée après la guerre à Rochefort par les Américains. En 1964 elle fut ramenée à Cosne. Elle pèse 2580 kg. Dans une lettre à sa fille, Madame de Sévigné évoqua sa visite des forges qu'elle compara aux ateliers de Vulcain. Malheureusement on n'a pu conserver que l'entrée.

L'église St Agnan du 12ème siècle, l'église St Jacques du 15ème siècle, le musée de la Loire et la Maison des Chapelains sont des sites qui méritent un coup d'oeil. Le „Vieux Château", ancien château fort de Cosne, abrite aujourd'hui la caserne des pompiers.

Cosne est une petite ville industrielle possédant une usine métallurgique, une entreprise de construction, une imprimerie. Cosne est le point de rencontre pour les habitants de tous les environs. On peut s'en convaincre en observant l'agitation qui y régit le mercredi et le dimanche, jours de mar-

ché. Après cette promenade on peut se reposer à l'hôtel „Le Grand Cérif” et déjeuner dans la pièce, où le Pape Pie VII se reposa lorsqu'il se rendit au couronnement de Napoléon Ier.

Bad Ems est, comme son nom l'indique, une ville d'eau déjà très célèbre chez les Romains. Ses sources jaillissent du sol à une température entre 27 et 55°C. On y soigne surtout les infections des voies respiratoires car les sources et le climat s'y prêtent fort bien. Les collines du Taunus et du Westerwald, séparées par la Lahn, procurent à cette ville un très beau cadre.

Il y a à Bad Ems à peu près autant d'habitants qu'à Cosne. Au centre de la ville se situent le centre et l'établissement thermal où l'on peut admirer la petite salle de concert et la salle de marbre où sont proposés tous les soirs des programmes très variés. Il est très agréable de se promener à travers le parc thermal. Après avoir traversé la Lahn on passe près du château d'eau puis à côté de l'église Russe, un miracle de l'art.

Celui qui aime les randonnées pédestres peut visiter les localités proches en suivant les circuits fléchés. En allant sur Nassau nous passons par le village de Dausenau dont l'auberge est immortalisée dans la chanson allemande „Es steht ein Wirtshaus an der Lahn” (il y a une auberge sur les bords de la Lahn). Et celui qui veut admirer une tour penchée n'a pas besoin d'aller jusqu'à Pise car il existe „la tour penchée de Dausenau” ! Elle aussi est unique en Europe !

La région de Bad Ems offre de beaux sites que l'on peut atteindre à pied, par le train ou par le bateau. Si vous êtes certains de ne pas avoir le mal de mer et ainsi offrir de manière peu agréable votre propre repas aux poissons, je vous recommande de participer au „voyage des trois fleuves” : descendre la Lahn, puis le Rhin, contourner le „deutsche Eck” à Coblenze, remonter un peu la Moselle puis faire demi-tour. On peut aussi contempler en paix le paysage avec tous ses châteaux et ses places fortes.

J'aimerais encore évoquer quelque chose. C'est la dépêche d'Ems qui est entrée dans l'histoire et qui eut pour conséquence la guerre de 1870-71. Une pierre commémore l'endroit où l'empereur Guillaume Ier s'entretint à Bad Ems avec l'empereur Guillaume Ier s'entretint à Bad Ems avec l'ambassadeur français Benedix. Cette guerre fut suivie de deux autres encore plus meurtrières. A cause de cela beaucoup de familles furent touchées par le deuil et la misère. - C'est pour cela que je suis heureuse de savoir que l'idée de l'ennemi héréditaire a disparu des pensées des Allemands et des Français, car cette idée avait été inculquée pendant plusieurs décennies aux écoliers des deux pays. Nos grand-parents peuvent encore nous en parler. Nous, les jeunes d'aujourd'hui ne comprenons pas cela et nous ne voulons plus en entendre parler.

C'est la raison pour laquelle je voudrais à cet endroit remercier les maires et conseillers municipaux des deux villes pour leur grandeur d'âme qui nous permet de récolter les fruits de ce jumelage.

Le vendredi 6 septembre 1974 à l'arrivée des deux cars amenant la première délégation de Bad Ems la joie mais aussi la tension étaient grandes.

L'Harmonie des Cosne réserva aux hôtes un accueil musical, puis chaque membre de l'Harmonie emmena un membre des „Hasards Rouges” chez lui. Il s'en suivit une amitié qui existe toujours aujourd'hui.

Après de chaleureux discours de bienvenue, tous les arrivants furent répartis dans les familles et les hôtels. Ceux qui allèrent dans les hôtels furent accompagnés, pour le dîner, de Français parlant l'allemand et les premiers contacts furent réalisés. La plupart de ces amitiés sont encore actives.

Le samedi matin Allemands et Français se retrouvèrent pour visiter la ville d'abord à pied puis en cars pour voir le stade et diverses installations. Puis on se rendit à la cantine municipale où eut lieu le premier repas en commun. On servit un bon repas français et le vin fut apprécié par tous. Pendant ce repas furent tenus les premiers discours en allemand et en français avec ou sans l'aide d'interprètes. Et de tous côtés on sentait la volonté de faire suivre ces journées par de nombreuses rencontres. Citons ici Monsieur le Docteur Guy Botté : „Un jumelage doit être vivant, chaleureux et fraternel, et sa réussite sera la nôtre, celle de chacun d'entre nous”.

Pour le même jour était prévu l'inauguration de la piscine de Cosne qui avait ouvert ses portes à la population quelques temps auparavant. Après quelques allocutions eurent lieu les premières compétitions. Soudain on vit arriver Monsieur Willi Diel, maire du canton de Bad Ems, en maillot de bain et à l'étonnement général il monta aux 5 mètres et plongea à la joie de tous. Ensuite il montra ses talents de nageur. N'était ce pas un bon départ pour un jumelage? La glace était rompue, il n'y avait plus qu'à suivre le chemin!

Malheureusement le temps n'était pas avec les Cosnois, et il tomba même quelques gouttes de pluie. Mais quelle importance? D'après le proverbe „mariage pluvieux, mariage heureux” ce jumelage devait être fructueux. De toute façon tous les participants avaient le soleil dans le cœur.

C'est ainsi que nombreux furent ceux qui se rassemblèrent devant la mairie pour assister à l'échange officiel de la charte de jumelage : étaient présents les conseillers municipaux, les présidents de nombreuses délégations et associations. Des discours des maires des deux villes on peut retenir ceci. Monsieur Nabéris, Maire de Cosne déclara : „Aujourd'hui Cosne-sur-Loire et Bad Ems s'unissent en dépit des montagnes, des fleuves et des

frontières qui les séparent”. Et Monsieur Diel s'adressa aux jeunes en disant : „Utilisez cette grande chance qui vous est offerte et évitez qu'elle ne soit détruite par manque d'attention. Je souhaite à tous les habitants des deux villes jumelles le développement d'une amitié profonde.” Après cela les deux maires échangèrent la charte franco-allemande le suivant :

Le dimanche matin fut un jour libre pour permettre d'assister aux cérémonies religieuses. On pouvait également flâner sur le marché dont la tradition remonte à 400 ans où l'on pouvait acheter toutes sortes de petits cadeaux. L'après-midi on visita les régions viticoles. Dans la cave de „La Perrière” on peut non seulement goûter et acheter du vin, mais également se faire baptiser „Chevalier du Sancerre”. Tout le monde resta enchanté de cette promenade. Le soir, l'Harmonie de Cosne et les Hasards Rouges de Bad Ems donnèrent un concert en signe d'au revoir.

Le lundi matin il fallut se séparer. Les Emsois restèrent chez eux en sachant qu'ils s'étaient fait des amis, et les Cosnois restèrent avec l'espoir de retrouver leurs amis chez eux l'année suivante.

Depuis, les journées du jumelage ont lieu une année à Cosne, l'année suivante à Bad Ems. A chaque départ on peut entendre : „Nous avons été très bien reçus; comment pourrions-nous rendre la pareille?” - Et pourtant chaque année c'est agréable, mieux que l'année précédente, mais nettement moins bien que l'année suivante.

Le nombre de personnes participant aux divers échanges augmente d'année en année. Ainsi en mai 1981 plus de 300 Cosnois se rendirent à Bad Ems en trois groupes différents : l'Harmonie et la chorale „Variation” s'y rendirent du 1er au 3 mai, l'équipe de football pour la Pentecôte. Le Comité de Jumelage, ainsi que 110 personnes environ (dont 50 jeunes), s'y rendit du 15 au 18 mai.

La joie de se retrouver était intense et le programme chargé. Le vendredi soir, après l'arrivée des deux cars, on répartit tout le monde dans les familles. Samedi matin visite de la ville pour ceux qui étaient venus pour la première fois. Puis petite promenade en bateau sur la Lahn. Ensuite visite d'une exposition de tableaux Cosnois, qui se tenait dans la „salle des soirées”. Monsieur Diel, maire de Bad Ems put en choisir un comme cadeau. Le soir on fêta dans la „salle de marbre” avec la participation de la chorale mixte de Dausenau, mais également des „Dallespatzen” qui nous chantèrent de gaies chansons; tous se réjouirent lorsqu'ils les virent arriver en Tee-shirt à l'effigie du Comité de Jumelage des deux villes : une chope de bière et un verre à vin qui se donnent la main. Cette soirée fut une belle réussite.

Le dimanche était organisée une promenade sur le Rhin. Le soir les Comités de Jumelage des deux villes se retrouvèrent. Cette soirée fut très agré-

ble et à une heure déjà avancée les Français emmenèrent : „Il était un petit navire”, et, au grand étonnement de tous, les Allemands essayèrent de les accompagner. Depuis, lorsqu'un Français et un Allemand ayant assisté à cette soirée se rencontrent, ils se saluent par „Il était un petit navire!”

Mais il n'y a pas que le Comité de Jumelage et les „officiels” qui se rendent dans l'autre ville. Il y a aussi de nombreux citoyens et associations qui participent régulièrement à des échanges.

Monsieur Huyghe des Etages, député maire de Cosne-Cours-sur-Loire, déclara dans une de ses allocutions : „de plus en plus de personnes devraient participer à ces échanges, mais surtout les adultes pour que puisse naître entre les deux pays une compréhension mutuelle”.

Monsieur Torie, adjoint au maire de Cosne exprima le souhait suivant : „Le but d'un jumelage est que les gens se rendent dans la ville jumelle en habitués”. - Pour être un habitué il faut non seulement connaître la ville, mais aussi comprendre ses habitants, leur parler et même devenir un citoyen adopté de la ville.

Il existe de nombreux échanges dans le domaine musical. L'Harmonie et les Hasards Rouges furent les premiers. Chaque fois, ils défilent dans les rues, à la grande joie de tous. Malheureusement je ne peux pas donner le programme de tous les concerts, ce que me mènerait trop loin. Cependant je voudrais citer le „Chœur des esclaves” extrait de Nabucco de Verdi, qui fut chanté par la chorale cosnoise „Variations” accompagnée par l'Harmonie de Cosne lors du concert du 2 mai 1981 à Bad Ems. Ce concert fut d'ailleurs un régal pour tous les mélomanes.

La chorale St Martin de Bad Ems, qui a fêté l'an dernier son 25ème anniversaire, est déjà venue trois fois à Cosne. Les jeunes sont accueillis dans des familles. On organise alors toujours un voyage et, le dimanche, ces jeunes aiment la messe; mais ce qu'on attend le plus c'est toujours „leur concert”, dirigé par Monsieur Theo Schäfer.

La chorale d'enfants „Bad Emser Lerchen” (les Alouettes de Bad Ems) comme même à l'étranger vint en avril 1979 pour la première fois à Cosne. Nombreuses étaient les petites Alouettes qui venaient un peu anxieuses car elles ne connaissaient pas un mot de français, mais des visages accueillants et une poignée de main les réconfortèrent rapidement. Leur concert enthousiasma tellement les spectateurs qu'on eût pu entendre voler une mouche. Au moment du départ furent versées de nombreuses larmes d'au revoir, bien qu'on se réjouisse déjà à l'idée de recevoir la chorale „Feu de Joux” qui se rendit à Bad Ems quelques jours plus tard. En rentrant, la chorale s'était aggrandie; en effet deux petits canetons vivants avaient été achetés sur le marché, canetons qui ont ensuite piailé en français à Bad Ems.

Lors de la visite de la chorale cosnoise à Bad Ems, les deux chorales se retrouvèrent à Arzbach, village du canton de Bad Ems, pour de réchauffer

CHARTRE DE JUMELAGE



Entre les représentants des Communes soussignées :

- Commune de COSNE-COURS-sur-LOIRE (République Française) d'une part ;
- Communes associées de BAD-EMS (République Fédérale Allemande) d'autre part ;



IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

- Le jumelage de nos Communes doit être l'expression concrète de ceux que réunit un même idéal de fraternité authentique et vivante : de ceux qui désirent faire entrer leur idéal dans le domaine des réalités ; de tous ceux enfin qui souhaitent construire cette fraternité par la base et tisser un réseau d'amitiés individuelles capable au delà des spéculations de tous ordres, de s'imposer progressivement à la conscience collective.
- Librement désignées par le suffrage de nos Concitoyens respectifs : répondant par notre acte même aux aspirations profondes et aux besoins réels de la grande majorité de nos populations.
- Ayant pris conscience que l'unité politique des nations et des êtres humains en Europe est non seulement indispensable mais qu'elle est aussi, et surtout pour notre génération, un devoir posé par l'Histoire.

NOUS NOUS ENGAGEONS :

à maintenir les liens permanents entre les municipalités de nos Communes, à favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne ;

- à tisser en commun les liens réciproques dans les domaines culturels, économiques, sociaux et sportifs, bref à conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité : L'UNITÉ EUROPÉENNE.

Fait à COSNE-COURS-sur-LOIRE avec les Communes associées de BAD-EMS, le sept Septembre mil neuf cent soixante quatorze.

Le Bourgmestre
des Communes associées
de BAD-EMS,

Le Maire
de COSNE-COURS-sur-LOIRE,

les coeurs des auditeurs par son feu de joie, ce qui réussit tout à fait. Le lien entre les deux parties se fit de manière très harmonieuse. En effet la chorale „Feu de Joie“ termina en demandant la paix sur terre et les „Alouettes“ commencèrent par „Shalom“. En 1980 les „Alouettes“ vinrent pour la deuxième fois à Cosne.

Même si Cosne ne compte pas autant de chorales que Bad Ems elle a une très bonne pianiste ; Madame Jacqueline Mével. Elle donna, avec son amie Madame Danièle Artur, une célèbre violoniste, dans la salle de concerts de Bad Ems un „merveilleux feu d'artifice musical“. Les deux artistes françaises reçurent un applaudissement très chaleureux. Les murs de la salle n'auraient pas souvent entendu un concert de musique de chambre d'une telle perfection.

Les échanges ne se cantonnent pas au domaine musical. La „Croix Rouge“ se retrouve chaque année pendant les jours des fêtes de jumelage mais, très souvent, ils ont un programme à part.

Dans le domaine sportif il y a depuis des années un échange régulier entre les clubs de football de Arzbach et de Cosne. Les joueurs d'Arzbach viennent tous les deux ans à Pâques pour un tournoi à Cosne, et ramènent de nombreuses coupes à la maison. L'année suivante les Cosnois se rendent en Allemagne pour la Pentecôte. Cet échange a donné naissance à de nombreuses amitiés. Un jeune Français me confia que son allemand lassait certes beaucoup à désirer mais que cela suffisait largement pour jouer au football car, après tout, les règles du jeu sont les mêmes ! Et si l'on peut ramener une médaille à la maison, la joie est doublement grande.

En 1981 il y eut pour la première fois un échange entre les „Emsler Jung“ et le club de football de „Villichau“ et tous veulent se revoir aussi souvent que possible.

Pour les pongistes de deux villes il est tout à fait normal qu'un week-end par an ait lieu le „tournoi de jumelage“.

Au mois d'Août le club de hand-ball de Bad Ems va séjourner pendant trois semaines à Cosne. Comme cela se situe pendant la période des vacances, la municipalité a mis à leur disposition les locaux de stade où ils pourront loger et se faire la cuisine.

Le club de judo de Bad Ems est aussi déjà venu à Cosne. Si les échanges se poursuivent à ce rythme, il se pourrait qu'il y ait, dans les deux villes, pour les week-ends prolongés, autant de voitures immatriculées à Cosne ou à Bad Ems. Déjà à l'heure actuelle on voit souvent des voitures particulières de Bad Ems à Cosne en dehors des échanges.

Mais l'échange le plus important entre les deux villes est très certainement l'échange scolaire qui dure à chaque fois environ trois semaines. A Pâques les élèves de Bad Ems viennent à Cosne et pendant les vacances d'été les Cosnois se rendent à Bad Ems, s'il y a encore des cours, les hôtes accom-

pagnent leur correspondants à l'école. Mais à vrai dire, il est souvent difficile de suivre les cours en langue étrangère. C'est pourquoi on attend toujours avec impatience la fin des cours. De nombreuses rencontres sont organisées afin que tout le monde se retrouve. Ainsi fin août 1981 les élèves Cosnois ont participé à la confection de la voiture des „Alouettes“ pour le défilé de chars fleuris. En septembre on entreprit une randonnée pédestre à laquelle participèrent 45 Allemands, 45 Français et plusieurs adultes. On pique-niqua et organisa des jeux auxquels tous participèrent en riant. Sur le chemin du retour les Allemands entonnèrent un chant de marche : „Das Wandern ist des Müllers Lust“, accompagnés de quelques Français qui connaissaient un peu ce chant. Puis les Français chantèrent „Chevaliers de la table ronde“ aidés par les Allemands. Ce tour de chant se termina par „Frère Jacques“ en canon et dans les deux langues ! C'était très amusant et les gens qui nous voyaient étaient tous du même avis : „Il vaut mieux se voir comme cela que de se regarder en tant qu'ennemis“.

Il est bien connu que Paris exerce sur tous les étrangers un certain attrait. C'est pourquoi nous essayons, dans la mesure du possible, d'emmener nos amis allemands visiter cette „ville de rêve“. Ou nous allons visiter des châteaux de la Loire, ou nous nous promenons en Bourgogne. Où que nous soyons, nous sommes heureux. Cette année nous avons vu le château de Fontainebleau.

L'échange scolaire a commencé il y a environ 7 ans. Il n'y avait alors qu'une quinzaine de jeunes qui y participaient. Puis il y en eut 20, 25, 30 et à Pâques nous avons reçu 40 élèves de Bad Ems. Cela prouve nettement qu'on peut supporter trois semaines à l'étranger.

Au début surtout les élèves des classes de 2nde lère et Terminale franchirent la frontière, mais maintenant il y a même des jeunes de 11 ans et parfois même des enfants qui n'ont pas encore appris d'allemand à l'école, bien que ce ne soit pas toujours très facile. Certains jeunes participent à cet échange depuis plus de quatre ans et ont ainsi nettement amélioré leurs connaissances linguistiques.

Lorsqu'en septembre 1981 les 90 élèves Cosnois furent reçus par Monsieur Diel, maire de Bad Ems, pour un vin d'honneur, il leur déclara que la municipalité de Bad Ems voulait démontrer sa solidarité avec Cosne-sur-Loire en apportant une aide financière et qu'elle avait fait appel à la population pour qu'elle fasse des dons. Que s'était-il donc passé ?

31 Juin 1981 : Vers 18 h se prépara un orage qui ne laissait rien présager de bon. Mais tous étaient loin de penser que quelques minutes plus tard certaines personnes auraient perdu tous leurs biens. Et pourtant il en fut ainsi. En peu d'instants une tornade s'abattit sur Cosne et emporta tout. Des toitures s'envolèrent, des arbres furent arrachés, des caravanes explosèrent, d'autres se retournèrent. C'est un miracle que les vies humaines aient été épargnées.

17 octobre 1981: Messieurs Willi Diel, maire de Bad Ems et Otto von Bank, président du Comité de Jumelage de Bad Ems, vinrent à Cosne au nom de toute la population emsoise. Ils survolèrent la région cosnoise qui avait été déclarée zone sinistrée, puis ils se rendirent à la mairie de Cosne et remirent à Monsieur le Docteur des Etages un cheque de 13 500 DM (environ 33 000 F). Les conseillers municipaux allemands avaient mis à la disposition des sinistrés leur jeton de présence. La population fit des dons allant de 5 DM à des sommes importantes.

Ça c'est du jumelage! Partager des heures de joie mais aussi s'aider dans les moments difficiles.

Retenons de l'allocation de remerciement de Madame Le Gouguec, Présidente du Comité de Jumelage de Cosne, ceci: „Sans le savoir nous avons pratiqué la politique de la paix en buvant du vin ou de la bière. Par ce geste de solidarité la population de Bad Ems nous serre, aujourd'hui la main encore plus fort. Les mots de notre charte se sont concrétisés de manière exemplaire. Le jumelage entre Cosne et Bad Ems est devenu ainsi l'expression de tous ceux qui voient en lui l'idéal d'une vraie fraternité et qui ne se contentent pas de formules vides“.

Le jumelage entre Cosne-Cours-sur-Loire et Bad Ems est un jumelage vivant qui va toujours s'intensifiant et se vivifiant. Puisse cela se perpétuer à l'avenir!

Cosne a fait les premiers pas pour se jumeler avec une ville anglaise car il y a à Cosne plus de jeunes apprenant l'anglais que l'allemand. Les premiers contacts ont été pris avec Harpenden, une ville située au Nord de Londres. Il ne reste plus qu'à espérer que ce jumelage sera également florissant.

VI Conclusion:

Du 17 au 20 septembre 1981 eut lieu à Contrexéville le Congrès de l'Association Franco-Allemande. Chaque année 108 associations franco-allemandes qui existent des deux côtés du Rhin, se retrouvent une fois en Allemagne, une fois en France. Cette année cette rencontre aura lieu à Mayence. A chaque fois on parle beaucoup des relations franco-allemandes, Monsieur l'ambassadeur Axel Herbst cita Heinrich Boll: „Les petites rivières font les grands fleuves“.

Certes ces associations ont posé les premières pierres d'une Europe unifiée, mais il reste encore beaucoup à faire. Monsieur Beltrame, député-maire de Contrexéville souligna l'importance pour l'Europe des relations entre les deux pays: „On ne doit pas considérer l'Europe seulement comme une Europe économique, mais aussi comme partenaire certain des deux super-grands et qui peut donc s'occuper de tous les problèmes internationaux“.

On ne peut que souhaiter que le nombre des jumelages ira croissant afin que les relations entre villes jumelées se multiplient et finissent par unifier l'Europe. Peut-être me dira-t-on maintenant: „Ceci n'est qu'une utopie!“

Mais toute chose à un début, pourquoi celle-ci ne serait pas la première à se réaliser?

Car
n'est ce pas.

SE JUMELER
NE PLUS S'ENTRETENIR!

Quellenachweis / Références

- Pariser Kurier n° 934 du 15 au 28 février 1981
n° du 1er au 15 octobre 1981
- Communales d'Europe n° 101 septembre-octobre 1980
n° 102 décembre 1980
- Dépliants sur — la Bourgogne (Burgund)
- Prospekte von — la Rhénanie-Palatinat (Rheinland-Pfalz)
— Bad Ems et sa région (und seine Umgebung)
- Archives du Comité de Jumelage (des Partnerschaftsausschüssen)
- Voyages et observations personnels (Eigene Reisen und Erfahrungen)

Leistung und Partnerschaft



Wenn Sie die Dresdner Bank heute im Kasse der ganz Großen finden, dann gibt es dafür viele Gründe. Einer davon ist, daß bei allen unseren Bemühungen und Leistungen immer der Kunde im Mittelpunkt steht. Großcomputer, Selbsteleser, elektronische Datenfernübertragung helfen uns, die Fülle der täglichen Geschäfte schnell und zuverlässig abzuwickeln und unsere Kunden so zu betreuen, wie sie es von uns erwarten können. Denn erst die Technik einer großen Bank gibt uns die Zeit für eine persönliche, auf die individuellen Probleme des einzelnen Kunden zugeschnittene Beratung. Daraus entstand die vertrauensvolle Partnerschaft, die uns mit Kunden und Geschäftspartnern in aller Welt verbindet.

Dresdner Bank

Gartenbaubetrieb Blumen Beet- und Balkonpflanzen

Karl - Josef Finke
Sommerstraße 10, 5421 Fachbach
Telefon: 02603/13213

REIFEN-SERVICE



**NORBERT
LEHMLER**

Arzbacher Straße
5427 Bad Ems
Telefon (02603) 12826

AUTOZUBEHÖR

Gefällt Ihnen manchmal das Fernsehprogramm nicht? Sparen Sie bei uns auf ein eigenes.

Ob es sich um eine Video-Anlage oder eine andere Anschaffung handelt, sprechen Sie mit uns über Ihre Wünsche. Wir geben Ihnen einen konkreten Rat, der ganz auf Ihre Möglichkeiten abgestimmt ist. Mit dem Sie das Geld für Ihr Wunschziel schnell und bequem zusammenbekommen. Besuchen Sie uns, auch wenn Sie noch nicht Kunde bei uns sind.



Wir bieten mehr
als Geld und Zinsen.

RAIFFEISENBANK eG Unterwesterwald
5411 Arzbach, Telefon: 02603 / 8033

GEBR. KEUL GmbH & Co. KG

Bau- und Brennstoffe — Bauelemente — Werkzeuge
Bauunternehmung — Innen- und Außenputze
Baustoffe für den Hoch- und Tiefbau, Straßenbau, Sportstättenbau
Güternahtverkehr — Werkfernverkehr

5421 Fachbach — Telefon: 02603/13041

Harry Kraft

Inh. Otto von Bank
Spedition, Möbeltransport
Kohlen, Koks
Briketts, Heizöl, Torf

BAD EMS

Wilhelmsallee 36 - 38

**Une banque ouverte
à nos projets.**




Crédit Mutuel
Les uns les autres.

COSNE sur LOIRE 1 rue Saint Jacques 28 44 68

hw Für
Sauberkeit
und Frische
in Küche, Bad
und WC.

CHEMISCHE ROTH GMBH · BAD EMS
Postfach 187 · Telefon (0 26 03) 1 30 26 · Telex 8 69 026

HEUCHEMER verpackung 
emballage

Seit 1920

HOLZ **WELLPAPPE** **KUNSTSTOFF**
BOIS **CARTON ondulé** **PLASTIQUE**

Bad Ems

Tel.: 02603/4037 oder 4038

Depuis 1920

Miehlen/Ts.

Tel.: 06772/1444

Die richtige Adresse bei Umbau, Neubau, Renovierung:

elektro-installation

nachtstromanlagen
anreihenbau
reparaturen
schnell sorgfältig
preisgünstig



elektro fempert

der fachmann für elektro fragen
kapellenweg 14

5421 fachbach · tel 0 26 03 / 1 36 60

Wenn Sie von Ihrer Bank nichts verlangen,
werden Sie nicht merken, ob sie gut ist.



Eine Bank, bei der man Konto, Sparbuch und Kredit haben kann, ist - nun ja, eine Bank. Wir möchten etwas mehr für Sie sein. Sie sollen sich bei uns gut aufgehoben fühlen. Sie sollen sich häufiger sagen können: „Da hat mir

meine Bank einen vernünftigen Rat gegeben“. Dazu müssen wir uns intensiv mit Ihrer individuellen Situation beschäftigen. Eine gute Beratung kann man nicht nebenbei machen.

Fordern Sie uns.

BfG:Koblenz

Bank für Gemeinwirtschaft
5400 Koblenz, Viktoriastraße 32-36
Telefon (0261) 37017

Ihr Ziel, wenn es um große Auswahl geht . . .

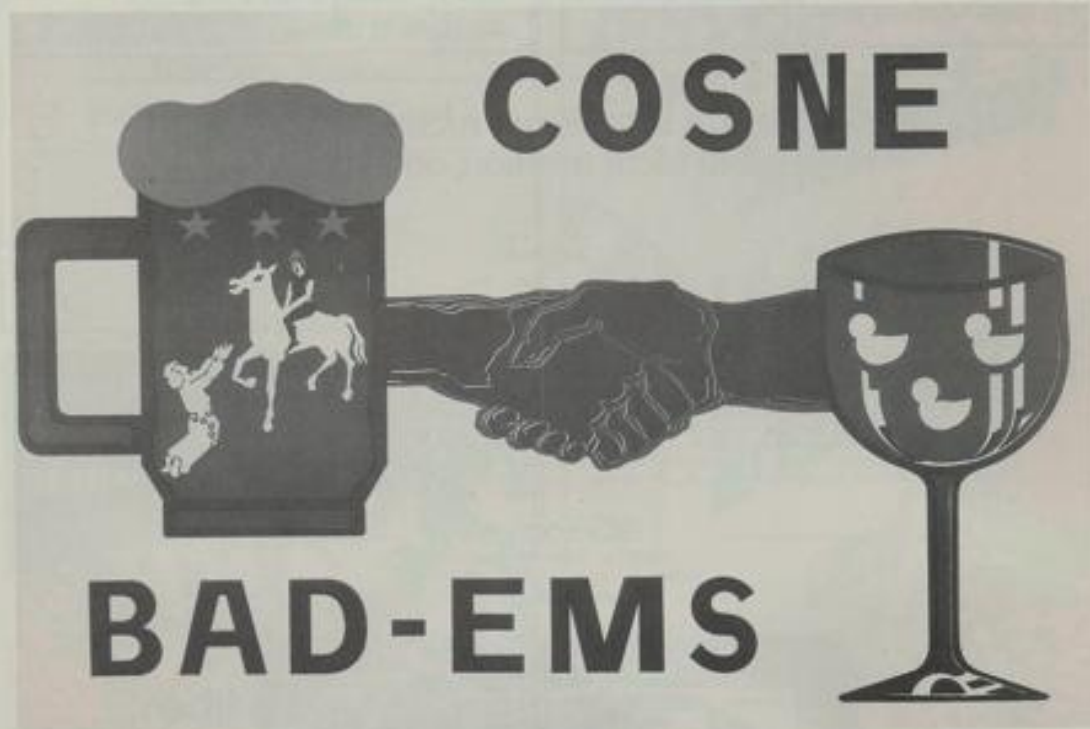


SPETTMANN

Inh. H. Schuler

5427 Bad Ems
Koblenzer Straße 2
Telefon 02603/2249

Durchgehend geöffnet von 8.00 bis 18.00 Uhr
Parkplatz am Hause



cosne-cours-sur-loire

Une Sainte-Cécile exceptionnelle, placée sous le signe du jumelage Cosne-Bad-Em's



Musik und Tanz festigten Freundschaft mit Gästen

Nach Platzberaubung und Essen im Ball in Karlsruhe



Der 200. Geburtstag des Komponisten Johann Sebastian Bach wurde in Cosne-sur-Loire mit einer musikalischen Veranstaltung gefeiert. Die Teilnehmer kamen aus Karlsruhe und Cosne-sur-Loire. Die Veranstaltung wurde von der Stadt Cosne-sur-Loire organisiert. Die Teilnehmer haben sich über die Freundschaft zwischen den beiden Städten unterhalten. Die Veranstaltung war ein großer Erfolg. Die Teilnehmer haben sich über die Freundschaft zwischen den beiden Städten unterhalten. Die Veranstaltung war ein großer Erfolg.



Die Teilnehmer des Konzerts in Cosne-sur-Loire.

Le concours national de musique de Cosne a mis la ville et les cœurs en fête



Le concours national de musique de Cosne-sur-Loire a été une grande réussite. Les participants ont joué de nombreux instruments. Les organisateurs ont été très satisfaits. Le concours a permis de découvrir de nouveaux talents. Les participants ont été très appréciés. Le concours a été un grand succès. Les participants ont été très appréciés.

1.500 musiciens au concours national de musique à Cosne-sur-Loire



Le concours national de musique de Cosne-sur-Loire a attiré plus de 1.500 musiciens. Les participants ont joué de nombreux instruments. Les organisateurs ont été très satisfaits. Le concours a permis de découvrir de nouveaux talents. Les participants ont été très appréciés. Le concours a été un grand succès. Les participants ont été très appréciés.

10 JAHRE Partnerschaft



Bs 4
35



1974 - 1984